This issue starts my third year, and "knock on wood" every issue has been on schedule. While the active database remains about 1100, it is constantly changing by updating and adding key people. Contacts for The Yiddish Network (TYN) remains an important function of der bay, for networking Yiddish around the world and cooperating with existing groups is both time-saving and worthwhile.

Original articles are welcome—especially in Yiddish. It should be in two-column format, about 3.5 inches wide, and no more than one full page in length. Use current articles as a guide.

There are several excellent Yiddish institutes held annually in the U.S. and abroad. We strongly encourage, publicize and support their attendance.

Plans are being initiated to have a Yiddish retreat in the San Francisco area. It envisions an eclectic approach so that the mix of expertise and topics will be varied. There would be a choice of meetings and levels of proficiency. Food, film, fun, and fanfare would be an integral part of the program.

If you have ideas or wish to help plan this event, kindly contact Fishl—especially if you have experience in planning Yiddish events.

Yiddish club leaders, did you send in your completed questionnaire for the First Yiddish Club Conference next May at the University of Maryland? If you did not receive one, please contact Jack Sunshine of Yiddish of Greater Washington or Fishl.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse.

Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-6946 is your editor. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE).

The Yiddish Network (TYN) has contacts throughout the US and in 15 foreign countries. When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of Yiddish speakers. All you need do is send the contact a SASE.

Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC). A sheynem dank.

Jan.

4 1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245
4 Every Tu., 7:00 PM, at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco, Call 510-533-3903
4 Mon., 7:30 P.M., Brotherhood Way JCC, SF Yiddish Choristers, (Every Wednesday) Call Lottie 415-941-9066 or 415-493-9400
5 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Club, 655 Arastradero Rd., Palo Alto
7 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800
10 Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207
10 Sun., 1:15 P.M. Workmen’s Circle Meets every second Sunday SFJCC 3200 California St., San Francisco
11 SFJCC 3200 California St., San Francisco Mon.(2nd Mon.) 1:00 PM Montefiore Sr. Ctr. Call Rae Mintz 415-346-6040 xt210
11 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC East Bay Yiddish Folk Chorus Call 510-848-0237
16 Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141
20 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 42000 Paseo Padre Parkway, Fremont
20 Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)
21 Thursdays, 7-9 P.M. Santa Rosa Jr College, Jewish American Writers: Assimilation and the Crisis of Identity, course, 2 units Call 707-527-4437, Instructor, Loretta Denner
24 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 2230 Durant Ave.,#106 Berkeley (Usually 4th Sun.) Call 510-841-7523
28 Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
No Quarrel with The Quarrel
By Van Wallach

Two years ago I attended an all-day event with poet Robert Bly, elder statesman of the men's movement. Although powerful, Bly's scattered cultural references left me dissatisfied. Some Native Americans, a touch of Sufi, medieval quests—the mix had no resonance for me as a Jew. Given the treasury of teachings, role models and traditions in Judaism, what works integrate Yiddishkeit into the issues I find important?

A new movie called The Quarrel speaks strongly to contemporary concerns of the men's movement. It shows two Jewish men grappling with issues of friendship, guilt, memory, faith (and the lack thereof) and, ultimately, reconciliation on some common ground. Distributed by Apple & Honey Film Corp., it is based on the short story "My Quarrel with Hersh Rasseyner" by Yiddish writer Chaim Grade. Produced in English, it demonstrates the vitality of Yiddish literature as source material for films.

Beginning with an insistently ringing telephone and flash of a Yiddish newspaper, The Quarrel takes place in Montreal, Rosh Hashanah 1948. Secular writer Chaim Kovler (played by R. H. Thomson) encounters his former yeshiva classmate and friend Hersh Rasseyner (Saul Rubenik) in a park. Chaim writes an advice column for Der Tog while Hersh is now a Hasidic rabbi with his own yeshiva. On a stroll in the woods, they stake out radically different positions on G-d and the Holocaust, where each lost his family. The story rises beyond abstractions through the painful accumulation of personal details.

Recalling his move to Russia from Vilna, where he left his family, Chaim says, "Who could have guessed, Hersh. I made the wrong choice." Hersh replies, "There was no right choice, Chaim. It doesn't help to blame yourself."

Even as the men mourn their families, they must confront the friendship that ended in great bitterness. The Quarrel depicts Jewish men arguing, angry and yet reaching out to each other. This is a thought-provoking, very well written movie. Producer David Brandes did the screenplay, based on a play by Joseph Telushkin, the rabbi-author-mystery novelist. The autobiographical basis of the story can be found in Grade's memoir of his life in Vilna, My Mother's Sabbath Days, published by Knopf. The Quarrel can be rented from Apple & Honey, at 1530 Edris Drive, Los Angeles, CA 90035, 310/556-5639. Already showing in New York and Los Angeles, the movie will appear in all major markets, says Brandes. His next project is The Dybbuk.

Other Yiddish stories have been adapted for the screen. The best of them is Enemies, A Love Story. Paul Mazursky's 1989 adaptation of Isaac Bashevis Singer's novel. Ron Silver plays a war-scarred Yiddish writer in New York in the 1940s involved with three women: Anjelica Huston, Lena Olini and Margaret Sophie Stein. It would make an excellent double-feature with The Quarrel, dealing with the same issues of memory and loss, along with healthy portions of erotica (especially Lena Olin).

Among other film adaptations of Yiddish fiction, Hollywood offers Fiddler on the Roof, based on Sholem Aleichem's Tevye stories, and Yentl, Barbra Streisand's take on the Singer short story.

Editor's Note: Van Wallach is the senior editor of Video Store Magazine and an observer of the Jewish Film scene. He can be reached at 25 Hickory Drive, Westport, CT 06880. Phone 203/222-1675.
Farvos Shlang [Snake] Krikht Oyfn Boykh [Belly]
A Komische Biblishe Stsene
fun Edvard M. Goldman

Odom: Khave, mayn vayb!
Khave: Odom, mayn man!
Odom: Mayn tsatskele! [plaything]
Khave: Dayn vos?
Odom: Got hot mir gezogt, du bist mayn vayb, mayn tsatskele.
Khave: Got hot a groyns toes gehat. [God made a big mistake.] Ikh bin nit, un ikh vel keyn mol nit zayn a tsatskele far keynem. Farshteystu?
Odom: Yo, mayn libling. Kenen mir amuzim zikh?
Khave: Vos hostu in zinen [mind]?!
Odom: A bisl tenis, shvimen, shpatsirm. Vos dir gefelt.
Khave: Krum, lomir shpatsirm geyn; esfher veln mir a maykh gefinen. Ot iz a banane, vos es hot fil kaloym [potassium]. Dortn iz a milgroym [pomegranate].
Odom: Der milgroym, nit; es hot tsu fil zoymen [seeds]. Khave, gelbite, ikh bin shleferdik; ikh vel khapn a dreml [nap].
Khave: Ikh vel vayter geyn, esfher vel ikh a pitsa boym [pizza tree] gefinen. Kh'vel dikh zen shpeter, aligeyter. (Odom iz avek)

Shlang: Chiao, Khave, vi geyts?
Khave: Chiao, Shlang. Ikh zukh esn far Odom, mayn man, mayn shtarker, mayn kluger.
Khave: Ober Got hot unz gezogt....
Khave: Gib es aher. Ikh vel eyn bis nemen. Nu, oyb ikh vel shtarb, morgn iz oykh a tog. [Tomorrow is another day.]
Shlang: (In a zayt): Sheyn iz zi, ober nit tsu klug. (Tsu Khave) Es, Khavelee, es, libling; s'iz gut far dem mogn. [bowels].
Khave: (Zi nemt a bis.) Es hot take a gutn tam, hu ha! Odom, Odom, kum aher! Ikh hob far dir a maykh, beser fun ayzkrem, fun gehakte hering.
Odom: Vos shrasystu?
Khave: Ze, ikh hob a shiktik epil gega. Du veyst, der vos Got hot gezogt: "Es nit?" Kuk ofy mir. Bin ikh geshtorbn?
Odom: Ikh veys nit. Vos meynt geshtorbn?
Khave: Oy, vei! Shlang, du bist gerekht; mayn shtarker iz nit keyn kluger. Geshtorbn, Odom, meynt toyt, vi men zogt, "Toyt vi a dor neyi".
Shlang: Er hot dem epil nit gega, er ken nit visn fun toyt.
Khave: Khap eyn bis, du vest direkt visn fun alts vos mir redn.
Khave: Du redst narishkaytn, mayn held. Es, es nit; bay mir iz alts eyns. Kum, Shlang, mir vein fishekhe khapn bay dem taykh. [river]
Odom: Vart ofy. Ze, ikh bays dem epl. Es iz beemes geshmak. Khave, veystu vos?
Khave: Yo, mayn man; mir zaynen gants naket.
Odom: Yo, mayn vayb; un dayn hoyt iz vays.
Khave: Un du bist shvarts
Got: (Er ret fun himl.) Odom, vu bistu.?
Odom: Vu den? Do bin ikh.
Got: Vu iz do?
Odom: Do iz do, dortn iz dortn, do iz nit keyn mol dortn, un dortn iz....
Got: Khokhm mayner, ikh vel dir bald gebn.
Odom: Ikh bin in Gan-Eydn, zip kod eyns. baym boym oyfn rog (corner) vu di deliketen iz.
Got: Du host es azoy gut gehat, mayn zun. Farvos hostu mayn befel [order] nit gefolg?
Odom: Di froy, vos du host mir gegebhn, hot mir derkerl, vos nor eyn bis funem epl, vel ikh, on shtudirn, on gez ynu tshekeder , a kluger vern.
Got: Un du, Khave, mayn tokhter, vos zogst?
Khave: Ikh, ikh, ikh....
Got: Bald vestu zogn, "Oy, oy, oy!" Un du, Shlang?
Shlang: Zol a kind nit prubirn [try] tsu zayn klug vi zayn tate?
Got: Es tut mir leyd {I'm sorry} vos ikh muz ton.
Odom: Tzte, eyder du bashtrofst, [punish] undz derkles [explain] mir a frage. Ikh bin shvarts, Khave iz vays
Got: Makh es shnël, ikh hob nit a gantsn tog.
Odom: Vos far a kolir veln undzere kinder zayn? Veln zey shvartse un vayse pasn [stripes] hobn, vi a zebra?
Got: Ven ikh, der grester kinstler [artist] ofy der velt, mish shvarts un vays tsuzamen, kurnt arosy groy.
Khave: Antshuldik mir, tate, ober az Odom git mir tsvey zayne kromosomen, eyn un uay, vos ikh tsemin in mayn pupik mit mayne tsvey kromosomen, uay un eyn, vet arosyken men kinder vos veln broyen zayn.
Odom un Khave: Sholom, tate mayner, sholom.
<table>
<thead>
<tr>
<th>First</th>
<th>Last</th>
<th>Address</th>
<th>City</th>
<th>St</th>
<th>Zip</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lea</td>
<td>Ferenczi</td>
<td>903 Ponce de Leon Ave</td>
<td>Santurece</td>
<td>PR</td>
<td>00907+</td>
<td>Prog. Dir</td>
</tr>
<tr>
<td>Herman</td>
<td>Brown</td>
<td>33 Cynthia Rd.</td>
<td>Needham</td>
<td>MA</td>
<td>02194</td>
<td>Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Naomi</td>
<td>Schwarz</td>
<td>60 Edgehill Rd.</td>
<td>Providence</td>
<td>RI</td>
<td>02906+</td>
<td>Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Carol Bardenstein</td>
<td>Asian Studies Prog. Dartmouth</td>
<td></td>
<td>Haverhill</td>
<td>NH</td>
<td>03755+</td>
<td>Professor</td>
</tr>
<tr>
<td>Philip &amp; Elizabeth Levinsky</td>
<td>39 Pyga</td>
<td></td>
<td>Portland</td>
<td>ME</td>
<td>04103+</td>
<td>Leaders</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Henny Lewin</td>
<td>419A Waterman Bldg., UVM</td>
<td></td>
<td>Burlington</td>
<td>VT</td>
<td>05405+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Jerry</td>
<td>Wagner</td>
<td>4 Craigmere Rd.</td>
<td>Bloomfield</td>
<td>CT</td>
<td>06002+</td>
<td>Zamlter</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Arnie Dashevsky</td>
<td>U of CT Judaic Studies Dept</td>
<td></td>
<td>Storrs</td>
<td>CT</td>
<td>06266</td>
<td>Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Benjamin Harshav</td>
<td>1241 Ridge Rd.</td>
<td></td>
<td>North Haven</td>
<td>CT</td>
<td>06473+</td>
<td>Professors</td>
</tr>
<tr>
<td>Edward M Goldner</td>
<td>43 W. 32nd St.</td>
<td></td>
<td>Bayonne</td>
<td>NJ</td>
<td>07002</td>
<td>Composer</td>
</tr>
<tr>
<td>Henry</td>
<td>Scharf</td>
<td>343 Hampshrie Dr.</td>
<td>Ventnor</td>
<td>NJ</td>
<td>08406</td>
<td>Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Lottie Levin</td>
<td>139 B Cistus Plaza</td>
<td></td>
<td>Cranbury</td>
<td>NJ</td>
<td>08512+</td>
<td>ex editor</td>
</tr>
<tr>
<td>Stephen</td>
<td>Dowling</td>
<td>45 E. 33rd St.</td>
<td>New York</td>
<td>NY</td>
<td>10016</td>
<td>Bookstore</td>
</tr>
<tr>
<td>Betty</td>
<td>Heilpern</td>
<td>19 Crescent Dr.</td>
<td>Peekskill</td>
<td>NY</td>
<td>10566+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth</td>
<td>Fraster</td>
<td>2566 Balltown Rd.</td>
<td>Schenectady</td>
<td>NY</td>
<td>12309+</td>
<td>Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Lillian M. Feldman</td>
<td>704 Crawford Ave.</td>
<td></td>
<td>Syracuse</td>
<td>NY</td>
<td>13224+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Charlotte Wolpin</td>
<td>143 Shughaven Rd.</td>
<td></td>
<td>Tonawanda</td>
<td>NY</td>
<td>14150</td>
<td>Zamlter</td>
</tr>
<tr>
<td>Lester</td>
<td>Osband</td>
<td>170 Sylvan Rd.</td>
<td>Rochester</td>
<td>NY</td>
<td>14618+</td>
<td>Radio</td>
</tr>
<tr>
<td>Nancy</td>
<td>Brown</td>
<td>29 Renwick Heights Rd.</td>
<td>Ithaca</td>
<td>NY</td>
<td>14850+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ann B.</td>
<td>Cohen</td>
<td>5780 5th Ave. #4A</td>
<td>Pittsburgh</td>
<td>PA</td>
<td>15232+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Aye</td>
<td>Gottlieb</td>
<td>Townhouse Apt. 618</td>
<td>Harrisburg</td>
<td>PA</td>
<td>17102+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Chayale</td>
<td>Ash</td>
<td>6624 Rutland St.</td>
<td>Philadelphia</td>
<td>PA</td>
<td>19149+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>David</td>
<td>Berengut</td>
<td>2132 Haven Rd.</td>
<td>Wilmington</td>
<td>DE</td>
<td>19809+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>R. Lea</td>
<td>Singer</td>
<td>2800 Quebec St. NW #1102</td>
<td>Washington</td>
<td>DC</td>
<td>20008+</td>
<td>Computer/Ed</td>
</tr>
<tr>
<td>Marcia G. Levinsohn</td>
<td>2209 Greenery Lane</td>
<td></td>
<td>Silver Spring</td>
<td>MD</td>
<td>20906+</td>
<td>Y Teacher/Chmn</td>
</tr>
<tr>
<td>Nat</td>
<td>Schein</td>
<td>717 Sudbrook Rd.</td>
<td>Baltimore</td>
<td>MD</td>
<td>21208+</td>
<td>President</td>
</tr>
<tr>
<td>AJ</td>
<td>Ostrow</td>
<td>4519 Stuart Ave.</td>
<td>Richmond</td>
<td>VA</td>
<td>23226</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Harry</td>
<td>Kanner</td>
<td>1575 Lee St.</td>
<td>Charleston</td>
<td>WV</td>
<td>25311+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Balla</td>
<td>Pransky</td>
<td>Charlotte JCC, PO Box 13369</td>
<td>Charlotte</td>
<td>NC</td>
<td>28270+</td>
<td>Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Marvin</td>
<td>Bienstock</td>
<td>300 Ode Spring Rd.</td>
<td>Columbia</td>
<td>SC</td>
<td>29223</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ira</td>
<td>Wajsman</td>
<td>3040 Karen Lane</td>
<td>Marietta</td>
<td>GA</td>
<td>30062+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Rochel</td>
<td>Status</td>
<td>233 Groveland Circle</td>
<td>Savannah</td>
<td>GA</td>
<td>31405+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Minette S.</td>
<td>Hendler</td>
<td>2805 N.W. 38th St.</td>
<td>Gainesville</td>
<td>FL</td>
<td>32605+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunny</td>
<td>Landsman</td>
<td>6090 NW 64th Ave.</td>
<td>Tamarac</td>
<td>FL</td>
<td>33319+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Mike</td>
<td>Eisenstadt</td>
<td>7005 Twelve Oaks Blvd.</td>
<td>Tampa</td>
<td>FL</td>
<td>33634+</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Fred</td>
<td>Ellin</td>
<td>605 Sutton Place Apt. A202</td>
<td>Longboat Key</td>
<td>FL</td>
<td>34228</td>
<td>Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Gary</td>
<td>Friedman</td>
<td>33 Haddlestone Way W.</td>
<td>Mobile</td>
<td>AL</td>
<td>36608+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaim</td>
<td>Charyn</td>
<td>2431 Quail Nest Circle</td>
<td>Chattanooga</td>
<td>TN</td>
<td>37421+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Rose P.</td>
<td>Feldman</td>
<td>122 Brentwood Dr.</td>
<td>Oak Ridge</td>
<td>TN</td>
<td>37830+</td>
<td>Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Flo</td>
<td>Berman</td>
<td>2368 Syn Dr.</td>
<td>Memphis</td>
<td>TN</td>
<td>38119+</td>
<td>Y Teacher/Sin</td>
</tr>
<tr>
<td>Julius</td>
<td>Herscovici</td>
<td>407 Cain Ridge Rd.</td>
<td>Vicksburg</td>
<td>MS</td>
<td>39180+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Albert Goldin</td>
<td>3218 Beals Branch Rd.</td>
<td></td>
<td>Louisville</td>
<td>KY</td>
<td>40206+</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Larry</td>
<td>Sherman</td>
<td>922 Holly Spring Dr.</td>
<td>Lexington</td>
<td>KY</td>
<td>40504+</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Allan &amp; Judy Blair</td>
<td>56 S. Roosevelt Ave.</td>
<td></td>
<td>Columbus</td>
<td>OH</td>
<td>43209+</td>
<td>Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Daena</td>
<td>Prigosin</td>
<td>1980 S. Green Road</td>
<td>S. Euclid</td>
<td>OH</td>
<td>44121+</td>
<td>Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Herbert Paper</td>
<td>3101 Clifton Ave.</td>
<td></td>
<td>Cincinnati</td>
<td>OH</td>
<td>45220+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Lynda A. Cohen</td>
<td>Dayton JC 4501 Denlinger Rd.</td>
<td></td>
<td>Dayton</td>
<td>OH</td>
<td>45426+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Mike</td>
<td>Blain</td>
<td>8342 Stafford Lane</td>
<td>Indianapolis</td>
<td>IN</td>
<td>46260+</td>
<td>President</td>
</tr>
<tr>
<td>Ellen Bates</td>
<td>Brackett</td>
<td>2631 Coolidge</td>
<td>Oak Park</td>
<td>MI</td>
<td>48237</td>
<td>Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Simone</td>
<td>Soria</td>
<td>4212 Pommel Dr.</td>
<td>W. Des Moines</td>
<td>IA</td>
<td>50265+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Paul</td>
<td>Melrood</td>
<td>2261 North 103rd St.</td>
<td>Wauwauota</td>
<td>WI</td>
<td>53226+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Baker</td>
<td>715 S E 8th St.</td>
<td></td>
<td>Minneapolis</td>
<td>MN</td>
<td>55414+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Anne</td>
<td>Zabel</td>
<td>1832 S. 6th Ave.</td>
<td>Sioux Falls</td>
<td>SD</td>
<td>57105+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Joseph</td>
<td>Paper</td>
<td>417 7th Avenue South</td>
<td>Fargo</td>
<td>ND</td>
<td>58103+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonia</td>
<td>Chessin</td>
<td>344 West Kent</td>
<td>Missoula</td>
<td>MT</td>
<td>58801+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Stephen</td>
<td>Reinfrank</td>
<td>1632 1/2 Sheridan Rd.</td>
<td>Evanston</td>
<td>IL</td>
<td>60201+</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>First</td>
<td>Last</td>
<td>Address</td>
<td>City</td>
<td>St</td>
<td>Zip</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Phil</td>
<td>Klukoff</td>
<td>709 W. Bittersweet Place</td>
<td>Chicago</td>
<td>IL</td>
<td>60613+</td>
<td>Professor</td>
</tr>
<tr>
<td>Judy</td>
<td>Seligman</td>
<td>603 S. Highland Ave.</td>
<td>Champaign</td>
<td>IL</td>
<td>61821+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Ida</td>
<td>Stack</td>
<td>6915 Dartmouth</td>
<td>University City</td>
<td>MO</td>
<td>63130+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Les</td>
<td>Cohn</td>
<td>7984 W. 114th Terrace</td>
<td>Overland Park</td>
<td>KS</td>
<td>66210+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantor Leo</td>
<td>Fettman</td>
<td>1317 N. 57th St.</td>
<td>Omaha</td>
<td>NE</td>
<td>68132+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Fanny</td>
<td>Yokor</td>
<td>215 Crystal St.</td>
<td>New Orleans</td>
<td>LA</td>
<td>70124+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Samuel</td>
<td>Goldstein</td>
<td>15 E. Palisades Dr.</td>
<td>Little Rock</td>
<td>AR</td>
<td>72207+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>David</td>
<td>Hurewitz</td>
<td>3144 S. Atlanta Ave.</td>
<td>Tulsa</td>
<td>OK</td>
<td>74105+</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Miriam</td>
<td>Creemer</td>
<td>7900 Northhaven Rd.</td>
<td>Dallas</td>
<td>TX</td>
<td>75230+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Susan</td>
<td>Ganc</td>
<td>5702 Jackwood</td>
<td>Houston</td>
<td>TX</td>
<td>77096+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Victoria</td>
<td>Aarons</td>
<td>833 Canterbury Hill</td>
<td>San Antonio</td>
<td>TX</td>
<td>78209+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Bill</td>
<td>Averbach</td>
<td>210 Walnut Drive</td>
<td>Austin</td>
<td>TX</td>
<td>78753+</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Sylvia</td>
<td>Cohen</td>
<td>c/o JCC 405</td>
<td>El Paso</td>
<td>CO</td>
<td>80244+</td>
<td>President</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarah &amp; Sig</td>
<td>Lazarus</td>
<td>1297 S. Monaco Pkwy.</td>
<td>Denver</td>
<td>CO</td>
<td>80231+</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kati</td>
<td>Pressman</td>
<td>880 W. Moorhead Circle #2E</td>
<td>Boulder</td>
<td>CO</td>
<td>80303+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Harry</td>
<td>Shapiro</td>
<td>1021 W 21st St.</td>
<td>Cheyenne</td>
<td>WY</td>
<td>82001+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Joel</td>
<td>Stone</td>
<td>6680 Cadcade Dr.</td>
<td>Boise</td>
<td>ID</td>
<td>83704+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Ed</td>
<td>Eisen</td>
<td>1828 Laird Ave.</td>
<td>Salt Lake City</td>
<td>UT</td>
<td>84108+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Freida</td>
<td>Clark</td>
<td>4200 North Miller Rd. #111</td>
<td>Scottsdale</td>
<td>AZ</td>
<td>85251+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Harvey</td>
<td>Buchalter</td>
<td>1615 Kt Carson SW</td>
<td>Albuquerque</td>
<td>NM</td>
<td>87104+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Toby</td>
<td>Rosenbush</td>
<td>1600 E Oakley Blvd</td>
<td>Las Vegas</td>
<td>NV</td>
<td>89104+</td>
<td>Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Marion</td>
<td>Herbst</td>
<td>1531 Purdue Ave.</td>
<td>Los Angeles</td>
<td>CA</td>
<td>90025+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Mollie</td>
<td>Harris</td>
<td>4665 Denwood Rd.</td>
<td>La Mesa</td>
<td>CA</td>
<td>91941+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Mickey</td>
<td>Flacks</td>
<td>3758 Brenner</td>
<td>Santa Barbara</td>
<td>CA</td>
<td>93105+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Philip</td>
<td>Kutner</td>
<td>1128 Tanglewood Way</td>
<td>San Mateo</td>
<td>CA</td>
<td>94403+</td>
<td>Editor</td>
</tr>
<tr>
<td>Ann</td>
<td>Skolkin</td>
<td>2026 Nuanau Ave. #1006</td>
<td>Honolulu</td>
<td>HI</td>
<td>96817</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Jack</td>
<td>Falk</td>
<td>PO Box 3151</td>
<td>Portland</td>
<td>OR</td>
<td>97208+</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth</td>
<td>Peizer</td>
<td>9830 47th S.W.</td>
<td>Seattle</td>
<td>WA</td>
<td>98136+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Stephen A.</td>
<td>Jacobson</td>
<td>P.O. Box 82849</td>
<td>Fairbanks</td>
<td>AK</td>
<td>99708+</td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Lilian</td>
<td>Dubb</td>
<td>7 Hiding Ave., Newlands 7700</td>
<td>Cape Town</td>
<td>SOUTH</td>
<td>AFRICA</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Joseph</td>
<td>Sherman</td>
<td>10 Park Lane S., West Dene</td>
<td>Johannesburg</td>
<td>SOUTH</td>
<td>AFRICA</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Ben</td>
<td>Korman</td>
<td>43 Glanton Way, Dianella</td>
<td>West. Australia</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Australian</td>
</tr>
<tr>
<td>Bobbi</td>
<td>Zylberman</td>
<td>3 Lubrano St E. B’ton Melbourne</td>
<td>Victoria</td>
<td>CA</td>
<td>90025+</td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Joelle</td>
<td>Baumderer</td>
<td>Rue Hotel des Monnaires 52</td>
<td>1060 Brussels</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oscar</td>
<td>Antell</td>
<td>946 Campbell St., Winnipeg</td>
<td>Manitoba R3N 1C7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Seymour</td>
<td>Levitan</td>
<td>687 W 19th Ave.</td>
<td>Vancouver V5Z1W9</td>
<td>BC</td>
<td></td>
<td>CANADA Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Sylvia</td>
<td>Lustgarten</td>
<td>4600 Bathurst St. Willowdale</td>
<td>Ontario M2R 3V2</td>
<td>CANADA</td>
<td></td>
<td>Director, CFY</td>
</tr>
<tr>
<td>Lila</td>
<td>Mydiarski</td>
<td>104 Pump Hill Green SW Calgary</td>
<td>Alberta T2V 4L4</td>
<td>CANADA</td>
<td></td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Dora</td>
<td>Wasserman</td>
<td>5170 Ste. Catherine Rd.</td>
<td>Montreal, H3W1M7</td>
<td>CANADA</td>
<td></td>
<td>Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Major</td>
<td>Bogdanski</td>
<td>9 Crof St.</td>
<td>London E. 1.8LU</td>
<td>ENGLAND</td>
<td></td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Fritz</td>
<td>Spitzer</td>
<td>22 Adalia Cres., Leigh-On-Sea</td>
<td>Essex SS9 3SN</td>
<td>ENGLAND</td>
<td></td>
<td>Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Rafael</td>
<td>Goldwaser</td>
<td>9, rue Longue 57230</td>
<td>Obenheim</td>
<td>FRANCE</td>
<td></td>
<td>Performer</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Yitzhak</td>
<td>Niborski</td>
<td>35 Rue Saviyar, Esc. Bl-123</td>
<td>92240 Malakoff</td>
<td>FRANCE</td>
<td></td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Joel</td>
<td>Rubin</td>
<td>Bernburger Strasse 18</td>
<td>1000 Berlin 61</td>
<td>GERMANY</td>
<td></td>
<td>Musician</td>
</tr>
<tr>
<td>Jack</td>
<td>Wiegman</td>
<td>Bospleet 22</td>
<td>Amsterdam1025 AT</td>
<td>HOLLAND</td>
<td></td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Shmuel</td>
<td>Atzmon</td>
<td>26 Blak St.</td>
<td>Tel Aviv, 63324</td>
<td>ISRAEL</td>
<td></td>
<td>Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel &amp; Hannah</td>
<td>Galay</td>
<td>15 Recanati St.</td>
<td>Tel Aviv</td>
<td>ISRAEL</td>
<td></td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Gov</td>
<td>Noy</td>
<td>19 Balfour St.</td>
<td>Jerusalem</td>
<td>ISRAEL</td>
<td></td>
<td>Professor</td>
</tr>
<tr>
<td>Jack</td>
<td>Halpern</td>
<td>1-3-502 3 Chome Nirza,Nilza City</td>
<td>Salmia 352</td>
<td>JAPAN</td>
<td></td>
<td>Lexicographer</td>
</tr>
<tr>
<td>Sra Maya</td>
<td>Ajzen</td>
<td>Vazquez deMella 421-11 Colonia</td>
<td>Chapultepec,Morales</td>
<td>MEXICO</td>
<td></td>
<td>Y Teacher</td>
</tr>
<tr>
<td>Hennie &amp; Morris</td>
<td>Smith</td>
<td>54 Brooklea Dr., Giffnock</td>
<td>Glasgow G46 6AS</td>
<td>SCOTLAND</td>
<td></td>
<td>TYN</td>
</tr>
<tr>
<td>Izzy G.</td>
<td>Young</td>
<td>Wollmar Ykullseg 2</td>
<td>Stockholm</td>
<td>11650</td>
<td>SWEDEN</td>
<td>Promoter</td>
</tr>
<tr>
<td>Francois</td>
<td>Lilienfeld</td>
<td>Stalliker St. #19</td>
<td>Bonstetten</td>
<td>8906</td>
<td>SWITZERLAND</td>
<td>Band Leader</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Norman</td>
<td>Simms</td>
<td>2 Runfurly Ave.</td>
<td>Hamilton, NEW</td>
<td>ZEALAND</td>
<td></td>
<td>Literary Ed.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
More Yiddish in Florida

It would be remiss in not covering Is Aronin’s work—on behalf of Yiddish, and in all Jewish Studies. He was honored Dec. 15th for his work in the field of Adult Jewish Education. In an interview, he told Fishl of 3 upcoming/ongoing areas which would benefit those interested in Yiddish.

On Jan. 31, a Yiddish Seminar will be at Temple Anshei Shalom in Delray Beach. Art Raymond will be the emcee. Presenters include: Nat Zumoff, Ruth Barlas, Art Zaremba, Rose Shum and the Olga Leal Troupe, performing Shney Vays.

Next is The Yiddish Resource Center in the Donna Klein School in Boca Raton.

Finally, Is raves about the S. Palm Beach County Federation’s Elderhostel Programs. They usually are a week in length and have 3 courses. The Jewish programs usually have 1 of the 3 courses in Yiddish. Over half of the people come from outside of Florida.

One of the instructors is Sunny Landsman who has done so much to develop the Circle of Yiddish Clubs. Sunny was instrumental in publishing the excellent The Wonderful World of Yiddish which is highly recommended as a guide for all Yiddish Clubs.

To contact Is Aronin about any of the programs listed above; phone 407-852-3315.

Editor’s note: Elderhostel number in Boston is 617-426-7788. Ask them to send a catalog.
Each month a different area of Yiddish interest is featured, and mailings are geared to that group. This issue will be of particular interest to the world of Klezmer music. Fishl’s U.S. list of bands is at 111. New ones arrive occasionally. Subscribers to der bay can get a free list by sending a SASE.

Keen interest in Ed Goldman’s stories continues. No item has received so much correspondence. This issue has the fifth story and there are three more already written. This is the second issue with a full-page in Yiddish, thanks again to Professors Joshua and Gella Fishman. This achieves one of Fishl’s goals in having a balanced publication containing Yiddish, English and transcription or transliteration.

Interest in the Bay area has mushroomed whereby Fishl could not list all events in the local calendar. An effort always will be made to list the key events and rotate the others.

Contacts for The Yiddish Network (TYN) remains an important function of der bay. We have representatives in each of the U.S. states, in 112 cities, and in 16 foreign countries. Contacts are needed in South America.

When you move or travel, the contact person will send you a list of Yiddish activities and names of Yiddish speakers. For networking Yiddish around the world and cooperating with existing groups is both time-saving and worthwhile. All you need do is send the contact a SASE.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, (415) 349-6946 is your editor. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC). A sheynem dank.

Mar.

2 1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245

2 Every Tues., 7:00 PM, at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco, Call 510-533-3903

3 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Choristers, (Every Wednesday) Call Lottie 415-941-9066 or 415-493-9400


8 Mon.,(2nd Mon.) 1:00 PM Montefiore Sr. Ctr. Call Rae Mintz 415-346-6040 xt210

8 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237

9 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah, Jewish Community Library, 415-252-1070

11 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800

14 Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207 200 N. San Pedro Rd., San Rafael

14 Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle Meets every second Sunday SFJCC 3200 California St., San Francisco

17 Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)

20 Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141 42000 Paseo Padre Parkway, Fremont

21* Sun., 2:00 P.M. Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Folk Players, present Adam and Eve by Edward M Goldman call 510-547-6173

25 Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)

28 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M. (Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747

Svive-Leyenkrayz, Meets in Members' Homes Sundays, 2:00 p.m. Call 510-886-1888
Mar.
1 Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Society of Jerusalem meets every Mon. except August, at 10 Rechov Sholom Aleichem, call Mordecai Dunatz, 02-712-218 or Eli Stolpner 712-736
2 Tues., Beginners, intermediate and advanced classes begin at Sholem Aleichem College and Melbourne University, call 3-578-8240
6 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of Los Angeles meets at 8339 W. 3rd. St. Los Angeles, call 213-275-8455
10 Wed., Noon, Yiddish Tish, Student Union South, Rm. 358, University of CT, Storrs, CT, call 203-486-2271
10 Wed., 8:00 P.M. JASS, Yiddish Songs & Skits, With Gloria Valentine, Allen Farkas & Michael Lebovich Free Time Cafe, 320 College St., Toronto
14 Sun., 7-9 PM "Yiddish Humor", Ida Stack, Jewish Folklore Soc., JCCA, St. Louis, MO Call Ida Stack, 314-432-5700 or 863-2789
19-21 Fri.-Sun., Women in Yiddish Literature, Mount Holyoke College, South Hadley, MA, Sponsor, National Yiddish Book Center, call 413-535-1303
21 Sun., 2:00 P.M. Berkeley/Richmond JCC, Berkeley, CA, Station YDSH, Yiddish Folk Players, present Adam and Eve by Edward M. Goldman call 510-547-6173
21 Sun., 8:00 P.M. Yiddische Kultur Klub, Multiple Meanings in Yiddish, Mickey Harris West Lafayette, IN, call 317-497-1018
25-28 Thurs.-Sun., Workmen's Circle Institute of Yiddish Culture Annual Seminar, Seville Hotel, Miami Beach, FL, call 305-974-3429
28 Sun., 2 P.M., "Passover Comes to Orange Co." Yiddish Culture Club, JCC of Orange Co., Costa Mesa, CA call 310-537-3891
29-31 Mon.-Wed., Conference on Bashevis Singer, University College London call 071-380-7171 on Bashevis Singeron Bashevis Singer
31 Wed., Noon, Yiddish Tish, Student Union South, Rm. 358, University of CT, Storrs, CT, Editor: Notify Fishl of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify me if you have or find, a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy of the information. I am not responsible for errors or changes.

International Klezmer Festival

This August 3rd-5th there will be a major Klezmer Festival in Safed, Israel sponsored by the Municipality of Safed, the Israeli Ministry of Education and Culture, the Cultural Arts Department, the Ministry of Religion, the Israel Ministry of Tourism, and the Jewish agency.

In previous years the events drew over 100,000 people. There were over two dozen groups performing and had over 300 klezmers played.

"The Klezmer Festival in Safed is an event which emphasizes the importance of music in the Chassidic tradition, in particular, and to the Jewish tradition generally."

Performances will be held throughout Safed including:

At Beit Alon: An auditorium in which the Israel Philharmonic has performed.

Hameginim Square: The main square in the old city of Safed.

Hama'ayan Haradum: The main square in the Artists' Quarter of the old city.

Klezmer Club: Located in an old Mameluke edifice and acts a central meeting place for all the klezmers.

The literature states "The Festival Management will take care of accommodations... in Safed, and will also cover per diem expenses."

You will be responsible for your flight to Israel. The participants will be taken on tours of northern Israel and Jerusalem for a total time in Israel of a full week.

If your group is interested send promo material a copy of a cassette, video or record to:

The Klezmer Festival,
Bimot 2000
9 Karl Netter St.,
Tel Aviv 65202,
ISRAEL

Editor's note: You may call Fishl for a copy of the form.
मल येथे चित्रलेखा करून पली दिसून ठवरले।

मल म्हणून मलाल नसत नसत
मल तिने मलाल नसत मल करत नसत मल सादे
मल बांधून मल घेऊ नसत मल दिसून
मल एकल वर्त नसत मल एकल वर्त नसत मल
मल धुरेरेरे राणांना पुढील नसतुन मल राणांना

मल म्हणून मलाल नसत मल नसत मल एकल वर्त नून-पूर्न
मल तिने मलाल नसत मल करत नसत मल
मल धुरेरेरे राणांना पुढील नसतुन मल राणांना
मल धुरेरेरे राणांना पुढील नसतुन मल राणांना

ललित सुमित श्रेयस

ललित सुमित श्रेयस
ललित सुमित श्रेयस
ललित सुमित श्रेयस
ललित सुमित श्रेयस
ललित सुमित श्रेयस
Yiddish Music—Who And Where
by Van Wallach

How far into the mainstream has Yiddish music traveled? Far enough so that the Klezmer Conservatory Band will provide the music on a new children's video called The Fool and the Flying Ship, a Russian folk tale read by Robiun Williams and released in April by Rabbit Kara Productions.

That sort of visibility speaks well of the vitality of Yiddish music. Performers are keeping busy and their recordings appear at a steady clip, on independent labels like Arhoolie Music.

The Workmen’s Circle has an especially active schedule. It recently released On Wings of Song, a tape produced by Henry Sapoznik with folk, art and theater songs selected from the songbook Mir Trogn a Gezang, The Very Best of Molly Picon and Oldies of the Yiddish Theater, narrated by Seymour Rezite and Miriam Kressyn.

Fresh talent ensures forward momentum and new perspectives. "We're not always traditionalists or preservationists," says Bill Averbach, head of the Texas band Austin Klezmorim and owner of B.A. Music. "Klezmer developed because the musicians were able to step out a little bit. Part of the tradition is not being traditional. I play older tunes in new ways, like 'Yossel, Yossel' as a tango."

The Mazeltones, based in Seattle, draw on Yiddish, hasidic and Israeli traditions to create what singer Wendy Marcus terms "world Jewish music." The band is a big draw at folk festivals, where, she says, "We sell the CDs and tapes right at the bandstand." The group goes into the studio soon to work on a release to be called Ten Years of Simchas.

Apart from folk festivals, where can you buy product? Temple gift shops and Jewish book stores are a good place to start. The Workmen’s Circle has a bookshop at 45 E. 33rd St. in New York, plus a superb mail order department and is now wholesaling tapes and CDs, toll-free number is 800-922-2558. Most cassettes are $10 each, from the Klezmatics; Rhythm and Jews all the way back to Klezmer Music 1910-1942; Recordings from the YIVO Archives.

Bookstore manager Stephen Dowling says the cassette section has expanded as other distributors leave the business. One recent addition is Zumerteg by Beyle Gottesman Schaechter: "It's unusual in that it has all new songs."

Another notable retail/mail order operation is Hataklit, at 457 North Fairview Avenue in Los Angeles, (800-428-2554) or 213-655-1242. It carries some Yiddish and Sephardi cassettes, most at $9.98, but the catalog’s strength is in Israeli books and music, from performers like Ofra Haza.

Another good mail-order source is Tara Publications phone (516-295-2290). Besides cassettes and CDs, its catalog has a wide selection of sheet music and songbooks, if you want to perform as well as listen. The selection includes The Yiddish Songbook and Great Songs of the Yiddish Theater.

Finally some performers sell their own product. B. A. Music (512-834-2351) offers tapes in Yiddish and Hebrew, including Austin Klezmorim's Shalom Y'All and Texas Klez. Averbach's got plenty of material ready for future releases, such as the show-stopper "San Anotnio Rosen," and the work of his Texas swing band, the Yiddish Cowboys.

Writer Van Wallach is an observer of the Jewish film and music scene. He's at 25 Hickory Drive, Westport, CT 06880, phone 203-222-1675.

Van's excellent film and video reviews for der bay were in September and November of 1992 and in this year's January issue.
Dear Fishl,

I want to thank you and all those who help with the Network for the large amount of pleasure we get from reading about all of the myriad Yiddish activities happening all over the world.

Most of all, we in the "Yiddishe Chaverim" of the Pasadena area want to express our gratitude to you for including in an issue of der bay, the information about Professor Ueda, and his work with Yiddish transliteration. I took the liberty of writing to Prof. Ueda. To my surprise he sent me (for the Yiddishe Chaverim) two volumes of his transliterations of six plays of interest to Franz Kafka. In the Forward of these volumes, he explains (in German) the reason he decided to transliterate these plays from Hebrew script into Latin script. Fortunately, some of us in the group read German, and we're able to understand the text of the Forward. Also, since we are a "performing" group, it is likely that we'll try to perform one of the plays, either for our own pleasure, or if we can, for groups of friends, etc. At any rate, Professor Ueda's gift to us has provided us with a wonderful new project. Also, since we are a "performing" group, it is likely that we'll try to perform one of the plays, either for our own pleasure, or if we can, for groups of friends, etc. At any rate, Professor Ueda's gift to us has provided us with a wonderful new project.

Sincerely,
Sylvia Schleimer

P.S. Although my name was once listed on The Yiddish Network printed in der bay, I didn't see it in the January, 1993 edition.

---

Yiddish Women's Literature Network

A wonderful new publication arrived yesterday, entitled Farbindungs Bletl far Yiddisher Froyen Literatur. Looking at this Vol. 1, No. 1, Fishl found a set of statements by Irena Klepfisz who wrote that "The Bletl has a threefold purpose.

First, it will provide us with our maternal ancestors of whom until now, most of us had only been dimly aware; and it will confirm a working assumption: despite sexism, Jewish women had a primary role in shaping Yiddish culture and arts and the intellectual, political, and social life of the Yiddish speaking communities in Europe and around the world.

Second, in helping to identify both writers and texts the Bletl will enable us and others to reconstruct a fuller view of Jewish communal life than has been available till now.

Third, the Bletl will prod us to continue developing and applying feminist theory and criticism to the works and writers we are discovering. This ongoing process is crucial at a time of such extreme conservatism and backlash. We welcome vigorous challenging opinions and debate about themes, aesthetics, perspectives, the politics of transition."

There is a detailed list of announcements on page two and on page three is a call for submissions, interviews and bibliographies of translation. On page four you find an excellent list of resources for women's literature in Yiddish and translation, and a list of secondary sources.

They are attempting to reach a large audience and have set a sliding scale. The membership and subscription fee is $10 a year and $5 if you are on a limited income. Checks should be made out to The Network for Yiddish Women's Literature. Send to Frieda Forman at:
Center for Women's Studies in Ed.
(OISE) 252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
Canada M5S 1V6
Fax 416-926-4725
Why Lot's Wife Became a Pillar of Salt
A Comic Biblical Scene
by Edward M. Goldman

God: Lot, my son, the men of Sodom and Gomorrah are very bad characters.
Lot: What else is new?
God: They make monkey-business all the time, not with the girls, but with men of the third sex.
Lot: I know. Do you plan to lay the cities waste?
God: How did you guess that?
Lot: I'm a student of history. I read in Hebrew School about Noah and the flood. But all the people aren't bad here. Maybe You can find fifty good men?
God: Maybe.
Lot: Forty?
God: Again, maybe.
Lot: Twenty-five?
God: You remind me of the East Side of New York, on Essex Street. Give me your best offer.
Lot: Five.
God: You've got it. I'm going to send for two angels, dressed up in top hat, white tie, and tails. If they can find five good men, I'll spare Sodom and Gomorrah.
Lot: You are a God of compassion.
God: And mercy and love, and lots more. I'm an old softy.

Ike: Come, Mike, let's go outside, we'll punish these evil men. (They go outside).
Sodomite: The both of you are handsome as angels from heaven. Turn around. (He sings): Shayn vi di levoneh. (Beautiful as the moon).
Mike: Repent, you sinners, lest God punish you with all kinds of troubles.
Sodomite: There is no God, you fool. Havent you heard? God is dead. If God lives, He would lay our evil cities waste.
Ike: Bite your tongue, you unbeliever.
Mike: Open your eyes wide, look straight up to heaven. God, do Your stuff.
God: Look at me you atheists! With one flash of lightning I'm blinding you. Go ahead, beat each other up. Lot, take your family, head for the hills. Don't look back. I am about to devastate Sodom and Gomorrah, so horrible a sight you shouldn't see.
Lot: Miz Lot, my daughters, you have heard what God has commanded. Come, God will soon rain fire and brimstone upon the people. Faster, run faster.

Miz Lot: My therapist explained to me that it's good for my nerves.
Lot: My sweetheart even chops chopped meat from the super-market.
Miz Lot: Excuse me, I have to leave you for a minute. (She leaves).
Lot: She thinks a handsome young man is hiding under her bed.
Mike: You should excuse me, Mister Lot, but your wife is not such a beauty.
Ike: She is, pardon me, an ugly one. Oy, oy, oy!
Lot: You're telling me. But she cooks like an angel.
And at night, in bed, she's a wild animal.

A Sodomite, outside: Lot, give us the two men who are with you. We want to make monkey-business with them.
Lot: I can't, they are my guests. It's not good etiquette. Ask Dear Abby.
Sodomite: Hand them over, or we'll huff and we'll puff, and we'll blow your house in.
Lot: Take my daughters, who are virgins. Better yet, take my wife, please.
Sodomite: A second Henny Youngman, the comedian.

Ike: Come, Mike, let's go outside, we'll punish these evil men. (They go outside).
Sodomite: The both of you are handsome as angels from heaven. Turn around. (He sings): Shayn vi di levoneh. (Beautiful as the moon).
Mike: Repent, you sinners, lest God punish you with all kinds of troubles.
Sodomite: There is no God, you fool. Havent you heard? God is dead. If God lives, He would lay our evil cities waste.
Ike: Bite your tongue, you unbeliever.
Mike: Open your eyes wide, look straight up to heaven. God, do Your stuff.
God: Look at me you atheists! With one flash of lightning I'm blinding you. Go ahead, beat each other up. Lot, take your family, head for the hills. Don't look back. I am about to devastate Sodom and Gomorrah, so horrible a sight you shouldn't see.
Lot: Miz Lot, my daughters, you have heard what God has commanded. Come, God will soon rain fire and brimstone upon the people. Faster, run faster.

Miz Lot: I think my slip is showing. If a handsome young man is following me, he'll see my panties. That would be a shame and a disgrace. I've got to turn around and take a peek.

Narrator: And that's how Miz Lot became a pillar of salt. Lot and his two daughters lived in a cave, where they drank wine and Coca Cola, danced, and, as they say, made a little monkey-business.

This is the fifth consecutive month of Ed's stories. Please give recognition to Ed, and send us a note of its use. Ed is at 43 W. 32nd Street Bayonne, NJ 07002, or phone 201-436-4796.
Farvos Lot's Vayb Iz A Shtik Zalts Gevorn:
A Komishe Biblishe Shtse
fun Edvaerd M. Goldman

Got: Lot, mayn zune, di menshn fun Sodom un Gomora
zayn zeyer shlekht parshoyen [characters].
Lot: Vos nokh iz nay?
Got: Ale mol makhn zey unkhl-munkhl {monkey
business}, nit mit di medflykeh, ober mit
menshn fun dem dritn sex.
Lot: Ikh veys. Planirstu [Are you planning]
makhn khorvev [ruin] di shtet?
Got: Vi azoy hostu zikh ongeshtoyts [guess] oif dem?
Lot: Ikh bin a student fun historie. Ikh hob in
khidek gelernt vegn Noakh un der farfleytsung
[flood]. Ober do ale layt zaynen nit shlekh.
Efsher kenstu gefinen fuftsik gutn menshn?
Got: Efsher.
Lot: Fertsik?
Got: Efsher nokh a mol.
Lot: Finf un tsantsik?
Got: Du der monst mikh [remind me] fun der
mizrekh-zayt [East Side] fun Niu York, oif
Eseks Strit. Gib mir dayn bestn forshlag [offer].
Lot: Finf.
Got: Bashtim [agreed]. Ikh vel nokh tsvey malokhim
[angels] shikn, oysgeputst mit hekhsen hit
[top hats], vaysen kravatn [white ties] un frakn
[tails]. Oyb zey kenen gefinen finf gutn menshn,
vel ikh Sodom un Gomora farshporn [spare].
Lot: Du bist a Got fun rakhmones.
Got: Un khesed [mercy] un libe, un a sakl mer.
Ikh bin un alter veykher [softy].
Lot: Ot kumen tsvey yunge, sheyne menshn.
Zaynen zey dayne....
Got: Yo ikh vel oton mayn magishn mantl, keyner
zol mikh nit zen.
Lot: Fun venen hostu gekrin aza magisht mantl?
Got: Mit a box top fun rays-krispis, un fuftsik
sent, kenstu ovkh eyns krign. (Er get avek).
Lot: A gutn ovnt, mayne hern. Ikh farshyte ir arbet
bay Got.
Ike: Yo. Dos gehalt [pay] iz nishkoshe [so-so],
obed dos esn iz geshmak. (Er kert iber [tips]
zayn hut.) Ikh heys Ishmael.
Mike: Ikh heys Mikael.
Ike: Ober undzere fraynd rufn undz Ike.
Mike: un Mike.
Lot: Zets tsikh avek. (Er ruft): Miz Lot, zay azoy gut,
breng far undzere gest epes tsu esn un trinkn. (In a
zayt tsu Miz Lot). Nit keyn khazar, nit keyn lobster.
Miz Lot: Ir kukt oys vi Reform Yidn.
Ike un Mike: Kholile!
Ike: Ikh gey in der Galitshianer shul.
Mike: Fun (In a zayt): Bay di goyim. (Tsu Lot): Ikh
gey bay di Litvakas.
Ike: (In a zayt): Bay di goyim.
Miz Lot: Est, mayne hern. Ot iz gehakte leber,
gehakte hering, gehakter tsimes, gehakte....
ike: Alts shmekt azoy gut, vi mayn tante Sofi kokht.
Ober zi hakt als nit azoy kleyn, azoy fayn.
Miz Lot: Mayn terapest hot mir erklert, s'iz gut far
mayne nervn.
Lot: Mayn libling hakt afile gehakte freylesh fun dem
Super Market.
Miz Lot: Antshuldikht mir, ikh muz aykh farlozn eyn
minut. (Zi geyt aroys).
Lot: Zi trakt h a z a sheyner yunger-man bahalt
[hides] zikh unter ir bet.
Mike: Du zolst mir antshulnik, Panye Lot, ober
dayn vayb iz nit aza sheyne.
ike: Zi iz, antshulikd mir, a mles. Oy, oy, oy!
Lot: Ir zogt mir (You're telling me). Ober zi kokht
vi a malek. Un bay nakht in bet zi iz a vilde khaye.
A Sodomite (In droysn): Lot, gib undz di tsvey
mentshn vos zaynen bay dir. Mir viln kunkl-
munkhl makhn mit zey.
Lot: Ikh ken nit, zey zaynen gest bay mir. Siz nit
gute etiket. Freg bay "Dir Ebi!"
Sodomite: Gib zey aher, oder mir veln hoyshn un poy-
shn [huff 'n puff] un blozno arayn in dayn hoyz.
Lot: Nem mayne tekhter, vos zaynen psules
[virgins]. Nohk beser, nem mayn vayb, bite.
Sodomite: A tsvegeter Heni Yungman, der komediant.
Ike: Kum, Mike, Iomir in droysn geyn, mir veln
bashtrofn [punish] di shlekhken mentshn. (Zey
geyn aroys).
Sodomite: Ir beyde zayt sheyn vi malokhim fun himl.
Dreyt zikh arum. (Er zingt): Sheyn vi di levone.
Mike: Hot kherote [repent], ir zindikers
[sinners], kedey [lest] Got vet aykh nit
bashtrofn mit alle minim tsorees.
Sodomite: Es iz nito keyn Got, du nar. Hostu nit
gehert? Got iz toyt, Er volt khorvev gemakht
[lay waste] undzere byeyze shtet.
ike: Bays dayn tsung, du nisht gloybiker.
[unbeliever]
Mike: Efent breet di oygn, kukt glaykhn in himl
arayn. Got, do yur stuf.
Got: Kukt oyx mir, ir eytists! Mit eyn blits balayk-
tung [lightning] mahk ikh aykh blind. Geyt,
shlott eynym dem adem, Lot, nem dayn familye,
loiy tsu di berlihek. Kuk nit tsurik! Ikh vel
khorev makhn [lay waste] Sodom un Gomora,
azoy sherekleh a spekelu di zolst es nit zen.
Lot: Miz Lot, tekhter mayne, ir hot gehert vos Got
hot geheysn. Kurnt, Got vet bald varfn fayer un
shvebl [sulfur, brimstone] oif di layt.
Shnerle, loiyt shnerle!
Miz Lot: Ikh trakt h a z a mayn unterkleyd vayst zikh.
Oyb a sheyner yunger-man folgt mikh nokh, vet er
mayne pentiz zen. Dos volt geven a shande un a
harpe [shame and disgrace]. Ikh muz zikh
armudreyen un gebn a kuk.
Narator: Azoy iz Miz Lot gevorn a shtik zalts. Lot un
zayne tsvey tekhter hobn in a heyl [cave] gevoyn,
vu zey hobn vayn un Koka Kola getrunkn, getanst,
un men zogt, a bisl kunkl-munkl gemakht.
Call For AAPY Papers

Three major topics will represent the areas in which presentations will be made at the American Association of Yiddish Professors as part of the Modern Languages Association Annual Convention in Toronto.

While the event is scheduled for December 27-30, 1993 (Mon. through Thurs.), replies must be sent in by March 19 to Professor Joseph C. Landis, Queens College, NSF 350, Flushing, NY 11367. The phone number is 718-997-3622. The Topics are:

AAPY Yiddish Session: "Yiddish Literature and Post-Modernism".
AAPY Jewish Literature Session: "Yiddish as Other: Impact of Yiddish as Language, Literature, and Cultural Force on the Practice of Literary Discourse".

Speakers must be members of AAPY and MLA by April 1, 1993. Presentations may be up to twenty minutes in length.

Kadimah Cultural Ctr. & Natl. Library

Fishl just received the March Calendar from the J.N.L. Kadimah in Elsternwick, Australia of their Yiddish-oriented activities.

Wednesday Club in the Leo Fink Hall
11 A.M.-3 P.M., March 3, 10, 17, and 24.

Jewish Festival of the Arts
March 9, Tues., 8 P.M. - Hypothetical in the Leo Fink Hall.
March 6, 9, 11, 13, 17, 20, 24, 27, 10 P.M.
Cabaret
March 13, Sat., 8 P.M. - "Die Megilleh":
14, Sun., 3 P.M. & 8 P.M.: 28 Sun. 3 P.M
. Grand Finale
March 16, Tues., 8 P.M. Official Launch of Melbourne Chronical in Leo Fink Hall.
March 21, Sun., 10 P.M.- Concert in Park
Bookings to "Die Megilleh" call 523-9817
"Shpieleto" will be presented by Sholem Aleichem College Parents Committee, March 21, 8 P.M. the Caulfield Center Hall, located in Caulfield South, Victoria. For bookings call Fay on 568-5179
April 1993 Vol 3 No 4

Der Redaktor

This issue will be of particular interest to Yiddish teachers. New listings of teachers arrive occasionally. Subscribers to der bay can get a list of teachers by requesting it from Fishl and sending a SASE.

Ed Goldman’s stories still remains a major source of incoming mail. This issue has the sixth story and there are two more in this series. All have the English translation and are being prepared in Yiddish for publication. One of the next two stories will arrive in Yiddish as well as the transliteration.

This is the third issue with a full-page in Yiddish, thanks to Professors Joshua and Gella Fishman. Yiddish content will increase as we strive toward a balanced publication containing Yiddish, English and transcription/transliteration. From a pedagogic viewpoint, it would be desirable to have all three formats placed in juxtaposition. With the use of spelling the Hebrew words in Hebrew, this tri-part format will aid those who know Yiddish, but not Hebrew (one of Fishl’s problems).

Contacts for The Yiddish Network (TYN) remains an important function of der bay. We have representatives in each of the U.S. states, in 112 cities, and in 16 foreign countries. Contacts are needed in South America.

When you move or travel, the contact person will send you, free, a list of Yiddish activities and names of Yiddish speakers. For networking Yiddish around the world and cooperating with existing groups is both time-saving and worthwhile. All you need do is send the contact a SASE.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, this newsletter is your clearinghouse for teaching positions, programs, performers, and gigs. There is no charge for being listed. Philip “Fishl” Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Use home phone (415) 349-6946. To receive a list or to be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for der bay’s support payable to Peninsula JCC (PJCC). A sheynem dank.

Der Kalendar

Apr. 5
Every Mon., 10:00 A.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173

Apr. 6
Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah, Jewish Community Library, 415-252-1070

Apr. 6
1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245

Apr. 6
Every Tues., 7:00 PM, at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco, Call 510-533-3903

Apr. 7
Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Choristers, (Every Wednesday) Call Lottie 415-941-9066 or 415-493-9400

Apr. 7

Apr. 7
Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207

Apr. 8
200 N. San Pedro Rd., San Rafael Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle Every 2nd Sun., SF JCC, Call 415-349-6946 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237

Apr. 8
Mon., 7:30 P.M., Brotherhod Way JCC, Conversational Yiddish, Brotherhod Way, San Francisco Call 415-406-1012

Apr. 11
Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141

Apr. 11
42000 Paseo Padre Parkway, Fremont Tues., Bobe Mayses, Sponsored by Friends of the Jewish Community Library, Call 751-6983

Apr. 17
Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)

Apr. 20
Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M. (Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747

Apr. 20
Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979 (Fishl)

Apr. 25
Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M.

Apr. 29
Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)

Svive-Leyenkrayz, Meets in Members’ Homes Sundays, 2:00 p.m. Call 510-886-1888
internatsionaler kalendar

April
3 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of Los Angeles meets at 8339 W. 3rd. St. A, Los Angeles, call 213-275-8455
5 Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Society of Jerusalem meets every Mon. except August, at 10 Rechov Sholom Aleichem, call Mordecai Dunitz 02-712-218 or Eli Stolpner 712-736
7 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC, Palo Alto, California; Yiddish Choristers (Every Wednesday) Call 415-941-9066 or 415-493-9400
12 Every Mon., 6-8 P.M., Workmen's Circle Chorus, 45 E. 33rd St. NYC, Openings available, call 800-922-2558
15 Thurs., 8:00 P.M. Moishe & Esther Menachovsky Memorial Lecture by Chava Rosenfarb, University of Toronto
18 Sun., 1:00 P.M.WAGRO Commemoration of 50th Anniversary of Warsaw Ghetto, Madison Square Garden, NYC. Workmen's Circle Chorus and Zalmen Mlotek, call 212-239-4230
18 Sun., 2:00 P.M., Commemoration of 50th Anniversary of Warsaw Ghetto, Queens Park, Toronto to Convention Hall, 3:00 P.M.
20 Tues., Commemoration of 50th Anniversary of Warsaw Ghetto, Warsaw, Poland, Lipovsky, Warshawer, & Mlotek, call 212-683-7816
25 Sun., 2 P.M., "Mayn Yidishe Mame", Yiddish Culture Club, JCC of Orange Co., Costa Mesa, CA call 310-537-3891
28 Wed., Noon, Yiddish Tish, Student Union South, Rm. 358, University of CT, Storrs, CT, call 203-486-2271

May
2 Sun., 10:30 A.M. The Novel: Fishke the Lame, by Henya Reinhardt, Shtudir Grupe, Toronto, Canada, Call 416-787-0526
15 Sat., 8:00 P.M. National Foundation for Jewish Culture 4th Annual Jewish Achievement Awards, Hudson Theater, NYC, call 212-629-0500
23 Sun., 2 P.M., "Khosn—Kale—Mazl-Tov", Yiddish Culture Club, JCC of Orange Co., Costa Mesa, CA call 310-537-3891
29-6/1 Sat.-Tues., First International Conference of Yiddish Clubs, University of MD Conference Center, College Park MD, call 301-926-6777
30-6/30 Yiddish Film Between Two Worlds, Art Gallery of Ontario, JCC of Toronto, by Jewish Film Soc., Friends of Yiddish, Committee for Yiddish and Yad Vashem, call 416-977-0414 xt 260

"Poldek": A Klezmer From Galicia

Leopold Kleinman Kozlowski is the last living performing Klezmer musician in Poland, a country that only half a century ago boasted thousands of kleytzarim among its three and a half million Jews.

Leopold was born in Premyslany, near Lvov, Galicia in 1920. His father was one of twelve brothers all klezmorim who traveled throughout Galicia playing for Jews and Gentiles. Also the family band played for Emperor Franz Joseph. One of the brothers, Baftoll Brandwine later earned fame in America as the "King of Klezmer" for his performances and recordings between 1920 and 1950.

In 1939 the family planned to emigrate to Argentina where Leopold's father had been appointed concert master of the Buenos Aires Symphony Orchestra. WWII began and they were under Soviet occupation.

During the final year of the war Leopold fought as a member of a Polish Battalion. After the war he moved to Krakow and went to the conservatory of music. Later he became the conductor of the Polish Army's symphony, choir, and ballet. As conductor of the Polish Symphony Orchestra he composed new Jewish and Gypsy music. In 1968 when the Polish government began an anti-Semitic campaign against its remaining Jews in the wake of the six day war, he was forced to leave his position with the army and became the music director of the Yiddish State Theater in Warsaw. He started a Gypsy band called Roma, which toured throughout the World.

Beginning in the 1970's Polish theater and film directors and American directors asked Leopold to write original Jewish and Gypsy music for their productions. He wrote for Herman Wouk's television film "Winds of War", and Jerry Skolimowski's film "Spring Torrents," with Natasia Kinoski.

During 1993 Leopold will conduct the Krakow Philharmonic Symphony Orchestra and Choir for a television program commemorating the 50th anniversary of the Warsaw ghetto uprising.

Noted author and ethnomusicologist, Yale Strom, is completing a film biography on Leopold's eclectic and adventurous life. From mid-Oct. through mid-Nov. Kozlowski and Strom will tour North America under the auspices of the Center for Jewish Culture and Creativity presenting concerts and workshops.

The Center for Jewish Culture and Creativity is a non-profit educational institution which encourages the creation of new artistic works and Judaic learning by professional writers, composers, filmmakers and choreographers, both in Israel and the Diaspora, reflecting Jewish responses to issues of universal concern.

With Israel's Arad Arts Project, the Center helps provide opportunities for creative and performing artists to spend time in residence in Israel's premiere artists community. Call the Center for Jewish Culture and Creativity at 310-556-2447
Fishl recently received the first issue of a brand new Yiddish publication from Israel. Daniel Galay, Michael Felzenbaum, and Boris Sandler represent the editorial board.

Regular readers of *der bay* may remember Daniel Galay as one of our best Israeli contacts for The Yiddish Network. His group Hemsheck Dor-Libhobers fun Yiddish is one of the premiere Yiddish groups in Israel.

This Yiddish literature journal’s title best describes the intention of the editors—to act as a platform for the new, young and talented Yiddish writers. It is the result of an effort started in 1988. Eight poets, and writers are featured along with wonderful art.

An example of the quality of writing is a poem by Alexander Belosov entitled: Tsu di fraynd.

If one accepts the premise that the cover may determine if you pick up the book—then this surely is a winner. Besides Freud’s face on the front cover, there is a cartoon of a mother and a daughter.

Meyer Zaremba has, "A serio-comic look at more than 999 irreverent Jewish Freudian Expressions and their relation to the unconscious." He quotes Sigmund Freud as stating that, "A joke will allow us to exploit something ridiculous in our enemy which we could not, on account of obstacles in the way, bring forward openly or consciously; once again, the joke will evade restrictions and open sources of pleasure that have become inaccessible."

The only shortcoming Fishl finds in this humorous and worthwhile book is the decision not to use YIVO’s standard, but his "Pronunciation Guide" is clearly outlined at the beginning of the book.

This book of 143 pages has 17 chapters. The Table of Contents functions as an excellent index. Titles of the chapters are highly descriptive. Chapter three’s title is, "Tis Better to Assault With Prose Than Fight and Get a Bloody Nose (Expressing Hostility Jewish Style)."

Chapter 12, is entitled "Erotica Shmerotica, As Long As You Don’t Call It Sex". Included here are ten sayings in each of the GP, R, and X-Rated categories.

You’ll laugh at Section A of Chapter 14. There are lists of female and male genitalia. Rather than being pornographic, it was delightfully humorous. The innovative terminology our bobes and zeydes used are highly descriptive, innovative, and quite humorous.
מאטמן (וידאר) - יאיר ושל ריר פרמעג רג 4 קשיאות

- רג תרשיש קשיא איצ
  פארא תמש אולא נלבט פור א נגניק יזא
  ענס מיר סל מכולל נריכס
  אבכר דין דאריקט נלבט פור פסח
  ענס מיר ניאר בימעיט נריכס

- רג תרשיש קשיא איצ
  פארא תמש אולא נלבט פור א נגניק יזא
  סופקצ מיר קונפלאר גאל נימ עאר
  אבכר דין דאריקט נלבט פור פסח
  סופקצ מיר אצימ צלאי

- רג פבירס קשיא איצ
  פארא תמש אולא נלבט פור א נגניק יזא
  ענס מיר סל דאריקט סני איבנשפארא
  אבכר דין דאריקט נלבט פור פסח
  ענס מיר איבנשפארא

אריאער מאטמן (וידאר) - הנאק איצ ריר ברעפרנעם רג 4 קשיאות.
ניג ושם מיר איצ ענומער אוזיק בישמ 4 קשיאות.
ירושלים: יד זיתוע, אזור יושביה, ציון אחד

50 ימים אחרי הטרור אויר

 diferença זו בין פגוע ופגועה ונכון.

האם דומם或多 לב שהその他 המקנה.

האם דומם或多 לב של הדום נבגו.

 можארפת מות אטרים משפתה

 negro אדום או אדום אדום (חרדסקטר)

 negro אדום בראש ברגר (חרדסקטר)

 negro אדום לפני 6 מיליארד קדושים.

 negro אדום מות אטר המשפתה.

 צינו אדום או אדום ליבת

 negro אדום לפני 6 מיליארד קדושים.

 negro אדום מות אטר המשפתה.

 ליטוגר - ציון אדום יידי

 פגוע נגוע והחדש - ליטוגר

 הנקה או פגוע ומעון

 (כותרת ניון)
 (כותרת אולקאות או אנג'וויה)
 (סימטר)
 (מליקטר-האентаומט)
 (שביר)

 זט"צ נינו

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מצורף אחר-Ｆברכתו- Democracia יד וידימה

 מזר ליד תמה 14 המשאבים. דואג איש די (316 מסרפות)
Farvos Got Hot Avrom Gerufn
'Avronam'
A Komische Biblishe Stsene
fun Edvard M. Goldman

Got: Avrom!
Avrom: Do bin ikh.
Got: Ikh zukh a mensh vos vet zayn der foter fun di Yidn.
Avrom: Nu?
Got: Kenstu leyenen fun rekhts tsu links?
Avrom: A bisi, ober ikh red fun links tsu rekhts.
Got: Ikh hob gefregt a Khineser [Chinese], Ober zey leyenen fun oybn arop.
Avrom: Zey kokhn gut di barbikyu rips. Un zeyer tishop sui iz oyser geveynekh.
Avrom: Farvos darstu a Yidische folk?
Got: Ikh vil a bund makhn mit zey, zey zoln a likht zayn far der gantser velt.
Avrom: Fun dem bund, vos vein di Yidn hohn?
Avrom: Nor tsen?
Got: Shpeter vein zey bakumen di zeks hundert un draytsn gezetsn [laws].
Avrom: Dos klingt beser. Vos far a sort bund iz dos?
Got: Mit a fleysikn meser shnaydstu fun dem penis a shtikl fleys, a gornisht.
Avrom: Dos rusft du a gornisht?
Got: Eyder du shnaydst, estu trinkn a glezi bronfn [whiskey] mit a bir fartrink [chaser], du vest bald zingen un tantsn.
Avrom: Du host a modnem [strange] humor.
Got: Tsu zayn Got fun aun di meshugene menshtein, darte ikh a modnem humor. Oyb ikh hob gekent emetsn gefinen mayn arbet ontsунмен [assume], ikh volt zayn der freylekhist Got in dem univers. Far dir hob, ikh gute nayes un nit azoy gute nayes.
Avrom: Gib mir ershtens di gute.
Got: Sari, dayn gelibte vayb, vet a kind, a yingl, geboyn.
Avrom: Ho, ho, ha, ha, hi, hi!
Got: Du lakhsht? Derfar vet zayn nomen zayn Itskhak.
Avrom: Antshudik mir, Got, ober veystu vi alt iz Sari, vi alt bin ikh?
Avrom: Un itst di shlekhtes nayes?
Got: Nokh draytns yor muztu a korbn [sacrifice] tsu mir onbotn [offer], dayn eyntsikn zun, Itskhak.
Avrom: (In a zayt): Got prubirt [is testing] milkh oys. Oyb dem letstn moment vet Er rakhmones hobn oyf Sarin, oyf Itskhakn, un oyf mir. Nokh dem vel Sari un ikh zayn di eltern fun dem Yidisn folk. (Tsuv Got): Opgemakht [It’s a deal].
Got: Fun haynt on dayn nomen iz Avraham, der foter fun makhnas [multitudes]. Un dayn vayb, Sari, heyst Sore, di printes. Dos gefelt dir?
Avraham: Yo, a sheynem dank. Host Du a nayen nomen far zikh?
Got: Du kenst mir rufn der Almakhtiker, [Almighty] oder Jehova, nor ikh bin der zelbiker alter Got fun di alte tsaytn.
Itskhak: Tate, siz shoyn tsaytn tsu hobn mayn Bar Mitzve. (Zayn shhtim tsheshpalt [cracks] zikh).
Got: Ikh darl a naye fonnt pen tsu shraybn di lektsies in kheder.
Avraham: Bistu a kluger, mayn zun?
Itskhak: Mayn lerer zogt, ikh bin der klugster in zayn klas.
Avraham: Un vifil yinglekh zaynen in dayn klas, mayn sheyner zun?
Itskhak: Nor eyns, tate. Ha, ha, ha!
Itskhak: Nokh mayn Bar Mitzve, ken ikh mayn shofir litsents (driver’s license) krgan?

Editor’s note: Ed Goldman is a composer of biblical and liturgical music. Ed has eight short skits in this series. This is the sixth published in der bay. They will all be available in translation as well as in transliteration.

Why God Made Adam
Why God Made Eve
Why Snake Crawls on His Belly
Why Cain Has a Sign on His Forehead (Serious)
Why God Made a Rainbow
Why All People Don’t Speak the Mame-Loshn, or, The Tower of Babel
Why God Called Abram "Abraham"
Why Lot’s Wife Became a Pillar of Salt

Ed’s address is 43 W. 32nd Street Bayonne, New Jersey 07002, or phone him at 201-436-4796.
Dear Fishl:

Many years ago I had the idea to do a book, a "Norton Anthology"-type "Survey of Yiddish Literature" in English translation that would include selections from the very beginning (1382) to 1917, the year all three modern classic Yiddish writers were gone (Sholem-Aleykhem died in 1915, Perets in 1916, Mendele in 1917). Such a book, as I envisioned it, would contain around three thousand pages. I did actually put such a book together, but to convince a publisher to risk money on such a large venture is difficult.

Finally I found one, JOSEPH SIMON, who was willing to do pieces of it at a time, so we started with a trilogy: the three great classicists of modern Yiddish literature in English translation. Already out is VOLUME I: SELECTED WRITINGS OF MENDELE MOYKHER-SFORIM in English translation.

It is the work of three of us—my two collaborators being Gerald Stillman and Marion Herbst. (Marion Herbst and I also did with the same Joseph Simon/Publisher, the highly successful LEARNING YIDDISH IN EASY STAGES, now in its third printing. From this primer for English-speaking adults, people all over the country learn Yiddish reading, writing, conversation, vocabulary, proverbs, and folk-songs. It has a tape-cassette and an "answer book" too. It has become very popular.)

But to get back to the MENDELE book. The reviewer in the English edition of the Forward said of it that it "Fills a terrible gap in Jewish literary history." and that "This is the first comprehensive collection of Abramovitch's [Mendele's] fiction ever made available in English."

Harvard University has ordered thirty copies for its classes, as has Emory University in Atlanta. It contains in it the complete novel considered to signal the start of the modern era in Yiddish literature: Dos Kleyne Mentshele (1864). It also contains another complete novel, Fishke der Krummer (1888)—made into a movie in 1936 starring the young David Opatashu (The Light Ahead). Included also are Mendele's memoirs, selections from three other novels, a complete short story, as well as a glossary, introductions, illustrations, a chronology, and a bibliography.

Volume II, a SHOLEM-ALEYKHEM anthology including all the Tevye stories, will be out soon (this fall).

When Volume III, the PERETS anthology, is published, an English reader will be able to hold in his hands a substantial, representative collection of the basic writings of the three giants/founders of modern Yiddish literature. In the meantime, both the Mendele book and the Yiddish primer can be ordered from JOSEPH SIMON/PUBLISHER, (310) 457-3293 or (800) 333-8122.

Fishl, about myself: I was born in the Bronx, in the Amalgamated Houses; I attended Workmen's Circle Shul 3 there; Yiddish was my mother-tongue; my parents, both Bundists and Yiddishists, came from Warsaw. I am Chair of the English Department at Los Angeles Valley College where I won approval for the following four classes to be taught: Yiddish I, Yiddish II, Yiddish Literature in Translation; and American-Jewish Literature. From time-to-time I speak in Yiddish at the Yiddish Culture Club here in Los Angeles. This month (March) I will be speaking on Mendele Moykher-Sform.

I greatly admire your work on Der Bay. Fishl, keep it up!
First International Yiddish Club Conference May 29-June 1, 1993

In previous issues of der bay Fishl urged all Yiddish teachers and Yiddish club leaders to quickly register for this "first of its kind" meeting.

My congratulations goes out to the great effort by The Yiddish of Greater Washington in planning this wonderful program and having superior facilities. This is a must-see event.

It will be held at the Hillel Center on the U of MD campus. Cost is low, for it is partially funded by the Maryland Humanities Council and the National Endowment for the Humanities. Registration is only $110 and includes meals. It also includes transportation to the Holocaust Museum. Accommodations are at the University of Maryland Conference Center which is run by the Marriott Corp. Rooms for one or two people are only $59 per room per night.

You may attend two workshops from a list of eight. ALL are run by a highly competent person. The leaders include: Marcia Levinsohn, Yiddish Committee Chairperson of CAJE; Prof. Max Ticktin, George Washington Univ.; Naomi Kadar, Director of the Workmen's Circle Kinder-shules; Sunny Landsman, Coordinator of the Circle of Yiddish Clubs; R. Lea Singer, writer; Marvin Caplan, Dir. of the Sholem Aleichem Festival; Hilda Rubin, Director of Di Shpilers; and Elaine Mann, Jewish Community Center Director.

Among the featured speakers are Prof. Mikhl Herzog, retired, from Columbia Univ., Dr. Hannah Kliger at the U of MA, and Joseph Mlotek of FORWARD fame. A special guest will be Prof. Moishe Wolf who arrived from Russia. His stories of Yiddish in the former USSR will have you sitting at the edge of your seat.

Make your reservations now. Call: Harold Black 301-469-0865 or Sid Verner 301-926-6777

Peninsula Jewish Community Center
2440 Carlmont Drive
Belmont, California 94002
(415) 591-4438

address correction requested
Each issue is geared to a different segment of the Yiddish audience. This one is of particular interest to a group leader of a club, vinkl, or leyen-krayz.

A major breakthrough for The Yiddish Network (TYN) came with the acceptance by the Buenos Aires Association Pro Cultura Judia of representing Buenos Aires in the TYN. It affiliated with the Congress for Jewish Culture in NY and the Couture Congress in Paris. A Brazil representative is still needed.

Stories by Ed Goldman still retains the lead as the major source of interest. The final one in this series will be in the June issue of der bay—before the summer hiatus. All have the English translation and are being prepared in Yiddish for publication.

This is the fourth issue with a full-page in Yiddish. Thanks go to Professors Joshua and Gella Fishman. Yiddish content will increase as we strive toward a balanced publication containing Yiddish, English and transcription/transliteration.

Compiling, updating and distributing lists of Yiddish teachers, Yiddish clubs, Klezmer bands, etc. remains an important function of der bay. Any one of these lists is available free to subscribers who send a SASE.

Articles for inclusion should be apropos. No paid advertisement will appear in der bay. Reviews must be informative and impartial.

During the Memorial Day Weekend, the First International Yiddish Club Conference will be held at the University of Maryland. The June issue will have highlights of the meetings. See the April issue for further details. You can still register.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, der bay is your clearinghouse for teaching positions, programs, performers, and gigs. There is no listing charge, Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Use the home phone (415) 349-6946. To be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC).

A sheynem dank.
May
1 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of Los Angeles meets at 8339 W. 3rd. St. A Los Angeles, call 213-275-8455
2 Sun., 3:00 P.M., Jewish Folk Choir, Flying Bulgars, Bickford Centre, 777 Bloor St. W., Toronto, call 416489-7681
2-7 Sun.-Fri., Elderhostel Program, Shmendrik un Kuni Lemel, The Gantz Megileh of Goldfaden Berkshire Community College/Lenox Hills, MA, call 617-426-8056
3 Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Society of Jerusalem meets every Mon. except August; at 10 Rechov Sholom Aleichem, call Mordecai Dunitz 02-712-218 or Eli Stolpner 712-736
9 Sun., 10:00 A.M. Second Sunday, Minneapolis, MN JCC Yiddish Vinkl, call 612-377-5456
9-10 Sun.-Mon., 8:00 A.M. Trip from Paris to Troyes, Conference on Rashi, Visit to the Synagogue, Contact AEDCY BP 720, 75163 Paris, FRANCE call 011 33 l 42 71 30 07
12 Wed., Mame-loshn Meyvins, Buffalo, NY area call Charlotte Wolpin, 716-834-7075
15 Sat., 8:00 P.M. National Foundation for Jewish Culture 4th Annual Jewish Achievement Awards, Hudson Theater, NYC, call 212-629-0500
16 Sun., 8:00 P.M. Sholom Aleichem Traditional Anniversary Readings, By Invitation Only, NYC
17 Every Mon., 6-8 P.M., Workmen’s Circle Chorus, 45 E. 33rd St. NYC, Openings available, call 800-922-2558
23 Sun., 2 P.M., "Khosn—Kale—Mazl-Tov", Yiddish Culture Club, JCC of Orange Co., Costa Mesa, CA call 310-537-3891
29-6/1 Sat.-Tues., First International Conference of Yiddish Clubs, University of MD Conference Center, College Park MD, call 301-926-6777
30-6/5 Sun.-Sat., Elderhostel Program, Exploring Yiddish, University of Tucson, Tucson, AZ, call Elderhostel office, 617-426-8056
30-6/30 Yiddish Film Between Two Worlds, Art Gallery of Ontario, JCC of Toronto, by Jewish Film Soc., FOY, Committee for Yiddish and Yad Vashem, call 416-977-0414 xt 260

Editor: Please notify der bay of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify the editor if you have or find a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy and no responsibility is assumed.

Why would one want to write about a new publication that is not about Yiddish in der bay? Well, it does have interesting Yiddish news.

First, in the last issue there is a page Zib’n Zachn: Study Tours Etc. Here is listed, and detailed, a group of Jewish arts and history-oriented tours that sound exciting.

Second, is a Directory on Sources and Resources of Jewish Arts. Especially interesting is the listings and descriptions of the rubber-stamp dealers. There are the usual and quite unusual stamps of Judaica. Among the group are Yiddish phrases and folk art symbols.

Many of our friends in the Greater Boston Area will find fascinating the section on Yiddish music and the Eastern European Jewish Folkdance classes and courses. When you have talents the likes of Ruth Rubin, Michael Alpert and Hankus Netsky as instructors, you’re as high on the ladder of expertise as one gets.

Elaine Adler, editor of Jewish Arts Etc., lists seven Elderhostel programs this summer which are of "Judaic cultural interest." Several are in the area of Yiddish theater. Elaine said this list is not all-inclusive, but is a very good representation of the offerings.

There are also three pages of Jewish museums and galleries all thoughtfully listed in detail with their exhibit descriptions. For those of us attending the First Annual Yiddish Club Conference at the University of Maryland over the Memorial Day weekend, the Washington D.C. area, has seven mentioned on page fourteen—all appear interesting.

Information for this definitely recommended quarterly can be had by writing: Jewish Arts Etc.
P.O. Box 304
Lexington, MA 02173 or call
Tel: (617) 861-9679
מיט ידיעת אתרות

שערות. ש讣ות. שброות יד אתר.
שערות. ש讣ות. יד עם שעיר בלבוש.
שערות. ש讣ות.

אבי מזר-אלאיצי פלטנשמק שבורות לטרם אופטשורי פול פСПיר.
למי כפלף ידער שביר源源不断פי.
เชי רערפראדער וזר אופטשורי חון די
פッツנפר. מיר רערפראדער וזר אופטשורי חון די

ניגישר באנבלאה. יאנגור 1954. האים טזר יזאו האופטשורי.

אוזי אינגדאנספ קוז סטר приятн. בקפקופט.
דערציילם וי בז די יוז סמטס פלטנר
כומס י רייך איצי מאל אוזי איבראיכוס.
יאוסר האוס בוכ פאראקודון גון שיר.
דער זיד פלטנש אופטשורי פול פСПיר.
פיטסراهפנס רידיש סימבצקול. די
דער
האbons יליב גנטאמ זיר אטאזוק זי זער ראבל
ואזיו זאל ביצ און גאקסירפ איאז
לא פשנט.

גollahופיטר זער בי זי ביאאצלם מוז קגנפסר. דער זאונגארנספ
דרערציילם זי זער זאמ און גנטאמפ ספנס חכר דער האם זולייב איאז

לירה דר ליבק נטרน้อง ודר קגנפסר קוז און גנטאמפ
זאל בוקה מילובש (מאלבש)."

לול (פורים) אוזי די בוקספ סוחור (סוכיוס).
לול (פורים) קומס ניא ביריספ (בריסטרופס).

לב דר-איץ (דרוגר-פרטש) אוזי גנטאמ קוז.
לב דר-איץ אוזי הילת איז גנטאמ קוז דר-איץ.

לב לול און מלצבה (לולצב) איז ניא כקז
מקלב (מקלב-ברסבוח).

Oystsugn fun Briv in der Redaktsye

"Your Bay news arrived just in time to attend our meeting! Enjoyed every bit—a sheynem dank. A guten pesakh un shrayb az Mame-loshn Meyvyins redn yidish tsuzamen every second Wednesday of each month."

Charlotte Wolpin, Tonawanda, NY (Buffalo)

"Thanks for sending your air mail letter with the names of various people to try to contact while we were there (Israel). Among those that we visited we include a good, friendly long lunch and afternoon with Eli Stolpner in Jerusalem and some conversation with a Professor Dov Noy. Stolpner formerly worked for the Forverts and then later for the NY Times."

Michael H. Baker, Minneapolis, MN

"Once again, Yasher Koach for your efforts and creativity in bringing us your wonderful newsletter devoted to stimulating Yiddish culture and learning...With warmest regards and respect"

J. H. Rauch, Ctr. Jewish Culture & Creativity, L.A., CA

"Es komt dir a groysn yasher koakh far dayn initiativ...a sheynem dank, un ikh hof az ven ikh vel kumen kayn San Francisco veln mir zikh kenen bakenen."

Zalmen Mlotek, Riverdale, NY

"I am a coordinator of the Yiddish Reading Group in New Haven which meets weekly in one of the Yale University buildings, Dwight Hall. Our weekly turnout averages about 12, mostly seniors from town but also a few of the academic people and a couple of undergrads. Hope to meet you at the conference in Washington, D.C."

Sid Resnick, New Haven, CT

"Tell Herb Greenberg from Coconut Creek that I am the corr. sec. for the Alef Chapter of the International Chaverim Soc. of Southeastern Florida which is the ham radio group. He can call me for further information."

Marion Wilner, Boca Raton, FL

"Last October in Moscow I was the narrator of an Oratorio in the huge Bolshoi Conservatory, seating 1500 people, to the accompaniment of the Moscow Philharmonic of 100 musicians and chorus of 250 on the subject of...HOLOCAUST REQUIEM. People wept in the aisles."

Bel Kaufman, New York, NY

"I just received my mail and your issue of der bay. Reading through quickly I noticed that you are asking for someone who has experience planning Yiddish events. How can I help you? I’d love to, if it is feasible in a long distance way. Keep up the good work."

Gloria Valantine, Toronto, Canada

"Many thanks for your praise. When a person regards his work as a duty, a destiny and a pleasure, he is not entitled to any praise..."

Prof. Dov Noy, Hebrew University, Jerusalem, Israel

"I would like to volunteer, becoming a part of your network. I would be grateful to receive your Internatsionaler Kalendar fun yidische tetikaytn, a list of the network, and klezmer bands."

Sigrid Meyer Joergensen, Vedbaek, Denmark

"I got some of your newsletters and I’m grateful, because I take a special interest in Yiddish culture. Today I post a book Beter un Rebellen, Polish Jewry, maybe it is of interest for you although it’s written in German Language. There you can find a contribution about Yiddish theater, which I wrote several years ago with assistance of the YIVO archives."

Joachim Hemmerle, Mannheim, Germany

"Here is your correspondent in Amsterdam with exciting news for der bay. By the way, do you know that Amsterdamers themselves very often use a synonym for Amsterdam: the Yiddish word Mokum."

Hans Wiegman, Amsterdam, The Netherlands

"Thank you for sending us der bay, the newsletter of the Bay Area Yiddish Community. We have the complete set of vol. 1:1-10 and the index for vol. 1. But we do not have...Can you bring our holdings up to date?"

Dina Abramowic, Reference Librarian, YIVO, New York, NY

"Your phone call today was a wonderful surprise for both of us...I became a member of that group of Yiddishists and was proud to be one of the founders of the Charlotte Yiddish Institute...I look forward to receiving your ‘Care Package’, and to keeping in touch with you...It would be my pleasure to serve as your contact for this city."

M. Bienstock, Columbia, SC

"Takeh, ikh hof gelakht mit dir fun dayn shraybn. Es hut gemakht frayd mayn gontzer tog! Ikh vays az es iz shvevar tzu shraybn mtn Romanische oyseye (goyische oyseye?)...Ikh glyakh dayn nayem vort vekhsheker—Ikh vil es shraybn in my vertbukh. Ikh hof az es vet zayn beser ven ikh vil kig dem Hebrayishe module far mayn Vort Perfect program."

Dr. Allan Blair, Columbus, OH

"I want to thank you again for that wonderful list of Yiddish Clubs. My husband and I just returned from a two months’ stay in Sarasota, Florida, and thanks to you and TYN (The Yiddish Network), I was able to attend meetings of the Sarasota Yiddish Vinkl. The leader, Fred Ellin and his wife, Dorothy, are delightful. It was a joy to spend time with them.

Lin Schlossman, Cincinnati, OH

"Thank you for sending me the last copy of der bay. I have made a copy of it for one of the Yiddish groups which meet here during the winter, and I suggested they get in touch with you."

Morrie Feller, Phoenix Arizona

"Thanks for your publishing the short skits in der bay. I’ll be using them this summer in my Yiddish Elderhostel classes at Lock Haven U. & College Misericordia in PA.

Almost forgot: I spent eleven days in the Denver, CO area recently. Thanks for putting me in touch with the new Yiddish teacher in Boulder."

Ruth Schwimmer, Bloomsburg, PA

"Rafael [Goldwaser] and I met thanks to a letter der bay published. He had a successful performance here in Mannheim Germany."

Joachim Hemmerle, Mannheim, Germany
Farvos Got Hot
A Regn-Boygn [Rainbow] Gemakht
A Tragi-Komishe Biblishe Stsene
fun Edward M. Goldman

Got: Nu, Noakh, hostu khotsh [any] a teyve [ark] geboyt?
Noakh: Neyn, Got. Ikh pasnoyf [tend] oyt mayne vaynertn [grapes], un fun di vayntroybn [vineyard] makh ikh a zisn vayn, vos oykh di goyim hobn lib tsu trinkn. Farvos fregstu mir aza frage?
Got: Es krikht mir shoyn fun haldz mit di ganovim, di merders, di politishins. Di velt geyt tsu di hint: Di mener hulyen mit di meydlekh, di froyen shpiln mazhong un redn rkholes [gossip], di kinder geyn nit mer in kheder. Ikh hob gemuzt epes ton shlekht [wrong].
Noakh: Fun nor a zhmenye [handful] blote [mud], oyf vos kenstu zikh rikhtn [expect]?
Got: Genug vegn mayne tsores.
Noakh: Farvos ikh?
Got: Perfekt bistu nit, ober tsvishn ale mentshn oyf der velt, shteystu hoykh.
Noakh: Efsher kenen mir oystrinkn a flash vayn?
Got: A dank mayn fraynd, ober mir muzn redn fun a teyve.
Noakh: Shis.
Got: Shis vos?
Noakh: Dos meynt, red vayter, der bal iz in dayn plats [court].
Noakh: Zibn teg?

Noakh: Nit keyn ti-vi?
Got: Tsu fil komertsieln mit halb-nakete meydlekh. S'iz nit gut far dayn blut-druk. Vu bin ikh geven?
Noakh: Di farfleytsung....[flood]
Got: A dank. Nokh fertsik teg un fertsig nekht vet ikh farmakhn di krantn un di ventiln.
Noakh: Azoy veln zey shtarbn, dayne....
Got: Yo, ale mayne bashefenishn. (Got veynt.)
Noakh: Veyn nit, Tate. Du tust vos du muzt ton.
Got: Ikh gey itst ibertsuzen mayne andere veltn. Zay mir dervayl gezunt. [I'll be seeing you.]
Noakh: Zay nit a fremder, Got. Du bist nor a telefon-klung avek.
Miz Noakh: Tsu vemen redstu?
Noakh: Tsu Got.
Miz N: Ikh hob keynem nit gezten, keynem nit gehert. Farvos boystu aza modne [strange] shif?
Noakh: S'iz nit keyn shif, dos iz a teyve, vos Got hot mir geheysn, ikh zol boyen.
Miz N: Du veyst, mayn kluger man, der noenster [nearest] yam iz fun do dray hundert un fir un tsantsik mayl?
Noakh: Miz Noakh, mayn libling, Got hot mir...
Noakh: Neyn, ober ikh hob dem film gezten.
Noakh: Missus Khakheymes [Wise Guy], di regns kumen. Shnel, du un dayne
kinder, firt arayn in der teyve ale di bashefenishn vos Got hot do tsunoyf-geklibn [brought together]. Nem oykh mit dir in teyve arayn dem bezem [broom] un di lopete [shovel].

Miz N: Oyskern [sweep] ken ikh nit. Ikh muz kokhn far ale khayes. Velkher tog iz es haynt?

Noakh: Montik.

Miz N: Montik—beblekh; distink—kashe varnishkes; mitvokh—


Ham: Ikhh muz sholem haltn tsvishn di leybn [lions] un di lemelekh [lams].


Di vayber fun Shem, Ham, un Yafet: Bay undz, di vayber arbetn nit. Mir zaynen di originale Amerikaner Yidishe Printsesins.

Noakh: Bay mir, oyb ir arbet nit, est ir nit. Fun yeden, vos men ken; tsu yeden, vos men darf.

Di dray vayber: Komunist!


Ham: Yo, yo, Panye.


Miz N: Noakh, vakh zikh oyi! Kuk oyi dem kalender.


[dove]


Miz N: Ot kumt tsurik di toyb mit a salami sendvitsch in moyl.


Ale: Hura, hura, hura!

Miz N: Vu zaynen mir?


Miz N: Lomir tsugebn a shprits soy sos.


Noakh: Do bin ikh.


Noakh: Ikh ze dortn a top baym sof fun dem regn-boygn.

Miz N: S’iz oyi zikh a top mit gold.

Der Sovieten Farband is gone, and what's left is crumbling, but Russia continues to produce visions of Yiddish life, some ancient by film standards, some new, all compelling.

Two recent releases provide a fascinating juxtaposition because they both cover about the same historical period. One does so in "real time," so to speak, the other looks backward from today.

Milestone Film and Video (212-865-7449) recently released a ten-volume video series called "Early Russian Cinema." Volume four, "Provincial Variations," contains a 12-minute fragment called The Wedding Day, or Yorn Hakhupe in Hebrew and Den' Venchaniia in Russian. Based on a play by American Yiddish author Joseph Lateiner, The Wedding Day contains no intertitles. Missing material makes the plot more or less incomprehensible, although it seems to involve the wrong woman marrying the right man. It doesn't matter.

What does matter is the mere existence of this 1912 glimpse into another dimension, the planet Shtetl. The actors are from a Jewish theater troupe touring in Western Poland. The scene of the khupe and the sometimes flooded town show the way it was. The wedding scene is a vividly acted melodrama, with the rejected woman fainting at the feet of the groom, who in turn seems to go insane as the bride falls into the arms of her mother.

Fast-forward to the 1990s. First Run Features (212-243-0600) has released to the art-house circuit Get Thee Out, made by Jewish director Dmitri Astrakhan in 1991, the twilight of empire. It takes place in the last years of Czarist Russia. As such, Get Thee Out summons a much more detailed vision of the world too-briefly seen in The Wedding Day.

Based on the stories of Sholem Aleichem, Isaac Babel, and Alexander Kuprin, it stars Otar Mengvinetukutsesy (that's a Georgian name) as dairyman Motl Rabinovitch. His family lives outside the ghetto, in the Russian country, with Russian friends. Jews and gentiles share an exhilarating sense of camaraderie. The plot concerns the testing of those relationships by rumors of pogroms and the elopement of Motl's daughter Beyelka and his friend Jwan's son Peter.

The film is entirely in Russian, except for some Hebrew prayers. Still, Get Thee Out is visually stunning and deeply unsettling in its unblinking depiction of Jews in a violent, lawless world. It bears comparison to Commissar, a Russian movie about a Jewish family in revolutionary Russia. Through striking imagery, Astrakhan depicts a land without rules. Motl dreams of blood-splattered pogroms, perhaps based on childhood memories. The headlights of the pogromists' truck approach through swirling fog, like a demonic being. Wagons full of bodies creak wearily into the country for burial. A Gypsy thief is caught, beaten, and killed, the body casually left in a dusty road. Black-uniformed Russians efficiently type lists of victims.

Mengvinetukutsesy plays Motl as a different type of Jewish character, a man of action rather than thought, more comfortable in a bar than a yeshiva. He looks like Gene Wilder's Polish rabbi in The Frisco Kid, just a foot taller and tougher. The end is tantalizingly ambiguous, daring the viewer to complete the story. Get Thee Out is definitely worth watching.

Van Wallach is a freelance writer who follows the Jewish and Russian film scene. He can be reached at 203-222-1675, or 25 Hickory Drive, Westport, CT 06880. Van is a frequent contributor to der bay.
Association of Jewish Libraries
Annual Convention

From June 20-23 the 28th Annual Convention of this group will be held at the New York Vista Hotel. Because several of our readers will be presenting there, you may wish to attend if you are nearby. The overall program sounds exciting.

Roslyn Bresnick Perry and Peninnah Schram will be doing storytelling on Sunday the 20th, between 11:00 A.M. and 5:00 in the afternoon.

The next day 10:45 A.M.-Noon. Peninnah will present, Making Readers: A Storytelling and Read-Aloud Workshop. Peninnah is head of the National Jewish Storytellers group. She may be reached at Stern College in New York.

Also on Monday at 1:45-3:45 in the afternoon Richard Mandelbaum of Polytechnic University and NYSERNET will give an introduction to Jewish Studies Resources on the Internet. With the computer playing an ever-increasing role in communicating around the world, knowledge of what is available on the Internet and maneuvering around it is becoming more important. This would be an excellent session for those participating in Professor Norman Miller’s premium “Mendele” conference.

Another speaker at the same time will be Arthur Kurzwell, of Jason Aronson Inc., whose topic will be The Many Faces of Book Collecting.

To show the depth and high caliber of the presenters, a third meeting at the exact same time will be Eric Goldman of Ergo Media in the conference, Everything You Ever Wanted to Know About Jewish Video. His topic will be Sources, Copyright, Public Performance Rights, O. P. Videos, Etc.

At 4:00 P.M. until 5:30 P.M. Media in Archives will be presented. Roberta Newman and Henry Sapoznick, both of YIVO, will cover Snapshots and Home Movies, and Radio Disks respectively. Henry is undoubtedly one of the foremost international experts on Klezmer music.

The next morning, Tuesday June 22, from 9:00-10:30 A.M., Sharon Pucker Rivo, Director of the National Center for Jewish Film, will speak on "An Album of Our People Moving Images of European Jews Before World War II." This is a must session for anyone attending the conference.

Immediately following Sharon will be Zachary Baker, the head librarian at YIVO. His topic will be "Yiddish Plays." Zachary is President Elect of the Association of Jewish Libraries.

While hearing the speakers will be a significant reason for attending, several other features will make this highly desirable to attend. These include a Job Center, a Judaica Book and Crafts Marketplace in the main ballroom, and a Storytelling Marathon.

For more details and applications call:
Rita Lifton 212-678-6092 or
Edith Lubetski 212-340-7720

Peninsula Jewish Community Center
2440 Carlmont Drive
Belmont, California 94002
(415) 591-4438

Non-Profit Organization
US Postage
PAID
Permit No. 3
Belmont, Calif.
Der Redaktor

Each issue is geared to a different segment of the Yiddish audience. This one is of particular interest to Klezmer bands. Networking is the source of success—der bay can help you get in touch with others. Included is a list of those in the U.S. They fill the two pages. Information of phone numbers and zip codes are available to subscribers to der bay. Individual information of a particular band is free to anyone sending a SASE.

Stories by Ed Goldman still remains a source of great interest. This is the eighth and final story in this series, before the summer hiatus. All have the English translation and are being prepared in Yiddish for publication. See the article for particulars on acquiring prior skits or translations.

Thanks to Professors Joshua and Gella Fishman for their fascinating Yiddish articles. This will increase as we strive toward a publication containing more Yiddish and transcription/transliteration, and less English.

Compiling, updating and distributing lists of Yiddish teachers, Yiddish clubs, Klezmer bands, etc. remains an important function of der bay. Any one of these lists is available free to subscribers who send a SASE.

Articles for inclusion should be apropos. No paid advertisement will appear in der bay. Reviews must be informative and impartial.

During the Memorial Day Weekend, the First International Yiddish Club Conference was held at the University of Maryland. The September issue will have highlights of the meetings.

Yiddish teachers, Yiddish clubs, and Klezmer bands, der bay is your clearinghouse for teaching positions, programs, performers, and glgs. There is no listing charge. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Use the home phone (415) 349-6946. To be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC). A sheynem dank.

S.F. Kalendar

June, July, August 1993

June

1 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah, Jewish Community Library, 415-252-1070
2 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Club, 655 Arastradero Rd., Palo Alto
6 Sun., 7:30 PM, 67th Annual Concert of the Jewish Folk Chorus of S.F., at SF JCC, 3200 California St., Call 510-533-3903
7 Every Mon., 10:00 A.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173
9 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Choristers, (Every Wednesday) Call Lottie 415-941-9066 or 415-493-9400
10 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800
12 Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC
Marin Yiddish Club Call 415-383-3207
200 N. San Pedro Rd., San Rafael
13 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237
Mon., 7:30 P.M., Brotherhood Way JCC, Conversational Yiddish, Brotherhood Way,
5 & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group,
Call 510-848-0237 or 510-644-1245
16 Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting,
Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)
19 Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141
24 Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
27 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M.
(Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747
7/17 Sat., 6-10 P.M., Goldin's Kum Sitz, Marin JCC, San Rafael, Singing & Dancing, Potluck Dairy, Call 415-479-2000
Svive-Leyenkrayz, Meets in Members' Homes Sundays, 2:00 p.m, Call 510-886-1888

S.F. Kalendar

Vol 3 No 6
Internatsionaler Kalendar

June

5/29-6/1 Sat.-Tues., First International Conference of Yiddish Clubs, University of MD Conference Center, College Park MD, Call 301-926-6777

5/30-6/5 Sun.-Sat., Elderhostel Program, Exploring Yiddish, University of Tucson, Tucson, AZ, Call Elderhostel office, 617-426-8056

5/30-6/30 Yiddish Film Between Two Worlds, Art Gallery of Ontario, JCC of Toronto, by FOY Jewish Film Soc., Call 416-977-0414 ext 260

2 Wed., 7:30 P.M., Spoleto Festival, Viva Klezmer Band, Synagogue Emanu-El, 5 Windsor Dr., Charleston, SC, Call 803-571-3264

3 Thurs. 7:30 P.M., Film Festival, 1185 Sheridan Rd., Glencoe, IL Call 708-835-0724

5 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of Los Angeles meets at 8339 W. 3rd. St A Los Angeles, Call 213-275-8455

5-27 Adventures of Menachem Mend!, Sadye Bronfman Yiddish Theater, Montreal, 416-739-2301

6-11 Sun-Fri., Elderhostel, From Shetel Streets to 2nd Avenue and Beyond, The Joseph Eisinger Camp Institute for Living Judaism, Call 617-426-8056

6-11 Sun-Fri., Elderhostel, Yiddish in America, Academy of Jewish Studies—Jewish Federation of South Palm Beach FL, Call 617-426-8056

7 Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Soc. of Jerusalem every Mon. except Aug., 10 Rechov Sholom Aleichem, Call 02-712-218

9 Wed., Mame-loshn Meyvins, Buffalo, NY area call Charlotte Wolpin, 716-834-7075

13 Sun., 10:00 A.M. Second Sunday, Minneapolis, MN JCC Yiddish Vinkl, Call 612-377-5456

14 Every Mon., 6-8 P.M., Workmen’s Circle Chorus, NYC, Call 800-922-2558

14-18 Mon-Fri, Yiddish Folksong, Ruth Rubin, NEC Summer School, 290 Huntington Ave., Boston, MA, Call 617-262-1120 xt 350

13 Sun., 7:30 P.M., Friends of Yiddish sponsor Bess Kaplan (Granddaughter of Jacob Gordon), JCC Downtown, Toronto, Call 416-924-6211

14-7/23 Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture; Elementary, Intermediate, and Advanced, Columbia University, New York, NY Call Jessica Kligman, at YIVO, 212-535-6700

20 Sun., 6:00 P.M., Yiddish Dinner Theater, Michael Alpert, Cleveland, OH, Call 216-381-4515

20-23 Sun-Wed Assn. of Jewish Libraries Annual Conference, (See May Issue of der bay), New York Vista Hotel, NYC, Call 212-678-6092

21 Mon., 7:00 P.M., Annual Yiddish Outdoor Concert, Claire Klein-Osipof, Toronto, Call 635-2883 xt 155

21-25 Mon-Fri, Eastern European Jewish Folkdance, Michael Alpert, NEC Summer School, 290 Huntington Ave., Boston, MA, Call 617-262-1120

28-7/2 Mon-Fri, Introductory Yiddish Music Course, Hankus Netsky, NEC Summer School, 290 Huntington, Boston, MA, Call 617-262-1120

July

3 Sat., 7:00 P.M., Abraham Sutskiver at 80 Years, Presented by Eliahu Toker; Singer, Rivka Klintzkiz-Wainer; Pianist, Alberto Levy, YIVO, Pasteur 633 3rd Floor Buenos Aires, Call 54-1-951-6624

4-11 Sun.-Sun., Tenth Annual Summer Program in Yiddish Culture, NYBC, Mount Holyoke College, South Hadley, MA, Call 413-535-1303

6 Tues., 10 A.M., Jewish Humor, Troim Handler, Cranbury, NJ, Call 609-655-8019

12-8/6 Oxford Program in Yiddish, Oxford University, 45 St. Giles, Oxford OX1 3LW, England, Call 01144865 311 030 Fax 865 311 791

11-16 Sun-Fri, Repeated 7/25-7/30, Elderhostel, Yiddish Culture, Stories, and Theater (1 of 3 courses), 1 hr N. of Detroit, MI, Call 617-426-7788

18 Sun., 7:00 P.M., Concert in the Park, Boston Klezmer Conservatory Band, Cain Park, Cleveland, OH, Call 216-381-4515

18-24 Sun.-Sat., Elderhostel, Yiddish and American Jewish Literature, Western New England College, Springfield, MA, Call 617-426-7788

18-24 Sun.-Sat., Elderhostel, Yiddish Song and Poetry, (1 of 3 courses), College Misericordia, near Wilkes Barre, PA, Call 617-426-7788

25-31 Sun.-Sat., Elderhostel, Yiddish Theater and Film, (1 of 3 courses), College Misericordia, near Wilkes Barre, PA, Call 617-426-7788

25-31 Sun.-Sat., Elderhostel, A Mirror of Jewish Experience, University of IL/ Urbana/ Champaign, Call 617-426-7788

Aug.

3 Tues., 10:00 A.M., Jewish Humor, Clearbrook Clubhouse, Cranbury, NJ, Call 609-655-8019

8-13 Sun-Fri, Yiddish Language, Workmen’s Circle, Jewish Cultural Experience at Circle Lodge, Hopewell Junction, NY, Call 800-922-2558

8-13 Sun-Fri, Repeated 8/22-8/27, Elderhostel, Yiddish Culture, Stories, and Theater (1 of 3 courses), 1 hr N. of Detroit, MI, Call 617-426-7788

12 Thurs., 7:30 P.M., "Night of the Murdered Yiddish Writers", Brookline, MA, Call 617-449-1786

15-21 Sun.-Sat., Elderhostel, Klezmer, (1 of 3 courses) Peabody Institute of John Hopkins Univ., Baltimore, MD Call 617-426-7788

21 Sat., 7:00 P.M. Yidn in der nayer Rusisher literatur "perestoyka", Fanny Zak; Singer, Rivka Klintzkiz-Wainer; Pianist, Alberto Levy, YIVO, Pasteur 633 3rd Floor Buenos Aires, Call 54-1-951-6624

22-27 Sun-Fri, Yiddish Language, Workmen’s Circle, Jewish Cultural Experience at Circle Lodge, Hopewell Junction, NY, Call 800-922-2558

22-28 Sun.-Sat., Elderhostel, Klezmer, (1 of 3 courses) Peabody Institute of John Hopkins Univ., Baltimore, MD Call 617-426-7788

26-29 Thurs-Sun, Charlotte Yiddish Institute; Ruth Barlas, Lecturer-in-Residence, Widacre Retreat, Little Switzerland, NC, Call 704-366-7846

Editor: Please notify der bay of your events as early as possible. It is imperative that you check information.
yme ilhemesh haotzot
zantevrets. avengpkivb. eot imotevotzi anoszfrivb
po evel eot shelk rifsamot

גיתע מיר פסיאטרים ויסוד און וייס קאף.
גיתע מיר און גיטע. סניגטמכ נגאר יומ טו כע.
האמ-דשות דארית אבונה יא? וומרש איי שוי דא.
קומוק מיר נים איטמכר - איי פסיטמכ מיו א שפאה.
קומוק מיר נים איטמכר - איי פסיטמכ מיו א שפאה.

באנדל נשר שבורת. ביס ארושינג פנ' דה שיל. ייונשש דר יזר
"א גוט חאר גאוד א גירןג זומער."

זמוסער איי מסקט א שיבע. גרגנאי צים פון צים - ניס בולויז
ביפאר קשורר. הוט פירפען פון הוטס די דאטפני פון נים ליטרכן און
שוכ צי איי דער ישיבא. איפיל ניירפען סאנסמעג איפ
grיטנברג. די מיסט טסנעם ליטרכן און ליטרכן. סאיא דא מער
ציס, גוונ דער ארבכנע, בא אינטננ. זו פאסרבננננבעג. קריא גנפ
אירופל הורנער.

זמוסער איי בוי וייז א מינד (םינננש) זו לטרנער לפורק
(פורקמ - אקור - פורקמ-אורמעס) מתל לערנום שבת איי שיל
צארננ.snp. צי אפירלי איי דער גיטקער בהיתוד (בוטיצירדהום). דער
"פורק" לטרנער אינדוו צי דפי גוון צו מיטנשנ. זו לטרנער חורוה.
דינפס ג'אמ און נים דק צי פעל ארסנבננמנ צאל visasדער (מנסמיוס).
און איי זולט-הדה (ארילמע-האינ各種)

זמוסער איי גומ צו ליטננשט ניינט (ציו אייפילו גוסט אמלעמ) יידישש
ביבכר הוט פירפען האשק מפעל וסיניטער צים אייך ויד. קרינדר
דארקוף אייר נים עפשפל (אפרפרל) אי גרבנץ גוזמר צו פלאננער
און ליטננשט. ברבר תילערנס ד"אסרהיט הקיק" (פארסיעט-האסקאפעט).
די זומטרקער קאפי דער הוה (שפארימ), תארקנס
emi מיט היטר פנסט אייוו ייקיז. חיטר טלערנס מאמא פיסט דס
תונכ פי גאר. די איס וכלער ש ничדיין. איי חיטר טלערנס אי אז.
יא זאמ.

ם לאמעיר אולס לופרשנאמנות איי ליטננש.
אויי זייזה חאס מיט איי חאס אשטמא.
איי האמס א גריננג ודסער!
יוחנן קאָטפּן קַלֶּנותמאָן

יוד אַיּ רְעֵל

יוד אַיּ רְעֵל! יוד אַיּ רְעֵל!
שׁוֹק אוֹנְדָּו. שׁוֹק אוֹנְדָּו לִיבּ הַט אֶחָד.
לִיבּ אוֹנְדָּו בַּעֲרֵבָא אוֹנְדָּו לִיבּ אוֹנְדָּו בַּעֲרֵבָא.
לִיבּ אוֹנְדָּו שְׁמוֹנָא. שׁוֹק אוֹנְדָּו דְּשָּׁרָה.

יוד אַיּ רְעֵל! שׁוֹק דֵיָּו לִיבּ אוֹנְדָּו
פָּנֵר דֵיָּו שׁוֹק אוֹנְדָּו צַוְּתָא;
פָּנֵר דֵיָּו לְמַסְפְּלָא אוֹנְדָּו שְׁמוֹנָא.
פָּנֵר דֵיָּו לְמַסְפְּלָא אוֹנְדָּו שְׁמוֹנָא.

שׁוֹק דֵיָּו לִיבּ טָפַּא אוֹנְדָּו הָאִלָּק הָאִלָּק אָסְטָנַם
אְרוֹנָא דֵיָּו שׁוֹק אוֹנְדָּו אְרוֹנָא דֵיָּו שׁוֹק אוֹנְדָּו
פָּנֵר דֵיָּו מַסְפְּלָא אוֹנְדָּו פָּנֵר דֵיָּו מַסְפְּלָא.
פָּנֵר דֵיָּו מַסְפְּלָא שְׁמוֹנָא. שְׁמוֹנָא שְׁמוֹנָא.

ףּוּנֵטָא בּוֹרִיָּה תַּנְדַּבְּרַד-דָּטָטָּלַטְסָאְפִיָּן פּוּלִי שוֹל אָדָּו תַּדָּו שוֹל אָדָּו. שוֹל אָדָּו שוֹל אָדָּו.
פוּל אָדָּו הָלוֹא. הָלוֹא שְׁמוּלֶנֶנֶג פּוּלֶנֶנֶג. נַו-נוּרְפָּא. 1929, ד. 159.
Malekhes [Angel] Gabriela: Got, Got, vakh zikh oyf!


Gab: Kuk dorth, bay di volkns. [clouds]


Gab: Loz mir geyn mit Dir; Du kenst a reporter zayn, un ikh vel zayn a fotografer, Dayn meydl Fraytik, fun di Nu York Taymz.

Got: Gezogt iz geton.

Got un Gab: (Sing) Sholem, himl; un sholem erd. (Tsu dem lid Hello, Dolly)

Gab: Ot iz a mensht vos zet oys vi an oyfzeer. [overseer]

Got: Yunger man, bistu der balebos fun dem sheynem turem?

Balebos: Yo, un ver zayt ir, mit meshugenum flaying sozer?

Gab: Er iz a reporter, un ikh bi a fotograf, fun di Nu York Taymz. Vi heystu, tal, dark, un hendsom?

Bal: Ikh bin der birger-mayster [mayor] fun der shtot, Bovl, ober ir kent mikh rufn Boss. Vos trakhst ir fun undzer turem?


Gab: Du muzt zeyer shtoltz zayn fun dem. Zay azey gut un, shtey far dem turem bay mayn fraynd, "Eys", Zogt, "Kez".

Got un Bal: Kez.


Got: Zi krikht in di oygn. [She flatters me.] Farvos boystu dos turem?

Bal: Mir deklern, s'iz nito keyn Got; nit oyf erd, nit in himl. Mir veln kukan arum in himl tsu farzikhern zikh. [make sure]

Got: Veystu ver hot erd un himl bashafn? [created]

Bal: Fun a shvartsn lokh iz arosygekumen a groyser trask, [crash] vos men ruft, a Big Bang, un fun dem hot als nokhgefolgt.

Got: Alzo, az du gefint Got nit in himl, vos den?

Bal: Mir veln boyen tsen toyzent Mak-Donalds, tsvantsik toyzent aynkoyfendikemols, [shopping malls] kondos umetum.


Gab: Ikh muz Eys fregn, Er iz zeyer a kluger.

Got: (Tsu Gab): Panye Boss zet oys tsu mir vi a shlang-etyl farkoyfer. [Snake-oil salesman]


Got: Mister Boss, du bist rikkhtik geven az du host gezogt, in himl iz nit keyn Got.

Gab: Veystu panye khokhm, farvos Got iz nit in himl? Baveys [show] im, Got, epes fun dayn makh.

Got: Mister Boss, hostu gehert fun dem Trump Turem?

Bal: Der Donald hot tsorens gehat fun dem.


Bal: Gib mir bibl, babl, por favor.

Got: Du, dorth.

Boyer: Doney mwa gibl gobl, sil vu pley.

Got: Un du, Miz boyenin.

Boyerin: Tshiken Tshop Sui, vigl vogl, tshin.

Got: Ale tsuzamen az ikh tseylo op biz dray. Eyns, tsvey, dray.

Bal: Gib mir bibl, babl, por favor.

Boyer: Doney mwa gibl gobl, sil vu pley.

Boyerin: Tshiken Tshop Sui, vigl vogl, tshin.

Gab: Got, nokh eyn fotografye fun dem turem tsuzamen mit dir, far undzer himlisher tsaytung.

Got: Kez.

Editor's note: This is Ed's eighth short skit in this series in der bay. Subscribers to der bay may order back copies of these popular skits in translation or transilation. Send a check made out to Peninsula JCC of a dollar for each copy. Please note the month from Nov-June. A new series will start this Fall.

Ed's address is 43 W. 32nd Street Bayonne, New Jersey 07002, or phone him at 201-436-4796.
Angel Gabriella: God, God, wake up!
God: I was dreaming my favorite dream: I finally created a world where all the people and all the animals live together in peace, even the Orthodox, the Conservative, and the Reform Jews.
Gab: Look over there, by the clouds.
God: A hand with a brick? What's a hand with a brick doing in heaven? Wait, I'll put on my x-ray glasses. Aha, it's not only a hand; with the hand there also comes a man who is climbing a tower from the earth. Explain to me, my good man, what are you doing here in heaven?
The builder: Ask the boss; that's not my job.
God: (to Gab) I'm going to fly to the earth in my spaceship, Enterprise, and look around to see what's doing there.
Gab: Let me go with You; You can be a reporter, and I will be photographer, Your girl Friday, from the New York Times.
God: No sooner said than done.
God and Gab: (Sing) Good-bye, heaven; well hello, earth. To the tune of Hello Dolly.
Gab: There is a man who looks like an overseer.
God: Young man, are you the boss of this beautiful tower?
Boss: Yes, and who are you, with your crazy flying saucer?
Gab: He's a reporter, and I'm a photographer, from the New York Times. What's your name, tall, dark, and handsome?
Boss: I'm the mayor of this city, Babel, but you can call me "boss". What do you think of our tower?
Gab: You must be very proud of this. Please, stand in front of the tower beside my friend, Ace. Say, "Cheese".
God and Boss: cheese.
Gab: One more photograph, and You, Ace, put an arm around Boss's shoulder. And you, Boss, point with a finger to the tower. Good, just right.
Boss: Will the pictures appear on the front page?
Gab: When Ace says "Front Page", that's the way it will be. In New York, they look on Him like on God.
God: She flatters me. Why are you building the tower?
Boss: We declare that there is no God; not on earth, not in heaven. We want to look around in heaven to make sure.
God: Do you know who created earth and heaven?
Boss: Out of a black hole came a great crash, what's called a Big Bang, and everything followed from that.

God: So, when you don't find God in heaven, what then?
Boss: We'll build ten thousand MacDonalds, twenty thousand shopping malls, condos everywhere. We'll print only one newspaper, with no news, only ads and sports. (to Gab) Angel-face, (Sings bay mir bistu sheyn) in my eyes you're so beautiful. Stay here with me, and I'll make you queen of heaven and earth.
Gab: I have to ask Ace, he's very clever.
God: (To Gab) Mister Boss seems to me like a snake-oil salesman.
Gab: (To God) We can't let him make over our pure heaven into still one more messed up world. People will say, as Bette Davis said, "What a dump." (To Boss) Thanks, but no thanks. We don't see eye to eye with you concerning your tower, concerning all your plans. You think too small.
God: Mister Boss, you were right when you said there is no God in heaven.
Gab: Do you know, Mister wise-guy, why God isn't in heaven? Show him, God, something of your power.
God: Mister Boss, have you heard of the Trump Tower?
Boss: The Donald had trouble with that.
God: Now it's your turn to have a little trouble. Say, "Give me a brick, Please."
Boss: Give me bibble babble, por favor.
God: You, there.
Builder: Donnay mwa gibble gobble, sil vu play.
God: And you, Ms. builder.
Ms. builder: Chicken chop suey, viggle voggle, chin.
God: All together when I count up to three—one, two, three.
Boss: Give me bibble babble, por favor.
Builder: Donnay mwa gibble gobble, sil vu play.
Ms. builder: Chicken chop suey, viggle voggle, chin.
Gab: God, one more picture of the tower and You for our heavenly newspaper.
God: Cheese.

Editor's note: Ed Goldman is a composer of biblical and liturgical music. This is the eighth published in der bay. They are all available in translation as well as in transliteration.
Why God Made Adam
Why God Made Eve
Why Snake Crawls on His Belly
Why Cain Has a Sign on His Forehead
Why God Made a Rainbow
Why All People Don't Speak the Mame-Loshn
(A serious play)
Why God Called Abram "Abraham"
Why Lot's Wife Became a Pillar of Salt
Ed's address is 43 W. 32nd Street Bayonne, New Jersey 07002, or phone him at 201-436-4796.
I have hardly been in Berlin. I was in Israel and in the States for 2.1/2 months, where Rita and I did research and presented our project "Klezmer Music - Microcosm of Yiddish Culture" to musicologists and academic institutions. The rest of the time I was on the road with my new ensemble, "Rubin & Horowitz".

I have been meaning to write you for some time to inform you of my various activities in the Yiddish area in this neck of the woods. I will try to continue to do so on a semi-regular basis instead of all at once as in this letter.

I came to Berlin three and a half years ago to pursue my career as a musician in Europe and, as a researcher, to have better access to Eastern European archives and to be nearer to Israel. I've been the Berlin contact for TYN for three years now! There have been and continue to be a number of activities of interest both in Berlin and in Germany.


My new Yiddish music duo is "Rubin & Horowitz". We're based in Berlin and Graz (Austria), respectively, and are both American Jews of Polish-Russian descent. We've been performing since summer 1992. Highlights so far have been performances at the Ethnographic Museum in Cologne as part of the An-Sky Exhibition there, as well as at the Schauspielhaus in Berlin. We've been invited to lead workshops and perform at the Klezmer Festival in Sfad this August, and to the Gewandhaus in Leipzig this November. We are planning a tour of Lithuania, Estonia, Russia and Ukraine for this fall, and will be touring the Benelux countries next spring. If everything works out, we will perform in California and New York this December and/or January. My partner Joshua Horowitz is researching klezmer music at the music conservatory in Graz, and performs on a historical button accordion from Galicia which was built in 1889 and which he has restored himself. He also performs about half of our repertoire on tsimbl and is having an original historical button accordion from Galicia which was built in 1889 and which he has restored himself. He also performs about half of our repertoire on tsimbl and is having an original 19th century Schunda cimbalom from Hungary rebuilt, and a stroh-fidl built to the specifications of the original played by Gusikov in the 19th century.

My wife Rita Ottens and I are the initiators and leaders of an international research and documentation project "Klezmer Music: a Microcosm of Yiddish Culture" under the auspices of the "International Institute for Traditional Music". The aim is to document as much of the remaining klezmer culture on a world-wide basis in the form of interviews, photos and recordings. The result of the projected 5-year project will be a world history of klezmer music with accompanying recorded materials, as well as a possible video documentation. We have been funding the project. Now that we are affiliated with the Institute, we are eligible for funding from Foundations, etc. This will be necessary to complete the project.

We had a series of concerts of traditional and popular Jewish music within the framework of the large exhibition "Judische Lebenswelten/Jewish Patterns of Life". Highlights of the concerts, which were also broadcast on the radio, included the first European appearance of the klezmer group The Epstein Brothers from Florida, as well as the first post-war European appearance and first German appearance by veteran Yiddish stage and radio stars Seymour Rexe and Miriam Kressyn, who did their show "The Golden Age of Yiddish Theater" together with pianist Zalmen Mlotek entirely in Yiddish. Both groups have had careers which began in the 1920s and have continued to the present day. Clarinetist Max Epstein, 81, has accompanied all of the leading Yiddish theater and radio stars of the day and performed with many of the leading klezmer bands as well. The highlights of the 8 concerts are being produced by us, together with Sender Freies Berlin Radio and the Berliner Festspiele, for the record company Wergo as a double CD, which should be available by the fall of 1993. Additionally, we organized a lecture-concert with Leopold Kozlowski (Der Baj April, 1993) which was also broadcast. Together with an international ensemble put together from members of the leading Berlin orchestras, I played the solos of Kozlowski's music while he conducted and played piano. Complementary to the concert series, which had a total audience of approximately 5,000, we wrote a 15 part radio series on traditional and popular Jewish music, which concentrated largely on Yiddish music of various types (klezmer, folk songs, Yiddish theater, comedy, hasidic music, etc.).

I also was music director last June for the 3rd Jewish Culture Festival in Cracow, Poland. The music portion of the Festival consisted of eleven indoor concerts as well as a final out-
door concert on the Ulica Szeroka, *di breyte gas* in the heart of Kazimierz, the old Jewish quarter. Highlights included clarinetist Andy Statman and his trio, Adrienne Cooper and Zalmen Mlotek.

In January we recorded two new CDs, both of which will be out by this fall. The first is "The Epstein Brothers: Kings of Freylakh Land", featuring the three remaining Epstein Brothers with Peter Sokolow on piano and Danny Rubinstein on saxophone in a mixture of klezmer and other Jewish melodies. The second, "Zeydes un eyniklakh: Joel Rubin plays Dave Tarras", features myself playing all Tarras repertoire, accompanied by the Epstein Brothers, Sokolow and Rubinstein.

Our CD, "Yikhes" (Trikont US-0179, Munich 1991), 78 rpm recordings from the collection of Prof Martin Schwartz, UC Berkeley, won the "Prize of the German Record Critics 1991" and was voted "Record of the Year" by Bavarian Radio.

Rita Ottens and I teach one-week seminars on Yiddish film, and lecturing on Yiddish music and research for institutions, including at the Freie Universitat in Berlin. If anyone is interested in any of the above, contact us at: Bernburger Str. 18, W-1000 Berlin 61 Germany; Tel (49) (30) 261-7432/Fax 261-3427.

Your recent Leopold Kozlowski article (Vol 3 No. 4), had several inaccuracies. His uncle was the clarinetist Naftuli Brandwine, not Baftoli, and he performed in NY before 1910 until the early 1960s. The Skolimovski film was, of course, with Anastasia Kinski, not Natasha Kinoski. As far as whether or not Kozlowski’s life has been "adventurous", I reserve judgment: other than the 3 or 4 uncles who emigrated to America in the early years of the century, the entire Brandwine and Kleinmann clans (two of the most respected klezmer families in Galicia) were completely wiped out by the Nazis.
Der Redaktor

Der bay welcomes five new participants to The Yiddish Network (TYN). Remember when traveling or relocating, they are your contacts to the Yiddish community. New tyners in Canada are: Ida & Sid Holtzkener, London; Prof. William Shaffir, Dundas; and Albert Stein, Victoria. Also added are Sra Miriam Berger, principal of the oldest and largest Jewish high school in Mexico, and Florence Levine of Las Cruces, NM.

During the Memorial Day Weekend, the First International Yiddish Glub Conference was held at the University of Maryland. The Committee then visited and made arrangements with the Toronto Yiddish community to sponsor the Second International Yiddish Club Conference. Details will be published in all four of the North American Yiddish club newsletters. Bess & Barry Shockett will act as the liaison between the sponsor and The Committee.

A highlight this month is the tribute to the late Peretz Miransky by Gurion Hyman and the wonderful transcription and translation of Mayn Tats Nign.

For the first time there is a side-by-side Yiddish, transcription and English translation. Marcia Falk's beautiful translation of Malka Heifetz Tussman's poems is the source of this innovation.

Professors Joshua and Gella Fishman again have their monthly Yiddish articles featuring Rosh Hashanah and Yom Kippur. Van Wallach returns with a review of "The Golem Rides Again".

Compiling, updating and distributing lists of Yiddish teachers, clubs, Klezmer bands, etc. is an important function of der bay. Any one of these lists is available free to subscribers who send a SASE.

Der bay is your clearinghouse for teaching positions, programs, and gigs. There is no listing charge. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Use the home phone (415) 349-6946. E-mail address is fishl@well.sf.ca. To be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC).

S.F. Kalendar

Sept.
7 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah, S.F. Jewish Community Library, 415-252-1070
8 Wed., 7:30 P.M., Albert I. Schultz JCC Yiddish Club, 655 Arastradero Rd., Palo Alto
8 Wed., 7:30 P.M., Albert I. Schultz JCC Yiddish Choristers, Call Lottie 415-941-9066
9 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800
12 Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin ICC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207
200 N. San Pedro Rd., San Rafael
12 Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle Every 2nd Sun., SF JCC, Call 415-349-6946
13 Every Mon., 10:00 A.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173
13 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237
14 Every Tues., 7:00 PM, at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco, Call 510-533 -3903
15 Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula ICC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)
18 Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141
42000 Paseo Padre Parkway, Fremont
21 1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245
26 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M. (Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747
30 Th. 7:30 P.M., Mame-Joshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
Goldin's Kum Sitz, Sat., 6-10 P.M., Marin ICC, San Rafael, Singing & Dancing, Potluck Dairy, Call 415-479-2000
Svive-Leyenkrayz, Meets in Members' Homes Sundays, 2:00 p.m, Call 510-886-1888 Advanced Reading Circle
internatsionaler kalendar

September

1-7 Wed-Tues, Yugntruf Yiddish Vokh, Yiddish Immersion Retreat for Young People and Families, Copake, NY, Call 212-787-6675

4 Sat., 7:15 P.M., Tsoyber fun viglider, Dr. Moishe Kiyak; Pianist, Alberto Levy, YIVO, Pasteur 633 3rd Floor Buenos Aires, Call 011-54-1-951-6624

4 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of Los Angeles meets at 8339 W. 3rd St A, Los Angeles, Call 213-275-8455

4 Sat., Ravinia Festival, Klezmatics, Chicago IL, Call 708-433-8800

5 Sun., Louisville JCC Concert, Klezmatics Louisville, KY, Call 502-459-0660

5-10 Sun-Fri, Elderhostel, Exploring Yiddish, B'nai Brith Beber Camp, Mukwonago, WI, 45 minutes from Milwaukee, Call 617-426-7788

6 Mon., Bumper Shoot Festival, Klezmatics, Seattle, Call 206-622-5123

6 Mon., 5:00 P.M., Yiddish Culture Soc. of Jerusalem every Mon. except Aug., 10 Rechov Sholom Aleichem, Call 02-712-218

6 Mon., International Yiddish Festival of Long Island, features Finjan, Suffolk Y, Plainview, NY, Call 516-938-4600

7 Tues., 10:00 A.M., Jewish Humor, Troim Handler, Clearbrook Clubhouse, Cranbury, NJ, Call 609-655-8019

8 (2ndWed.), Mame-loshn Meyvinum, Buffalo, NY area call Charlotte Wolpin, 716-834-7075

8 Wed., 2:30 P.M., Kadimah Meeting, Leo Fink Hall 7 Selwyn St., Elsternwick, Australia, Call 61-3-523-9817

10-12 Fri-Sun, Sof Vokh (Friends of Yiddish), Adrienne Cooper, Maple Lake Resort, Muskoka, Ontario, Canada, call 416-787-0526

12 Sun., 10:00 A.M. Second Sunday, Minneapolis, MN Jewish Community Center Yiddish Vinkl, Call 612-377-5456

13 Every Mon., 6-8 P.M., Workmen's Circle Chorus, 45 East 33rd St. New York, NY, Call 800-922-2558

26-10/2 Sun.-Sat., Elderhostel Program, Exploring Yiddish, University of Tucson, Tucson, AZ, Call 617-426-7788

Editor: Please notify der bay of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify the editor if you have or find a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy and no responsibility is assumed.

Yiddish at University College London

In the Spring der bay noted the dedication of the William Margulies Yiddish Library at the International Isaac Bashevis Singer Conference. Several of our U.S. university professors presented papers, including: Murray Baumgarten, UC Santa Cruz; Janet Hadda, UCLA; David Mesher, San Jose State; David Neal Miller, Ohio State; Anita Norich, Michigan; Ben Siegel, California State Polytechnic; and Seth Wolitz, U of TX at Austin.

Yiddish is taught in the Department of Hebrew and Jewish Studies.

Elementary Yiddish
Intermediate Yiddish
Advanced Yiddish

The History of the Yiddish Language
Survey of the History of Yiddish Literature

A BA degree can be earned in Hebrew (Classical, Medieval and Modern), with Aramaic and/or Yiddish. An MA degree is offered in nine areas including Yiddish Language and Literature. For those who desire kosher food, there is an active Hillel House which serves kosher meals.

When Prof. Hugh Denman came from Ireland, the Yiddish program blossomed. While the Oxford program is better known, being in London has many advantages.

UCL is the oldest and largest college within the University of London. This university was the first in England which admitted Jews. Located here are the Jewish Historical Soc. of England, and the Jewish Chronicles (oldest English language Jewish newspaper in the world). Inquiries:

Dept. of Hebrew and Jewish Studies
University College London
Gower Street
London WC1E 6BT
Tel: 071-380-7171
Fax 071-387-8057

Deena Prigosin, The Yiddish Network contact for Cleveland will be working on an MA in Yiddish at UCL this Fall. She was the Arbeter Ring Director for Ohio.
רashi-השנה-摜樂=None

1. גוונום זואר פרנסת (פְּסָרָנִים) אייז די בְּכֻסְּפּ בְּכֻשָּׁה (בִּכֻּסְּפּ).  
2. אואז פרז זאכּ זאכּ איידי בְּכֻסְּפּ: אואז אי גומז מֵלָר (מֵילְקָר).  
3. אואז אי גומש מֵזֶבֶּ. אואז אי גומז אייז ארָרָזָאי אי גומז הזְּוַצּ (בָּצָר).  

3. według.

1. אואז זירס נזָר זכר דו בְּכֻסּ אייז דו בְּכֻסּ.
2. דאָר זואר זאר די智库 גְּוָלֶקִיב אייז דוּר.
3. מַיְנֶשֶּנֶא.

4. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
5. פַּגְּרֶר דוּר מַיינֶשֶּנֶא.

6. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
7. פַּגְּרֶר דוּר מַיינֶשֶּנֶא.

8. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.

9. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

10. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
11. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

12. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
13. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

14. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
15. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

16. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
17. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

18. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
19. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

20. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
21. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

22. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
23. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

24. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
25. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

26. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
27. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

28. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
29. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

30. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
31. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

32. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
33. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

34. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
35. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

36. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
37. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

38. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
39. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

40. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
41. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

42. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
43. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

44. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
45. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

46. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
47. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

48. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
49. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

50. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
51. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

52. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
53. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

54. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
55. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

56. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
57. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

58. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
59. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.

60. צו זאָר די智库 גְּוָלֶקִיב דוּר.
61. פַּגְּרֶר דוּר מַיְנֶשֶּנֶא.
Historic Conference

Last Memorial Day Weekend the first ever Yiddish Club Conference was held at the University of Maryland. What remains now are only memories of new friends, reinvigorated interest in Yiddish, and the belief that with conferences like this, Yiddish is still alive and doing well.

One hundred delegates from out of the Greater Washington Area were augmented with fifty locals. Eight delegates came from California and five from Canada. There was one from Argentina. Naturally the largest out-of-the-area state delegates came from New York, with a total of seventeen states being represented.

Lectures were given by Prof. Mikhl Herzog, Prof. Khana Kliger, Prof. Max Ticktin, Ida Leivick, and Dr. Moishe Wolf. Three of these were totally in Yiddish.

Eight different workshops were presented in two separate sessions, covering a wide range of topics.

How to Start a Yiddish Club
Yiddish Educational Resources
How to Start and Conduct a Reading Circle
How to Start a Yiddish Theater Group
How to Research Applications for Grants
How to Get Yiddish into a JCC
Cultural Programs for Preschool Children
How to Produce Celebrations of Yiddish

A concert by the Capitol Klezmers, a visit to the new National Holocaust Center, readings by Sonia Rockler, and a marvelous amateur show led by Florida's Sunny Landsman, were other highlights.

The beautiful accommodations at the luxurious Maryland Conference Center was followed through with the home-style, kosher cooking of Roz Kram, the Hillel caterer, who did everything the way mama did. She and her husband served delicious food on time, and with a smile. There was no planned seating arrangement, and we sat with different delegates at each meal. This was the time for the making of new friendships and truly wonderful exchanges of ideas.

Stephen Dowling of the Workmen's Circle Book Center said, "Sales of books, and cassettes were very brisk. I'll definitely be at the next Conference."

The Second Yiddish Club Conference

Toronto has accepted the offer of following the thrilling Memorial Day conference at the University of Maryland and hosted by Yiddish of Greater Washington. The event will be held Friday through Monday, October 7-10, 1994. This coincides with the Canadian Thanksgiving and the U.S. Columbus Day Holidays.

Bess Shockett will be heading up the planning and act as the liaison to the International (IYCCC) Yiddish Club Conference Committee. Members of the IYCCC are the editors/representatives from each of the four Yiddish club newsletters in North America, and an independent representative. They include: Harold Black, past president of Yiddish of Greater Washington; Dr. Allan Blair of Columbus, the independent representative; Philip "Fishl" Kutner of San Mateo, CA, editor of der bay; Sunny Landsman of Tamarac, FL, coordinator of the Circle of Yiddish Clubs, and Barry Shockett of Toronto, editor of Dos Bletl.

When the International Yiddish Club Conference Committee had its visit to Toronto, the members stayed at the Journey's End Hotel and visited the facilities of the Ontario Institute for the Study of Education (OISE) where we hope to be holding the sessions and workshops. This is the Graduate School of Education for the University of Toronto.

Convenience to the excellent subway, several museums, boutiques and major sight-seeing locations make this an excellent choice for participants whose traveling companion may not wish to spend the entire time at the conference.

There will be a major effort to attract even younger participants by having such attractions as workshops and sessions on computers and offering baby-sitting for couples needing this service. In addition there also will be a greatly expanded vendor presence and sessions on intermediate and advanced Yiddish.

Future releases will come from Bess Shockett and her committee. Details will also be posted on Prof. Norman Miller's online network, Mendele, as plans evolve. Suggestions should be directed to Bess or to der bay for transmission.
Memorial to Peretz Miransky
by Gurlon Hyman

It is with deep sadness that I present here a memorial to the Yiddish poet Peretz Miransky who passed away on Saturday, July 10, 1993. He was one of the two remaining intellectuals of Yung Vilna (the other is A. Sutzkever who is living in Israel).

Yung Vilna was a famous group of poets and writers that flourished in Lithuania before the Shoah. Miransky was the holder of many awards for his poetry and fables. I have chosen to present here his poem "Main Tatns Nign" followed by my translation into English. I was proud and honoured to have worked with Miransky and to set some of his poems to music.

Mayn Tatns Nign

mayn tatns nign fun fartogn
geyt alts mir nokh mit frume trit.
di psukim vortslen in zikorn,
nor s'zingt der nign in gemit-
a nign bloyz, nor sara khidesh,
er vert fun yorn nit farblast,
ikh hob mayn mame-loshn yidish
tsum tatns nign tsugepast.
un s'zingen zikh di yidish-verter
azoy mir lib, azoy mir voyl,
punkt vi amol, an oysgetrerter,
der th'ilim in mayn tatns moyl.
der zelber troyeriker nign,
der zelber betndiker ruf,
er flegt amol mikh zis farvign,
haynt vekt er mikh fun kholem uf.
tsi veln mayne kinder hern dem nign,
ven ikh vel avek?
der sofek ruft zikh op mit tren,
di trenn leshn nit mayn shrek.
nor kh'brum mayn tatns altn nign,
derkumendik tsu mayn fargeyn,
der nign vet mikh shtil farvign
un blaybn af mayn keyver shteyn.

(My Father's Chant)

My father's chant in early morning still follows me with pious steps.
The phrases rooted in my mem'ry, but in my spirit sings his chant.
It's just a chant, but what a wonder, the years have still not bleached it pale.
I set my mother-tongue, my Yiddish, to my father's melody.
And how they sing, my Yiddish words, beloved, and wonderful, to me,
just as when, all filled with tears, the Psalms were in my father's mouth.
The same sad chanting, full of sorrow, the same sad, yearning, pleading call,
it used to rock my cradle sweetly, today it wakes me from my dream.
Yet will my children ever hear it, the melody when I am gone?
My doubts respond with tears, the tears can never quench my fear.
But still I hum my father's nign, as I approach my last dim days.
And then the quiet chant will rock me, and, silent, rest on my gravestone.

For a copy of the music for this poem send a self-addressed stamped envelope with a note to: Gurion Hyman 38 Avenal Drive Toronto, Ontario, Canada, M6C 1V4

Editor's note. This appeared online August 5, 1993. Gurson's son Avi sent it via Mendele. Professor Norman Miller's dedication to Mendele is one of the shining lights in the beacon for the future of Yiddish. It costs $0.00 to receive Mendele's information. While most of those on this network are in academia, anyone interested in Yiddish can contact Professor Miller and ask to have his/her name added to receive and participate. All one needs is a computer and modem hooked to a telephone line. Contact the editor of der bay online over The Internet E-mail address is: fishl@well.sf.ca.us
The Golem Rides Again

By Van Wallach

The classic Yiddish story The Golem is going to be filmed again, this time set in Los Angeles rather than Prague. Film editor Lewis Schoenbrun, who will also write and direct the project, first had the idea 10 years ago: "I particularly got interested in the legends and thought The Golem could be updated to a modern-day setting. What would happen if this mythical creature were brought to life in a modern-day setting? Living in Los Angeles, Boyle Heights (once a heavily Jewish area) seemed to be appropriate."

Schoenbrun became intrigued by Yiddish while a student at Hampshire College in Amherst, Mass. His thesis was a film called Reaching From the Silence, about the decline of America's Yiddish culture. He graduated in 1982, and in 1984 deepened his knowledge with work as a researcher on the documentaries The Partisans of Vilna and The Forward: From Immigrants to Americans. He notes, "The whole culture is so incredibly fascinating. We as Jews don't really have a clear understanding of our culture because we're not in touch with Yiddish."

To educate himself, he studied Yiddish at YIVO/Columbia University's Uriel Weinreich program.

Moving to L.A. in 1987, he has worked as a film editor on movies including Mystic Pizza and Love Crimes and has an solid track record. The Golem marks his directing debut. The project is being produced through the Jewish Historical Society of Southern California. The co-producer is Saryl Radwin, who also co-produced the 1992 Oscar-winning documentary The Panama Deception.

Schoenbrun scored a major coup by casting mensch actor Ed Asner as Rabbi Lowenstein. The golem tries to protect his dwindling congregation from violent gangs and a rapacious--and Jewish--real estate developer. Schoenbrun notes about Asner, "I always thought he would be appropriate. I approached him cold with a proposal and a script. He got back to me and said he would be very happy to contribute his time."

Schoenbrun's take on the story differs from the 1920 German silent version by Paul Wegener in that "this is not a monster movie. The golem is more a peripheral character. It doesn't focus on him, although his character is always there."

The main character is David, assimilated grandson of the shul member who creates the golem. While the story comes from a Jewish legend, Schoenbrun sees the project in a "multicultural" context, noting, "It's making the point that everybody in this country comes with a culture background that they should retain." Dialogue will be in English, with some Yiddish if it works in the film's structure.

He wants to finish the film by early next summer, in time for screening at a Jewish film festival in San Francisco.

Besides his film editing, Schoenbrun keeps active in the Workmen's Circle as co-chair of Branch 1092. He definitely wants to pursue film versions of other Jewish legends, noting, "There's always a need for Jewish films."

(Schoenbrun is still seeking funds for The Golem. For more information, Schoenbrun Productions is at 1110 S. Bedford St., Los Angeles CA 90035, 310-271-1267.)

Van Wallach writes on Jewish and Russian film topics. He can be reached at 25 Hickory Drive, Westport CT 06880, 203-222-1675.
Malka Heifetz Tussman

One of the major trends in Yiddish literature has been the emergence of women writers and poets. Several groups have been touting the wonderful writings of these twentieth century literary and poetic giants. They have been popularized in such an excellent publication as Bridges.

One of these is Malka Heifetz Tussman. She had breath and understanding of nature, and the ability to incorporate her feelings into everyday experiences. Marcia Falk, who knew Tussman, wrote a remarkable book in which she translated over 100 of Tussman's poems.

Falk's introduction gives many insights into Tussman's thinking. These were acquired during numerous and lengthy interchanges which the two women had over several years at Tussman's home in Berkeley, California.

Tussman received the prestigious Manger prize for Yiddish letters. Falk's translation represents the first publication in book-length of Tussman's poetry in English.

For an excellent discussion of this book see Joel Lewis's review in the February 19, 1993 issue of the Forward (English edition) page ten. Several translations are included in the review. One of them is entitled "Yiddish". It should be read by everyone who feels strongly about Yiddish survival.

The poem, Endurance was published in Mild Meyn Vild during 1958. Below are Tussman's Yiddish original, with Falk's translation and Fishl Kutner's transcription.

Falk's Book entitled With Teeth in the Earth: Selected Poems of Malka Heifetz Tussman was published by The Wayne State University Press and is available at local bookstores at $14.95. This 180 page book has an ISBN of 0-8143-2344-8.

Endurance

Nothing can so endure
As the words of an honest thought.
Alone they stand, patient, secure
That nothing can so endure.
Bashful but iron-sure,
In fire they are wrought.
And nothing can so endure
As the words of an honest thought.

Keyn zakh iz nit azoy eybik
vi eybik s'iz an erlekh vort.
Sizindert un geduldikt gleybik
az keyn zakh iz nit azoy eybik.
Shemevdik nor s'koyakh leybik—
Si iz fun shtol un feyer sort
un keyn zakh iz nit azoy eybik
vi eybik s'iz an erlekh vort.

nothing can so endure
as the words of an honest thought.

Peninsula
Jewish Community Center
2440 Carlmont Drive
Belmont, California 94002
(415) 591-4438

Non-Profit Organization
US Postage
PAID
Permit No. 3
Belmont, Calif.
Each month we have added to our international list of people who are committed to acting as contacts to The Yiddish Network (TYN). This month we welcome: Trudy Green, Honolulu, HI; Leon Janis, Anchorage, AK; and Joseph Lucki, Sao Paulo, Brazil. When traveling or relocating, they are your contacts to the Yiddish community. Over the summer we added in Canada—London, Dundas, and Victoria. Also added were Mexico City and Las Cruces, NM.

Now that the Friends of Yiddish in Toronto have had their successful Annual Sof Vokh Event, they will be turning attention to planning the Second International Yiddish Club Conference during October 7-10, 1994. Bess Shockett, Chairperson, will be having details published in all four of the North American Yiddish club newsletters.

Professors Joshua and Gella Fishman again have their monthly Yiddish article, Mit Yidishe Oysyes., and for Sukkos, Der Lulav un der Esrog. This is a beautiful dialogue between the lulav and esrog.

Van Wallach's excellent reviews continue with two restored films from The National Center for Jewish Film—Zayn Vayb's Lubovnik and Unzere Kinder.

A very popular feature returns this month with Ed Goldman's transliterated/transcribed skits. See the back page for a list and schedule of the 15 skits and how to receive back issues as well as future ones.

Compiling, updating and distributing lists of Yiddish teachers, Yiddish clubs/groups, Klezmer bands, computer mavens, radio announcers, etc. is an important function of der bay. Any one of these lists is available free to subscribers who send a SASE.

Der bay is your clearinghouse for teaching positions, programs, and gigs. There is no listing charge. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Use the home phone (415) 349-6946. E-mail address is fishl@well.sf.ca.us To be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC).

S.F. Kalendar

Oct. 4 Every Mon., 10:00 A.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173
5 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah, S.F. Jewish Community Library, 415-252-1070
6 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Club, 655 Arastradero Rd., Palo Alto
6 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Choristers, Call Lottie 415-941-9066
7 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800
10 Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207
200 N. San Pedro Rd., San Rafael
10 Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle Every 2nd Sun., SF JCC, Call 415-349-6946
11 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237
11 Mon., 7:30 P.M., Brotherhood Way JCC, Conversational Yiddish, Brotherhood Way,
12 Every Tues., 7:00 P.M., at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco, Call 510-533-3903
16 Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141
19 1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245
20 Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)
24 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M. (Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747
28 Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
Goldin's Kum Sitz, Sat., 6-10 P.M., Marin JCC, San Rafael, Singing & Dancing, Potluck Dairy, Call 415-479-2000
Svive-Leyenkrayz, Meets in Members' Homes Sundays, 2:00 p.m, Call 510-886-1888 Advanced Reading Circle

S.F. Kalendar

Oct. 4 Every Mon., 10:00 A.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173
5 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah, S.F. Jewish Community Library, 415-252-1070
6 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Club, 655 Arastradero Rd., Palo Alto
6 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Choristers, Call Lottie 415-941-9066
7 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800
10 Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207
200 N. San Pedro Rd., San Rafael
10 Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle Every 2nd Sun., SF JCC, Call 415-349-6946
11 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237
11 Mon., 7:30 P.M., Brotherhood Way JCC, Conversational Yiddish, Brotherhood Way,
12 Every Tues., 7:00 P.M., at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco, Call 510-533-3903
16 Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141
19 1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245
20 Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)
24 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M. (Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747
28 Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
Goldin's Kum Sitz, Sat., 6-10 P.M., Marin JCC, San Rafael, Singing & Dancing, Potluck Dairy, Call 415-479-2000
Svive-Leyenkrayz, Meets in Members' Homes Sundays, 2:00 p.m, Call 510-886-1888 Advanced Reading Circle
Oct.
2 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of L.A., meets at 8339 W. 3rd St, Los Angeles, Call 213-275-8455
4 Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Soc. of Jerusalem every Mon. 10 Rechov Sholom Aleichem, Call 02-712-218
5 Tues., 10:00 A.M., Jewish Humor, Troim Handler, Clearbrook Clubhouse, Cranbury, NJ, Call 609-655-8019
6, 13, 20 Weds., Joys of Yiddish series, Troim Handler, Peninsula Library; Lawrence, L.I., NY, Call 609-655-8019
9 Sun., 10:00 A.M. Second Sunday, Minneapolis, MN JCC Yiddish Vinkl, Call 612-377-5456
10 Sun., 3:00 P.M., Concert at the Jewish Folk Center, Woollahra, Sydney, Australia, Call Kadimah, 3-523-9817
11 Every Mon., 6-8 P.M., Workmen's Circle Chorus, NYC, Call 800-922-2558
13 2nd Weds., Mameloosh Meyvinim, Buffalo, NY area call Charlotte Wolpin, 716-834-7075
14 Th., 8:00 P.M., Klezmer Music Sound & Story, Svigals & Sklamberg, YM/YWHA N. Westchester, NY, Call 914-741-0333
14-17 Thurs-Sun, JCC Chicago Yiddish Institute IV, Dr. Nathaniel Stampfer, Perlstein Vacation Center, Lake Delton, WI, Call 312-743-7680
17 Sun., 2:00 P.M., Baruch Kalushiner Children's Music Festival, Leo Fink Hall at Kadimah, 7 Selwyn St., Elsternwick, Australia, Call 523-9817
20 Weds, 2:30 P.M., Kadimah Meeting, Leo Fink Hall 7 Selwyn St., Elsternwick, Australia, Call 613-523-9817

Yiddish Tish Forming at U.C. Berkeley

Starting with an e-mail message to der bay and followed up by a phone call, Dr. Jesse Rabinowitz became the pivotal contact in helping to create a Yiddish Reading Circle in Berkeley.

While such a group exists across the Bay in Palo Alto, Rabinowitz wishes to have one located nearby. His interest was raised after reading about the work session at The First International Yiddish Club Conference last Memorial Day Weekend at the University of Maryland. It was led by Professor Max Ticktin of George Washington University and entitled "How to Start a Yiddish Reading Circle".

While U.C. Berkeley no longer offers Yiddish courses, there are many staff members interested and knowledgeable in, and about, Yiddish. Likewise, there are graduate students who have had Yiddish courses at the Weinreich summer program at Columbia University. There are Yiddish programs at the Berkeley/Richmond JCC including a Yiddish club, Jewish Folk Chorus and a theatrical group.

Here is your opportunity to join a Berkeley Reading Circle. If you are interested, contact: Dr. Jesse Rabinowitz Molecular & Cell Biology Barker Hall, U of CA, Berkeley, CA 94720 Phone (510) 642-0747 Fax (510) 643-5035 E-mail panisse@mendel.berkeley.edu

Other Yiddish Reading Circles

Two of the more successful College Yiddish Reading Circles are in CT. Prof. A. Dashefsky heads a Yiddish Tish Discussion Luncheon which meets at the University of Connecticut, Judaic Studies Center, in Storrs, CT. Call 203-486-2271

Sid Resnick is the contact person for the Yiddish Table of Yale in New Haven, Connecticut. Call 203-387-4184

Editor: Please notify der bay of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify the editor if you have or find, a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy and no responsibility is assumed.
ימי הדרישה אורות

זتطويرה: אופנשטייב. אח السودان אוננסורב
פומ נשלימ וו שירך פישפמא

יום-מרבידוע זאנמלוע

* ט"ו-ע"י ע"משום וה א"ולבל (ר"למה) *
* ט"ו-ע"י ע"איל ע"אנ"נטמבלו וה א"וו (ר"ח"ו) וה"ז א"ומל *
* ט"ו-ע"י ע"ו א"שומ וה א"ז א"הסל (משרדו) *
* ט"ו-ע"י ע"ו א"ד וה א"ולבל *
* ט"ו-ע"י ע"ו א"ד וה א"ולבל (השילוח)

לא סופת נ קסיפנה

לא סופת (סוקט) לא קסיפנה פומ ברנסכל נסחיינע
האב ע"י ק"י ר"ו ש"ז עד (סוקט) בנסחיינע
被执行מ דים ע"י ק"י מ"י ב"שעל מ"י (סקט) בנסחיינע
אומ ע"י ג"ה סע מ"י סוקט (סוקט) בנסחיינע

פומ חים דים קסיפנה
האמ בלחומ ד"ד ח"ד ש"יפלופה
מי"י לוכמסי ל"כוע ור"ו ח"ד
elian מ"א ק"י מ"י ק"דיש (ק"דיש)
אומ ע"י ר"ו א"ז ח"דיש (ק"דיש)
מי"י לוכסלי ברגנמ ר"ו ק"א ש"מלו.
דף לולבアウトatak}\n
"ואז כי אינךＢיר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד לולב.

"ואז כי אינך ביר לי אוננו או גברין - או גברין "האמ ytכונה"עד Lולב.
"We must raise the level of Yiddish at our Yiddish clubs." This was a comment at our Yiddish club conference. The response of "I know—but" is an example of what psychologists say is cognitive dissonance.

Yes, habits develop and we fall too-easily into a rut from which it is difficult to extricate oneself. Initially, der bay keyed in on creating a network to get information of and to groups and individuals. It still remains the keystone. However, more is needed to slow or halt the rapid decline in the number of individuals who are Yiddish-literate.

Yinglish and tapes are stepping stones as is transliteration/transcription. This use of Roman letters is a crutch. Crutches are for invalids. HOW to raise this level will be a goal in upcoming issues. For a start, the use of "trilingual" learning aids is a way to go. Naomi Kadar, Director of the Workmen's Circle's Shule Program, has developed several excellent sheets for beginners.

Many clubs have the inability to read Yiddish—in Yiddish. At a meeting, a short time spent on flash cards can add spice and excitement. Dividing into groups and having spelling bees has been successful.

Each club is unique. Group size, age, ability, frequency of meetings, group leader, facilities, and access to materials are some ways each group varies. The AIM is to develop OUR ability to first speak, then read, and finally write in Yiddish. Aims are directions, and goals are stepping stones to our aim. Our first goal must be to raise the level of Yiddish awareness a full notch.

As leaders, you will find some resistance, for it requires raising oneself to get out of the rut. Teachers know that setting higher standards, will make students reach for a higher level. The use of enthusiasm with a sprinkle of sincere compliments will interest most people. What has been said of your group, also holds true for this newsletter. If you are expected to reach higher, so must der bay.

Important Shtetl Exhibition
Opens at Magnes Museum


A panel on Shtetl: Myth or Reality with Professors Steven Zipperstein, Moses Rischin, Robert Alter, and Bluma Goldstein will be held on Sunday, Oct. 24, at 2:00 p.m.

Entitled Yiddish Afternoon, this features Yiddish Players' a dramatic reading of Sholom Aleichem's "The Card Game," Victor Fink reading Peretz and others. on Sunday, Dec. 19, at 2:00 p.m.

Jerry Tenney will have the featured performance of Shtetl folk and instrumental music Sunday, Jan. 16, at 2 p.m.

As Jews, like other Americans explore ancestral roots, the Judah Magnes Museum in Berkeley is presenting Shtetl Life, a landmark exhibition on the vanished shtetls, or villages of Eastern Europe, that were home to the grandparents of a vast percentage of American Jews. This major exhibit is on view Sunday, Oct. 3, 1993 through Jan. 31, 1944.

Marc Chagall, Chaim Gross, William Gropper Ruth Weisberg, and Solomon Yudovin are among the 62 artists whose prints are featured in this largest exhibit on the shtetl ever shown on the West Coast.

Their works bring to life the secular and spiritual warmth of religion, family community, and traditions—as well as the hardships and fears in these 17th-century through early 20th-century communities. The artists, most having shtetl roots, capture this vanished life either in vividly realistic recollections or through the idealization of nostalgia.

These 75 graphic works were collected during 30 years by the late Dr. Nathan Hurvitz and his wife Faye as a memorial to Holocaust victims and the shtetls obliterated in World War II, and donated to the Magnes in 1991. They are reproduced in the fully illustrated catalog created by exhibit curator Florence B. Helzel.

Augmenting this exploration of artistic rendering of the shtetl experience are major paintings from the Magnes collection, including Mane Katz's "The Musician's", Lazar Krestin's "Birth of Jewish resistance", and Maurycy Minowski's wrenching "After the Pogrom".

Another feature of the exhibit is a detailed model of a shtetl's painted wooden synagogue. Also included is a complementary display of folk art, crafts, and textiles from the Museum's permanent collections reflecting Jewish rural life in Eastern Europe.

Shtetl Life is on view throughout the Museum's first floor galleries. The Magnes Museum is a beneficiary of the Reutlinger Foundation and Bay Area Jewish Federation, and is open Sundays through Thursdays 10-4 except for Jewish and federal holidays. For information: call (510) 549-6950.
Laughing and Crying

The National Center for Jewish Film (617-899-7044) continues to distribute restored versions of Yiddish films. Two of the newest are His Wife’s Lover (Zayn Vaybs Lubovnik) and Our Children (Unzere Kinder). The first was made in the U.S. before the Holocaust, the second in Poland afterward. They share a theme: both star comedians as, well, comedians.

His Wife’s Lover is a showcase for comedian Ludwig Satz, a star of Yiddish vaudeville whose appeal has not dimmed since the movie was made in 1931. Intertwining the world’s of the theater and the sweatshop, it concerns actor Eddie Wien (Satz) who makes a bet with sweatshop owner Oscar Stein (Isidore Cashier) on whether or not he can locate a faithful woman. The rest of the play involves Wien’s courting of sweatshop worker Golde Blumberg (Lucy Levine), who Wien already likes. The catch is, Wien woos her in the guise of a rich old man. Under pressure from Stein and her aunt, Golde marries Wien in his old-man guise, although she does not consummate the marriage.

And so it goes, with a happy ending. The social issues of work during the Depression are clear, as is the counterpoint with wealth and power. What’s really fascinating is the film’s documentary power. Satz does more than act. He sings! He dances! His opening number, “I Hate All Women,” remains startling in its tone and lyrics. His other numbers, even in disguise, hint at what Yiddish vaudeville was all about. Not only that, he performs in front of Yiddish chorines—as the outmoded phrase goes—in scenes that illustrate the barely-controlled chaos of the theater, as well as the durability of what’s now called sexual harassment.

Our Children features Shimon Dzigan and Yisroel Shumacher, Polish Jewish comedians who survived the war in Russia. It opens with them performing songs and skits in a Lodz theater. They get razzed by children in the balcony who survived the war. The children object to the false nature of the men’s take on ghetto life. The children meet them backstage, and the comedians are struck by what they can learn from the children who were there, while the comedians were in Russia.

To that end, Dzigan and Shumacher travel to the Helenowek Orphanage to perform for the children and hear their stories. The tour de force is the two-man, many-character rendition of Sholom Aleichem’s story “Kasrilevke Aflame.”

Much of the movie concerns the retelling of Holocaust stories, by children and staffers. The horror of memory unleashed almost drives the comedians from the building, as they debate whether one should remember or forget. The contrast between youth and gruesome experience is very hard to watch; I needed four sittings to finish it. The children are touching not only as survivors themselves, but as representatives of all the children who died. The immediacy and total authenticity make Our Children a priceless document.

The film is ultimately life-affirming, as the ghetto runners and smugglers show that they retain their child-like side. They see the likeable comedians off, singing, “Zog Nit Meynmol,” with the first line, “Never say you are walking your last road.” Our Children proves the truth of those lyrics. —Van Wallach

(Van Wallach writes about Jewish and Russian film. He can be reached at 203-222-1675.)
### Publication Schedule of Edward M. Goldman's Skits for *der bay*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Why God Made Adam</td>
<td>Nov '92</td>
</tr>
<tr>
<td>Why God Made Eve</td>
<td>Dec '92</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Snake Crawls on His Belly</td>
<td>Jan' 93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Cain Has a Sign on His Forehead</td>
<td>Feb '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Lot's Wife Became a Pillar of Salt</td>
<td>Mar '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why God Called Abram &quot;Abraham&quot;</td>
<td>Apr '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why God Made a Rainbow</td>
<td>May '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why All People Don't Speak the Mame-Loshen</td>
<td>J-A '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Isaac Blessed Jacob Instead of Esau</td>
<td>Oct '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Jacob Became Old Before His Time</td>
<td>Nov '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why King Ahashverus Hanged Haman Instead of Mordechay</td>
<td>Feb '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Moses and the Jews Wandered 40 Years and 1 Minute in the Dessert</td>
<td>Mar '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Jonah Hid in the Belly of a Whale</td>
<td>Apr '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why They Called Samson a Sissy</td>
<td>May '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Mona Lisa is Smiling</td>
<td>June '94</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Eight of Ed Goldman's skits have been published in transcription/transliteration. Published skits are available in English. All 15 will be published also in Yiddish. Paid subscribers may receive published skits by sending a SASE (Max. of 3, please)

### Where Are You?

Periodically a request is sent out to locate key people in the Greater Yiddish Community. In other cases a contact is needed for a city or country. If you know anyone on or for this list, please contact the editor—especially a Yiddish teacher or club leader.

- Deborah Berman, Y teacher. was in Phila. PA
- Charles Bernhaut, Y radio program, NJ
- Cantor Michael Russ, Radio program, CA
- Dan Tadmore, Radio program, FL
- Nachum Wilchevsky, Radio program, Montreal
- Dr. Ulrike Kiefer, Y Teacher, Mannheim, Germany
- Willie Bril, Y Teacher, Amsterdam, Netherlands
- These are cities which need contacts for The Yiddish Network. If you know someone for this role, please contact the editor of *der bay*.
- Halifax, Canada
- Vienna, Austria
- Budapest, Hungary
- Rio de Janeiro, Brazil
- Santiago, Chile

---

**Peninsula Jewish Community Center**

2440 Carlmont Drive  
Belmont, California 94002

---

**Non-Profit Organization**

US Postage  
PAID  
Permit No. 3  
Belmont, Calif.
New Yiddish projects and a conference are announced in this issue. PAC is the Project: Accredited Courses which will compile an international list of undergraduate and graduate courses, and keep it updated. PJ is Project Journals. It will update the list of Yiddish periodicals, organizations and sources of information. New Zealand will be the site next year of an interesting conference on Post-Modernism.

Professors Joshua and Gella Fishman again have their monthly Yiddish article. It is the announcement of the Stanford University Hillel Library Yiddish book section having recently been catalogued.

Professor Eli Katz will start a monthly column in January on great Yiddish poets. The January issue will be sent first class because of the holiday-mail delay and only to subscribers and TYN contacts.

Ed Goldman's transliterated/transcribed skits continue to be the theme of letters received by your editor. See the back page for a list and schedule of the fifteen skits, and how to receive back issues as well as future ones.

Klezmer group leaders are featured in this month's mailings. Regular subscribers receive Der bay monthly (10X a year), others periodically to keep an updated and accurate mailing list. Only phone numbers of subscribing bands are published—others are given out only on request. Be sure to read Michael Alpert's letter in this issue.

Compiling, updating and distributing lists of Yiddish teachers, Yiddish clubs/groups, Klezmer bands, computer maven, radio announcers, etc. is an important function of Der bay. Any one of these lists is available free to subscribers who send a SASE.

Der bay is your clearinghouse for teaching positions, programs, and gigs. There is no listing charge. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Use the home phone (415) 349-6946. E-mail address is fishl@well.sf.ca.us To be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for Der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC), and send it and all mail to the editor.

S.F. Kalendar

1 Every Mon., 10:00 A.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173
2 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah, S.F. Jewish Community Library, 415-252-1070
3 Wed., 7:30 P.M., Albert L Schultz JCC Yiddish Choristers, Call Lottie 415-941-9066
4 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC Yiddish Club, Call 510-938-7800
7 Sun., 1:30 P.M., SF Jewish Folk Chorus Film & Sing-a-Long, The Golden Age of Second Avenue, SF JCC, Call 415-239-6785
7 Sun., 2:00-4:00 P.M. Marin JCC Marin Yiddish Club Call 415-383-3207 200 N. San Pedro Rd., San Rafael
8 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237
8 Mon., 7:30 P.M., Brotherhood Way JCC, Conversational Yiddish, Brotherhood Way, 
9 Every Tues., 7:00 PM, at San Francisco JCC Jewish Folk Chorus, 3200 California St., San Francisco, Call 510-533-3903
14 Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle Every 2nd Sun., SF JCC, Call 415-349-6946
16 1st & 3rd Tu, 7:30 P.M., Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245
17 Wed., 1:30-3:30 P.M., Peninsula JCC Belmont, Yiddish Club Meeting, Call 591-4438 or 349-6946 (Fishl)
18 Th. 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
20 Sat. 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club, Call 510-490-5560 or 510-656-7141 42000 Paseo Padre Parkway, Fremont
28 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle 285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M. (Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747
Goldin's Kum Sitz, Sat., 6-10 P.M., Marin JCC, San Rafael, Singing & Dancing, Potluck Dairy, Call 415-479-2000
Nov.
1 Mons. (every) 5:30-7:30, Jewish People’s Philharmonic Chorus, Mcburney Y, 23rd St. W of Seventh Ave., 2nd Floor, Call, 212-619-4099
1 Mon., Vays Shneyele, (All Yiddish Play), La Jolla JCC Yiddish Club, meets first Monday of each month, La Jolla, CA, Call 619-458-1302
1 Mon., 5:00 P.M., Yiddish Culture Soc. of Jerusalem, every Mon., 10 Rechov Sholom Aleichem, Call 02-712-218
2 Tues., Yiddle With a Fiddle, Brandeis Women, Mann Theater, 11740 Bernardo Plaza Court, Rancho Bernardo, CA,
3 Weds., 2:30 P.M., Kadimah, Leo Fink Hall 7 Selwyn St., Elsternwick, Australia, Call 61-3-523-9817
3, 17 Weds., noon-1 pm, Yiddish Tish, Ctr. for Judaic Studies & Contemporary Life, Student Union South, Rm. 360, U of CT, Storrts, CT, Call 203-468-2271
6 Sat., 7:30 pm, "The Last Klezmer of Galicia", Leopold Kozlowski, and Yale Strom, Nahalat Shalom, Albuquerque, NM, Call 505-268-9961
6 Sat., 8:00 P.M., FFY Jacob Gordin Evening, Beth Kaplan & FFY Yidish Shpiler, Earl Bales CC, Toronto, Canada, Call 416-787-0526
6 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of L.A. meets at 8339 W. 3rd St A Los Angeles, Call 213-275-8455
7 Sun., 7:00 P.M., KLEZMER FEST, with Klezamir & Whole Sale Klezmer Band, Northampton, MA, Call 413-584-0610
7 Sun., 7:00 P.M., My Name is Asher Lev, Circle of Yiddish Clubs, Plantation, FL, Call 305-792-6700
8 Every Mon., 6-8 P.M., Workmen’s Circle Chorus, NYC, Call 800-922-2558
8 Mon., Noon, Joys of Yiddish with Troim Handler, NCJW, Cranbury, NJ, Call 609-655-8019
9 Tues., 7:30 pm, "The Last Klezmer of Galicia", Leopold Kozlowski, and Yale Strom, Downtown Community School, Toronto, Call 916-924-6211
10 2nd Weds., Mame-loschn Meyvinim, near Buffalo, NY, Call Charlotte Wolpin, 716-834-7075
11 Thurs., 7:30 pm, "The Last Klezmer of Galicia", Leopold Kozlowski, and Yale Strom, Central Synagogue, N.Y.C., Call 212-421-1994
14 Sun., 3:00 P.M., Film, Die Kleine Mentshelech, Shmuel Atzmon & Shmuel Segal, Leo Fink Hall, Elsternwick, Australia, Call 61-3-523-9817
14 Sun., 10:00 A.M., Second Sunday, Minneapolis, MN JCC Yiddish Vinikl, Call 612-377-5456
15 Every 3rd Mon., 1:30 P.M., Circle of Yiddish Clubs, Soref Jewish Community Center, Sunrise, FL, Bldg. B, Rm. 101, Call 305-721-3755
19 Fri., 9:00 P.M., Klezmer Oneg Shabbat, Yiddishe Cup Klezmer Band, Bert Stratton, Temple Israel, Akron, OH, Call 216-932-3586
21 Sun., 10:00 A.M., Friends of Yiddish Shhtudir, Grupe, Aron Fainer, "The Simplicity and Depth of Reisin's Poetry", Toronto, Call 416-787-0526
21 Sun., 2:00 P.M., F.O.Y., The Jews of India, Dr. Joan Roland, E. 88th St., NYC, Call 212-666-6244
28 Sun., 3:00 p.m., Yiddish Film, Dzigan Leo Fink Hall, Elsternwick, Australia, Call 61-3-523-9817

Editor: Please notify der bay of your events as early as possible. It is imperative that you check information in any Calendar of Events. Several listings were given some time ago, and there are last minute changes. Please notify the editor if you have or find, a change, error, or discrepancy. Decisions for the inclusion, in the calendar, are judgmental. Fairness is used to cover as many groups as possible. No claim is made to the accuracy and no responsibility is assumed.
Dear Fishl,

I’d love to write you in Yiddish - as you know - but don’t yet have a computer program for it, and so would have to write the entire letter backwards, starting from the final period! A daunting task - the quintessence of Moyshe Kapyor...

In any case, enclosed please find a check to help *der bay* on it’s ever expanding way. Haven’t spoken to you in a while, but - as always - appreciate your support of the klezmer scene and your recognition of it as an important contemporary vehicle of Yiddish culture. As you well know, not all institutions concerned with Yiddish do recognize it as such, sadly.

On this end, Brave Old World is *kinoshora* thriving once again - with the fortunate addition of Chicago’s Kurt Bjorling on clarinet. We’ve just finished a new recording, *Beyond the Pale*, featuring lots of original compositions - including new songs in Yiddish - which will be out in Europe in the fall and in the States early next year. Ironically as ever, Germany continues to be a focal point of our European work (!?נה几何 ידיעות ביבשת גרמניה), with Alan Bern, whose theater career has really taken off there, as our able Berlin representative. We’ve had the wonderful fortune of being taken on by a very respectable German arts agency which seems to want to take us to the stars, and in a most *mentshelekh* way, at that. ...

Apropos of the band, I’ve asked our US agent, Joan Sherman, to keep in touch with you regarding the group’s appearances in North America, of which there are some coming up this fall and winter. You’ll probably be hearing from her regularly.

In other news, the 2nd Annual Buffalo on the Roof ("A celebration of Yiddish/Klezmer and other East European music, dance and folklore…") took place again in Capon Bridge, West Virginia and was a smashing success, if I do say so myself. One of the nicest things about this year’s camp was the presence of "Paris to Kiev" and Alexis Kochan, the Ukrainian band and singer we brought down from Winnipeg as part of the whole cross-cultural focus of the event, putting Yiddish music back together with other, closely related East European styles. We’ll keep you posted (better than we did this year) about Buffalo on the Roof ’94.

Nu, that about does it for now. I look forward to future issues of *der bay*, and to being in touch directly as things come up. By the way, I finally got myself on line, as "Meyshke@aol.com" on America Online, or "Meyshke@aol.com@cunyvm" if one is writing from the Internet. Please let me know if you can what Yiddish-related forums or services there are out there that I should know about, or vice versa (and I’ll be watching the computer section of *der bay* more closely).

Michael Alpert

PS: Incidentally, your klezmer directory in the last issue mistakenly called us "Brave New World": we are "Brave Old World." Any chance this can be corrected? Thanks!
מיס ידיעות עולמית

Mr. Yissum - אגף ידיעות עולמי

ollectors - שיווק ופרסום

 florida - מרכז היקום

יבוריות - חינוך וольз

יריסקוף - מרכז ידיעות עולמי

נאכזוב - שיווק ופרסום

דוא"ל: my@yissum.com

דוא"ל: my@yissum.com

דוא"ל: my@yissum.com

דוא"ל: my@yissum.com
 OUR YIDDISH BOOK COLLECTION

 Auswahl yidisher buchen - האוסף

 HAS BEEN NEWLY CATALOGUED
 AND IS AVAILABLE FOR CIRCULATION

 יידישע ביכער - יידישע ביכער - יידישע ביכער
 יידישע ביכער - יידישע ביכער - יידישע ביכער

 COMING SOON

 CASSETTE TAPES OF SELECTED READINGS FROM
 THE YIDDISH COLLECTION ARE BEING PREPARED
 BY BAY AREA YIDDISH EXPERTS AND WILL SOON
 BE AVAILABLE FOR CIRCULATION.

 LIBRARY HOURS: MON.-THUR. 9-5 AND FRI. 9-2

 FOR MORE INFORMATION CALL
 SALLY WIEDER, LIBRARIAN (MON.-WED. 10-5) at 415-723-4599

 CONTRIBUTIONS OF YIDDISH BOOKS
 WILL BE GRATEFULLY ACCEPTED AND ADDED TO OUR COLLECTION
 AT THE DISCRETION OF THE LIBRARIAN
**Project: Accredited Courses**

PAC is the title for the venture of amassing a list of extant Yiddish accredited, upper-level courses. Each month another institution of higher learning will be covered. It is hoped that the publicity will stress the fact that Yiddish is alive at campuses, not only in the United States, but in other countries as well. Compilation of these articles will act as a resource in answering the many questions asked of where, and what, are the Yiddish courses available.

Yiddish at University College London (UCL), which appeared in *Der Bay's* September, 1993 issue had many inquiries, and was the incentive for PAC. It will be considered the start of PAC and is labeled PAC 1. This issue has PAC 2, Ohio State University. PAC 3 has not been set, for the others which have been sent in read like an ad or are incomplete.

Mendele, the online Yiddish conference, has 300 Yiddish enthusiasts. Most of them are in academia. Publicizing PAC and using the position and knowledge of these individuals and their programs should help in promoting this project. YIVO, NYBC, AAPY The League for Yiddish and the initial compilation of David Braun for Yungtruf are several of the starting resources.

Of special note has been the growth of Yiddish in Israel and the current improvement in Russia. Graduate level courses, and especially Doctorate Level Programs (DLPs), still remain very low.

Compounding the problem is the fact that Yiddish courses or the Yiddish program may be found in different departments in different institutions. The day of the Yiddish department is generally gone. German, Slavic, Judaic Studies, Near Eastern, Foreign Languages are on the list of departments which may include Yiddish courses. Currently, the following countries are being investigated: Argentina, Australia, Belgium, Canada, England, France, Israel, Mexico, Russia, and the United States. This is not a final list and it is hoped that more will be sent in.

No attempt will be made to rate these programs—you will get only the facts. The sequence in which they appear will depend only on how soon the information arrives. Those that are sent in copy-ready for insertion will get priority. Use 3.5 inch wide columns and ten inches long. You may send it online to (fishl@well.sf.ca.us). A catalog listing the courses should be sent along and updated when there are new courses added or deleted. This information will be available to all of the participating groups. B'nai B'rith will be contacted and it is hoped that this information will be included in the "Directory of Resources for Jewish College Students".

Non-credit classes are currently covered by the list of Yiddish teachers. These courses are given in such places as: Jewish Community Centers, temples/synagogues, club houses, and in private homes. Most Yiddish teachers on the list will gladly offer a course if a group is formed.

**Yiddish Poets' Yortsayts**

From *Perlfun der Yidishe Poezie* by Yosef un Khana Mlotek.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Poet</th>
<th>Geshtorbn</th>
<th>Pg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Avrum Goldfaden</td>
<td>Jan</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Itzik Manger</td>
<td>Feb</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Avrum Reisen</td>
<td>Mar</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Morris Vintshefski</td>
<td>Mar</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>I.L. Peretz</td>
<td>Apr</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Sholem Aleichem</td>
<td>May</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Morris Rosenfeld</td>
<td>June</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaim Nachman Bialik</td>
<td>July</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Moishe Leyb Halpern</td>
<td>Aug</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Peretz Hirshbein</td>
<td>Aug</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Moishe Broderson</td>
<td>Aug</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>I. I. Schwartz</td>
<td>Sept</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>David Edeishtat</td>
<td>Oct</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Manny Leyb</td>
<td>Oct</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Vladek</td>
<td>Oct</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakov Glatstyn</td>
<td>Nov</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>H Leivick</td>
<td>Dec</td>
<td>23</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This is a tentative list for next year's monthly column by Prof. Eli Katz. You may note that no great women poets are included. It truly would be a shande if none was included.

First, the yortsayt must be known. Second, whom would you include? Third, there should be a fair representation of the poetic gamut. Fourth, the poems must be short enough to fit into the format. Prof. Katz's article will consist of a short biography, and a poem in Yiddish and in translation.
The Yiddish program at The Ohio State University, founded in 1978, began with six undergraduate students. Dr. David N. Miller was appointed in 1980 as Coordinator of Yiddish Studies; and several years later, Dr. Neil G. Jacobs joined the faculty. Professor Miller is a specialist in Yiddish literature and theory. He has published many articles in his field, and had produced books of original scholarship.

Professor Jacobs is a specialist in linguistics with a keen interest in Courland and Northeastern Yiddish. He has published widely in both subjects. Ohio State University has the only Yiddish Program with two full-time tenured professors of Yiddish.

The University offers a full menu of Yiddish study from undergraduate on long (beginner) through the Master of Arts degree. There is a four-quarter undergraduate sequence which satisfies the University's language requirement for a bachelor's degree. Added to this is a two-year undergraduate sequence leading to a minor in Yiddish. Courses in folklore, culture, literature and language are available.

Over the past five years, there have been over twelve hundred (1200) student enrollments in the Yiddish program which is ranked equally with all other language majors at The Ohio State University.

List of Yiddish courses available at OSU.

Elementary Yiddish I
Elementary Yiddish II
Intermediate Yiddish I
Intermediate Yiddish II
Yiddish Culture
Individual Studies in Yiddish
Group Studies In Yiddish
Jewish-American Voices in U.S. Literature
Yiddish Literature in Translation
Advanced Yiddish I
Advanced Yiddish II
Advanced Conversation and Composition
Linguistic History of the Yiddish Language
Yiddish Linguistic Geography
Language and Society in Interwar Vienna
Modern Yiddish Prose
Individual Studies (Graduate)
Group Studies (Graduate)
Study at a Foreign Institution
Studies in Yiddish Literature (Grad.)
Honors Research
Seminar in Yiddish Studies
Research in Yiddish

Jewish Studies Seminar in New Zealand

There will be a seminar on Jewish Studies held in Hamilton, New Zealand July 10-13, 1994. The topics to be discussed range from Yiddish literature through environmentalism to the rise of Anti-Semitism in the contemporary world. In addition there will be storytellers and other entertainers.

This is the second seminar in Jewish studies held in New Zealand. It is a wonderful occasion for visitors to see this gem of the South Pacific. Four years ago at the First Seminar there were participants from Israel, Australia, England and America as well as local Kiwis. Again the proceedings of the seminar will be published as they were of the last Conference.

While the main themes of the seminar deal with the ways in which Judaism confronts the emergence of a post-modern world at the end of the twentieth century, the organizers suggest that proposals for papers and workshop would include:

- Biblical Studies, Rabbinics, Medieval Philosophy, Kabbalah, Enlightenment, Modern Judaism, Ashkenaz Judaism, Diaspora Culture, Judaism in the Pacific, Contemporary Jewish Literature, Art and Music, Feminist Revisionism, Israel, the New Anti-Semitism, and Environmentalism.

Other topics may be proposed with a bent toward the new revitalization and direction of Yiddish prose, poetry, and search for our Yiddish roots as the computerized Information Age brings outlying pockets of Yiddish interest into contact with the mainstream.

The City of Hamilton is the center of tourism for New Zealand. It is near Rotorua and Waitomo Caves, famous for the glow-worm spectacle. Also nearby is a Maori village, geysers, hot pools, and a Kiwi Birdhouse. At this time the U.S. dollar will buy two New Zealand dollars.

You will be offered the option of being billeted in a private home with breakfast for either four or five days. Accommodations will be made for those requesting adherence to dietary laws.

Dr. Norman Simms, Executive Secretary of the New Zealand Association for the Study of Jewish Civilisation, is acting as organizer of the seminar. Applications and further information can be had by contacting Dr. Simms at:

P.O. Box 1998
Hamilton, New Zealand
Tel: 64 (07) 856-2889 Ext. 8424
Fax: 64 (07) 856-2158
Email: nsimms@waikato.ac.nz

or contact the editor of der bay.

Ed. Note: Dr. Norman Simms is The Yiddish Network contact for New Zealand. Whenever visiting NZ be sure to contact him. He visited us this last summer.
Publication Schedule of Edward M. Goldman's Skits for der bay

Title                                                                 Date
Why God Made Adam          Nov '92
Why God Made Eve           Dec '92
Why Snake Crawls on His Belly Jan '93
Why Cain Has a Sign on His Forehead Feb '93
Why Lot’s Wife Became a Pillar of Salt Mar '93
Why God Called Abram "Abraham" Apr '93
Why God Made a Rainbow     May '93
Why All People Don’t Speak the Mame-Loshen J-A '93
Why Isaac Blessed Jacob Instead of Esau Oct '93
Why Jacob Became Old Before His Time Nov '93
Why King Ahashverus Hanged Haman Instead of Mordechay Feb '94
Why Moses and the Jews Wandered 40 Years and 1 Minute in the Dessert Mar '94
Why Jonah Hid in the Belly of a Whale Apr '94
Why They Called Samson a Sissy May '94
Why Mona Lisa is Smiling   June '94

Eight of Ed Goldman's skits have been published in transcription/transliteration. Published skits are available in English. All 15 will be published also in Yiddish. Paid subscribers may receive published skits by sending a SASE (Max. of 3, please)

The Last Klezmer: Leopold Kozlowski of Galicia, Poland

Musical Performance
Lecture & film preview by

Yale Strom
International Film Producer
Ethno-Musicologist,
Author of 5 Books

Only Bay Area Performance
October 31, 1993,
Sunday, 2:30 pm

Peninsula JCC
2440 Carlmont Dr., Belmont, CA

$7 General--$5 Members, Seniors & Teens

Call Fishl Kutner 415-349-6946

Peninsula Jewish Community Center
2440 Carlmont Drive
Belmont, California 94002
591-4438

ADDRESS CHANGE REQUESTED

Non-Profit Organization
US Postage
PAID
Permit No. 3
Belmont, Calif.
Der Redaktor

This issue marks the end of three years of publishing der bay. No longer is it a local newsletter, but the sentimental feeling of its origin still remains. B A Y is an acronym for Bay Area Yiddish, and it is pronounced as it would be in English. At the start, the entire database consisted of only locals. Today, the entire state of California represents less than 30% of the 1,000 American-database. A second database has over 200 with the largest single group being in Canada.

The Yiddish Network (TYN) is in 122 cities in every state and 19 countries. Our Winnipeg contact, Oscar Antel, writes of Yiddish activities there.

Professors Joshua and Gella Fishman complete their monthly Yiddish articles. It has been a year of excitement and information

Professor Eli Katz will start a monthly column in January on great Yiddish poets. The January issue will be mailed first class because of the holiday-mail delay and only to subscribers.

Regular subscribers receive der bay monthly (10X a year), others periodically to keep an updated and accurate mailing list.

Compiling, updating and distributing lists of Yiddish teachers, Yiddish clubs/groups, Klezmer bands, computer mavens, radio announcers, etc. is an important function of der bay. Any one of these lists is available free to subscribers who send a SASE.

Der bay is your clearinghouse for teaching positions, programs, and gigs. There is no listing charge. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Use the home phone (415) 349-6946. E-mail address is fishl@well.sf.ca.us To be listed, send Fishl a self-addressed stamped envelope (SASE). Kindly make checks for der bay's support payable to Peninsula JCC (PJCC), and send it and all mail to the editor.

S.F. Kalendar

Dec
1 Wed., 7:30 P.M., Albert L. Schultz JCC
Yiddish Club, 655 Arastradero Rd., Palo Alto
2 Wed., 7:30 P.M., Albert L. Schultz JCC
Yiddish Choristers, Call Lottie 415-941-9066
3 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC
Yiddish Club, Call 510-938-7800
4 Fri., 1:00 P.M., Marin JCC, "Tsvey in a Zeks un Zekhtsik"
Yiddish Follk Players of BRJCC, Call 415-479-2000
5 Sun., 2:00-4:00 P.M., Marin JCC, Marin Yiddish Club
Call 415-383-3207, 200 N. San Pedro Rd., San Rafael
6 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC
E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237
7 Mon., 10:00 A.M. Berkeley/Richmond JCC,
Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173
8 7th & 3rd Tu, 7:30 P.M. Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245
9 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah,
S.F. Jewish Community Library, 415-252-1070
10 Sat., 7:30 P.M., Fifth Annual Klezmermania, Brave Old World, Temple Emanu-El, San Francisco, Call 392-4400
11 Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle
Every 2nd Sun., SF JCC, Call 415-349-6946
12 Mon., 7:30 P.M., Brotherhood Way JCC,
Conversational Yiddish, Brotherhood Way.
13 Tues., 7:30 P.M., San Francisco JCC, Jewish Folk Chorus, 3200 California St., S.F., Call 510-533-3903
14 Wed., 7:30 P.M., Peninsula JCC, Belmont, Yiddish Reading Circle, Call 415-591-4438 or 349-6946 (Fishl)
15 Thu., 7:30 P.M., Mame-loshn Yiddish Club, Meets in members homes, Call 415-595-3979, or 349-6946 (Fishl)
16 Fri., San Francisco JCC, "Tsvey in a Zeks un Zekhtsik"
Yiddish Follk Players of BRJCC, Call 415-346-6040
17 Sat., 1:30 P.M., Temple Beth Torah Yiddish Club,
Call 510-490-5560 or 510-655-7114
42000 Paseo Padre Parkway, Fremont
18 Sun., 2:00 P.M., Judah L. Magnes Memorial Museum,
"Tsvey in a Zeks un Zekhtsik" Yiddish Follk Players of BRJCC, Call 510-549-6950
19 Sun., 1:00 P.M., Yiddish Song Circle
285 Buckingham Way, S.F., 1:30 P.M.
(Usually 4th Sun.) Call 415-681-4747
Goldin's Kum Sitz, Sat., 6-10 P.M., Marin JCC,
San Rafael, Singing & Dancing, Potluck Dairy,
Call 415-479-2000
20 S.S., 2:00 P.M., S.F. Kalendar
Wed., 7:30 P.M., Albert L. Schultz JCC
Yiddish Club, 655 Arastradero Rd., Palo Alto
21 Wed., 7:30 P.M., Albert L. Schultz JCC
Yiddish Choristers, Call Lottie 415-941-9066
22 Thurs., 10:30 A.M., Contra Costa JCC
Yiddish Club, Call 510-938-7800
23 Fri., 1:00 P.M., Marin JCC, "Tsvey in a Zeks un Zekhtsik"
Yiddish Follk Players of BRJCC, Call 415-479-2000
24 Sun., 2:00-4:00 P.M., Marin JCC, Marin Yiddish Club
Call 415-383-3207, 200 N. San Pedro Rd., San Rafael
25 Mon., 1-2 P.M. Berkeley/Richmond JCC
E. Bay Yiddish Folk Chorus, 510-848-0237
26 Mon., 10:00 A.M. Berkeley/Richmond JCC,
Yiddish Folk Players, Call 510-547-6173
27 7th & 3rd Tu, 7:30 P.M. Berkeley/Richmond JCC, Yiddish Conversation Group, Call 510-848-0237 or 510-644-1245
28 Every Tues., 4:30 P.M., Yiddish Havurah,
S.F. Jewish Community Library, 415-252-1070
29 Sat., 7:30 P.M., Fifth Annual Klezmer Mania, Brave Old World, Temple Emanu-El, San Francisco, Call 392-4400
30 Sun., 1:15 P.M. Workmen's Circle
Every 2nd Sun., SF JCC, Call 415-349-6946

internatsionaler kalendar

Dec.
1 Weds., 2:30 P.M., Kadimah Meeting, Leo Fink Hall 7 Selwyn St., Elsternwick, Australia, Call 61-3-523-9817
2 Thurs., 9:30 A.M., Jewish Film Festival, "Hester Street" & "The Dybbuk", CAJE & Soref JCC, at the JCC, Plantation, Fl, Call 305-792-6700
4 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of Los Angeles meets at 8339 W. 3rd St A Los Angeles, Call 213-275-8455
5 Sun., Golden Land Connections presents, Tovah Feldshuh in Concert, Queensboro Community College, Bayside, NY, Call 212-683-7816
6 First Mon. of each month, 1:30 P.M., The Yiddish Circle, JCC, La Jolla, CA, Call 619-458-1300
6 Mon., 5:00 P.M., Yiddish Culture Society of Jerusalem every Mon. except Aug., 10 Rechov Sholom Aleichem, Call 02-712-218
6 Every Mon., 6-8 P.M., Workmen's Circle Chorus, NYC, Call 800-922-2558
6 Mons. (every) 5:30-7:30, Jewish People's Philharmonic Chorus, McBurney Av., 23rd St. W of Seventh Ave., 2nd Floor, Call 212-619-4099
8 2nd Weds., Mame-loshn Meyvinim, Buffalo, NY, area Call Charlotte Wolpin, 716-834-7075
8 Wed., Noon-1 pm, Yiddish Tish, Center for Judaic Studies & Contemporary Life, Student Union South, Rm. 360, U of CT, Storrs, CT, Call 203-486-2271
11 Sat., 7:30 P.M., Fifth Annual Klezmer Mania, Kaila Flexer producer, Chanukah Concert, Features Michael Alpert's Brave Old World, Temple Emanu-El, San Francisco, Call 415-392-4400
12 Sun., 10:00 A.M. Second Sunday, Minneapolis, MN, JCC Yiddish Vinkl, Call 612-377-5456
12 Sun., 8:00 P.M., Annuł Concert of the Hazomir Choir, Leo Fink Hall Kadimah, 7 Selwyn St., Elsternwick, Australia, Call 61-3-523-9817
13-17 Mon-Fri, Elderhostel, The Development of the Yiddish Language and Giants of Yiddish Literature, Ruth Barlas, Deerfield Beach, FL
17 Fri, 9:00 P.M., Klezmer Oneg Shabbat, Yiddische Cup Klezmer Band, Bert Stratton, Temple Israel, Akron, OH, Call 216-932-3586
17 Fri, 10:00 A.M., Leyen Krayz, West Palm Beach, FL, Call Troim Handler, 407-684-8686
19 Sun., 2:00 P.M., Sholem Aleichem's "The Card Game", Victor Fink reading Peretz, Magnes Museum, Berkeley, CA, Call 510-549-6950
20 Every 3rd Mon., 1:30 P.M., Circle of Yiddish Clubs general meeting, Soref JCC, Sunrise, FL, Bldg. B, Rm. 101, Call 305-721-3755
26-30 Dancing at Two Weddings, American Jewish Literature in Yiddish and English, by NYBC, Malibu, CA, Call 413-535-1303
27-30 AAPY Convention, Session - Yiddish Literature and Post Modernism, Discussion - The Yiddish Novel Reconsidered Toronto, Call 718-997-3622

Fifth Annual Klezmer Mania

This concert features Michael Alpert and his Brave Old World Klezmer band. Here is a great follow up to last year's acclaimed Klezmer band, Finljan, from Winnipeg, Canada. Alpert's letter to the editor appeared in last month's issue.

Brave Old World creates a music bridging past and future. The Yiddish singing and violin of Michael Alpert, the accordion playing and musical direction of Alan Bern, Kurt Bjorling on clarinet, and Stuart Brotman on bass, cimbalom, wind and fretted instruments make them a premiere Klezmer band.

One of the other excellent groups will be, Klezkids, the Klezmer youth orchestra, directed by Carol Ginsberg of the Ellis Island Klezmer band. In the February, 1993 issue of der bay an article appeared on the Klezkids. Co-producers, Kaila Flexer and her husband Mike Marshall, will perform. She calls her group Third Ear, "a Country and Eastern Band". The ensemble's original compositions blend Klezmer, jazz, Latin, and Baltic styles with Flexer's flair for unusual counterpoint and harmony.

Another act is Clarinet Thing. This quartet of highly talented clarinetists features Sheldon Brown of the well-known local Klezmer Band, Klezmorim. Czech mandolin wonder, Radim Zenkl who came to the U.S. in 1989 and won first prize at the U.S. Mandolin Championships will thrill you.

Soprano Lauren Pomerantz performs with Jews of the Sephardim. Her songs came from original manuscripts she gathered on the Spanish Balearic Islands.

Klezmer Mania is the largest Klezmer style festival on the West Coast and will be held again at Temple Emanu-El in San Francisco. Last year's performance was sold out with some 1500 in attendance.

Ed. Note—See Listings in the Calendars
Yiddish Studies Program

A program in Yiddish Studies has been offered at Columbia since 1952. Instruction in Yiddish Studies was moved to the Department of Germanic Languages in 1989. The program consists of three components: a broadly defined graduate program offering the M.A., M.Phil. and Ph.D. degrees in Yiddish Studies, a series of undergraduate courses, and an intensive summer program (co-sponsored with the YIVO Institute for Jewish Research) that serves as a cultural immersion. Within the department there are two full-time members of the faculty, Assistant Professor Rakhmiel Peltz who serves as Director of Yiddish Studies and Miriam Hoffman, Language Lecturer. Over the years, the program has continued as a world center for studying and researching all aspects of Yiddish language and culture.

Graduate Program: The graduate program is overseen by the Interdepartmental Committee on Yiddish Studies, the members of which serve as advisors for master’s theses and doctoral dissertations: Michael Stanislawski (chair), Nathan Miller Professor of East European Jewish History; Rakhmiel Peltz; Arthur A. Goren, Russell Knapp Professor of American Jewish History; David Weiss-Halivni, Professor of Religion; Marvin I. Herzog, Atran Professor Emeritus of Yiddish Studies; Andreas Huyssen, Villard Professor of Germanic Languages and Comparative Literature; Dan Miron, Leonard B. Kaye Professor of Hebrew and Comparative Literature; Yosef H. Yerushalmi, Salo Wittmayer Baron Professor of Jewish History, Culture and Society. The program provides training in many aspects of the history of Ashkenazic Jewish culture. Professor Peltz offers a series of five core courses: Introduction to Yiddish Studies, Sources for Yiddish Studies, Structure and Variation in Yiddish, Yiddish Ethnography and Folklore, and Topics in the Social History of Yiddish Culture. Graduates of the program serve as instructors of Yiddish language and culture at a variety of universities and as staff members of cultural and communal institutions.

Undergraduate Courses: A series of undergraduate courses at three language levels is offered each semester. In addition, elective courses are given on Yiddish literature and culture in English (A Thousand Years of Jewish Life Through Yiddish Literature, The Ethnography of Contemporary Jewish Life).

Uriel Weinreich Summer Program on Yiddish Language, Literature and Culture: Since 1968, students from all parts of the world have flocked to Columbia each summer to study Yiddish in intensive morning courses, as well as a variety of afternoon activities that include conversation classes, guest lecture series, folksong and dance instruction, workshops on teacher training, drama and translation, and excursions. It is preceded by a two-week review session. Taught by visiting distinguished faculty, the summer program has acquired the reputation as the best place to learn Yiddish. Programs at Oxford and Bar-Ilan Universities have been modelled after the Columbia program.
נאגרא עליך. התורה אליהו נסחטבר
האמר תולדותך תורה לא שופר. אור בכל שור נפש מתר.
אזばかりי דוד גיורא. אז שראו כי הוא שאנ.
שимиしておく והודו פסקא כל אי סקר לאנד.

יה. סהמה פייר ועניפוגה פיי מפוריך העול.
מחריתא היה. רגמה פייר קעגנעם.
נירש געליאם פיי פארשכרטפו פיי פאלק פיור דופ לאנד.
אה געשף פיי דופ שיאו פיי מיס שודד פיי דופ קוג

עט איז איז. עט רשת. כי אובנטאה גלאמא.
פיונח עכילריפ פייר האמה מחייה נחייה.
נאגא עלי העול פייר עליי עליי העול פייר גויון נעמי.
אז. רמש פייר א קאפפייר דוס פאלק אמה גוגידא.
 vậnכלספור אאמ יוהוד דוס שרדpeareפפי פינא.
אה מארי לאברקר פיי מופב גופיבור פיי התן.

א יה מורפ פאפ פפרים פיי פאלק אי לאנד.

א חונכה
יה-מורפ אקמת מגינניקאנד.

ריוגמר זא לייבפנש.
ריוגמר זא לייבפנש.
לייבפנש. לייבפנש.
לייבפנש זאר זא סר.
לביבד רמש יימ- Blockly.
רמש יומ-Blockly תונכה.
לביבד רמש יומ-Blockly.
רמש יומ-Blockly תונכה.

א פריילשן חונכה א毖ר אולפשן.
מש ידרש אתיה

תנובה

נורה

מש hudכמש. הוהדכמש יחל צורק.
ה neurop דמל ידריש תשלכ האמ גולכמב נפאל איי גלכ.
איי דימ אינככוס לאנד. איי איי פלד גולכפה.
איי איי שונככמב. שונככמב מיתשכע.

איי טנגינ א ביידער מופ שונכר איני דימ האנס.
איי אייימ מופ דימ איי ידריש לאנד.
אנדריקוסה והרש - שונ ביסככופר הנאר.
האמ האנס אינזד פארשאפים פאל ברוצ און צוע.

ם האמ דיר ביצלאים יר אי שומפע-ביסכלבע.
איי גנדבעך ביגפל: מוי דיאמ און מוי דיאמ.
איי היגפלאא גוצלפ בר איי דאמ פกลาง איי דיי ברל.
גנודככמב און גנודאאג דנס ביסככור ירא.
ניאר סטרברוספ פאל איי גנודככוס גומ סוק.
יאזא מייאוסער באגפש. יאזא גויזאדש שפראאיה.

ויי-איי. טנגינ אנסינוכוס. באנפל פאל קאר.
냉дер ידרישר באנל. לנדertext פורפ.
איי אייפול דאמ מינדסמט ידרישש קון.
וי סאיטן קיר בידר גימ דימ מיטר איינדר.
ניאר גריבן. ניאר גרוב מוטר איילט אייו.
איי עדער די גניקשש שפראר האמ איי פיט.
איי בוקצ דיר פלאן זאמ גניקש נאמ.
איי הילר און פלאלן מיטי ינדער גנודאא.
איי טומס מיטי נימ פראלאי - דאיי שינד איר די הווש.
איי בקוף איי איי ג'אלד ג'לב איי איים מיט.

יאז אומ פואר אי צואר און שונככמב צוע.
סם האמ די פארשאפים דימ נורישפרא קאר.
Dear Fishl,

oh, I know, it is a long time ago... well, such a lot of things happened, it was really a meshuggener yor!
Imagine, I live in Germany and am the Chasen of the Jewish Community in GIESSEN, about 40 miles north of Frankfurt. I mainly deal with lots of Jews from Russia, who know little (well, actually nothing) about Yiddish-keyt, but are full of enthusiasm and drive to learn. It is a challenge, but it is enjoyable. Mind you, some of the older generation still speak Yiddish and remember a few lidelekh...
Of course, the political situation is not exactly ideal and we are all rather worried. But I also get some very positive responses from many Germans, and my concerts here are sell-outs, keyn eyne hore! of which I am the artistic director

Now for the big news:
The Fourth (bi-annual) Festival of Yiddish Songs and Klezmer Music will take place in Fuerth (Bavaria) from March 10th to March 13th incl. Artists taking part are:
- Yiddish Comedy Theatre (Tel Aviv)
- Mitsch Sauer's Klezmer Band (Nuremberg/Fuerth)
- Maxwell Street Klezmer Band (Chicago) with Guest Artist François Lilienfeld
- Collegium Musicum Judaicum Amsterdam

There will also be an Ere Schabbes with participants and guests, a Yiddish Jam Session and an exhibition by the painter Ilex Beller (Paris).
So, you see, it will be quite an international affair.

A week later, the week end of the 19./20th of March will be devoted to Yiddish Music in Giessen. It will also be an international meeting, I will let you know about the participants as soon as everything is fixed. This festival will be a benevolent thing, the artists will donate their fees to the Synagogue Building Fund.

(as this last information for the time being is not for publication yet, but I thought it might interest you).

Petra and I also plan to come to the USA sometimes in 1994 (probably May/June), I shall of course let you know.

As far as publications are concerned, the next days should see the birth of my new CD, a companion to my collection of Yiddish Songs. The CD, like the book, is called "שנים קדומים שירים ליוודי".
Furthermore, soon the first CD in our "Anthology of Jewish Music from Eastern Europe" will be published: Chasanut recorded 1908-1928. The second volume (2CDs) will be out in summer 1994, presenting Yiddish Folk and Theatre Songs recorded in the first half of the century.

Well, that's it for today, keep up the good work, der bay is always a very enjoyable item in the post box!

בכליים -ושי מיר אודים!
Yiddish Club Conference Update

As has already been mentioned, the First Intl. Yiddish Club Conference was held at the University of MD over the last Memorial Day Weekend and hosted by the Yiddish of Greater Washington. It being such a great success, the conference suggested it be repeated again and again.

The second one will be hosted by Di Fraynd Fun Yiddish—Toronto, Der Komitet Far Yiddish, and Jewish Federation of Greater Toronto in Oct. 7-10, 1994.

I have received several enquiries from professional speakers, artists, etc. who've read der bay and are interested in being invited to speak, sing, and play, at the conference. I welcome all enquiries, and hope we get many more individuals and groups interested in coming to participate in the conference. I am all for participation, but I must be up front with the professionals.

First: there has been very little time to set out definite programming. Second: we wish to have as many people as possible participate in this event.

Third: we have to consider carefully the cost, and make it economically accessible to as many people from far and wide. Therefore, we hope that many artists, speakers, workshop leaders will be planning to come because they will be anxious to participate, exchange ideas, and impart their knowledge because of ours and their mutual love and concern for our mame loshn!

We hope for a ground swell of people coming from all corners of our globe, and to quote Itzik Feffer, "at tsu pikiven di sonem" who have been predicting the death of Yiddish. (Again let me borrow a phrase) that it is alive and well and living in 1993 and will continue to live and grow for many, years to come. We have faith unzer "Yiddish Hemshekh".

Bess Shockett: 416-787-0526
Coordinator, I.C. of Y.C.

Yiddish for Absolute Beginners

January 5, 12, 19.26—All Wednesdays, from 7-8 pm at the Peninsula JCC
2440 Carlmont Dr., Belmont

NO previous knowledge of the language is necessary. Learn to speak, read, and write Yiddish. Return with others to those shtetl years. Connect with your ancestral heritage. This course is for anyone 8 to 80. Moms 'n dads, bobes 'n zeydes, bring your bright youngster—or come alone.

Your instructor is Fishl Kutner, editor of der bay, the only Anglo-Yiddish newsletter in the Bay Area. Your cost is only $15, or $20 for non-members, and includes the textbook and all handout materials.

Sponsored by
Peninsula Jewish Community Center
Workmen's Circle of Northern California

Call Fishl 415-349-6946

This flyer is being sent to Temples and JCC's in order to reach those interested in Yiddish, but don't know the Hebrew alphabet. "Come with your child and learn together. You won't need a baby-sitter. It's a short, early evening."

Speaking, reading, and writing utilize three of the five senses. Each augments the others. Now for the textbook—while you may go the copying route, having a book to take home gives a sense of meaning and importance. You may wish to supplement the work with an occasional handout, but keep it to a minimum.

Several good beginning books are available. Among them are Prof. Jean Jofen's, Yiddish for Beginners; Yudel Mark's, Yiddish for School and Home, Marvin Zuckerman and Marion Herbst wonderful beginner's Yiddish, and especially Frida Cielak's series. While Weinreich's College text is scholarly, it is not right for most onheybers.

Let's hear about your efforts with a beginners class that is not a shmooz session. Send in your successful ideas.
Yiddish in Winnipeg, Canada  
Oscar Antel—Our Winnipeg TYN contact.

We have a small but very active community of about 15,000 Jewish people. There are two day schools (The Talmud Torah Peretz School has Yiddish classes from grades 1 to 6 for one half hour each day. At one time the Peretz School had Yiddish as its main language, but no longer.) We have a Jewish High School, and a weekly Anglo-Jewish Newspaper which runs a Yiddish column by Noah Witman. Each week he runs a radio show and a half hour Yiddish T.V. programme.

I lead a Yiddish club at the Congregation Shaarey Zedek monthly attended by 50 to 60 people, and Israel (Sunny) Raber conducts one at the Congregation Rosh Pina attended by a 100 people. The Stay Young Seniors Group has a Yiddish group as well.

Winnipeg has a Yiddish Committee of the Canadian Jewish Congress which is part of the National Yiddish Committee chaired by Phillip Givens in Toronto and by me in Winnipeg.

We boast of three Yiddish choirs which perform about twice a year or more often when we put on Yiddish concerts. Annually a local Yiddish conference is held (usually in March).

You may be interested to note that Winnipeg probably has the only Yiddish speaking B'nai B'rith Lodge in North America.

---

**Peninsula Jewish Community Center**  
2440 Carlmont Drive  
Belmont, California 94002  
(415) 591-4438

---

**Publication Schedule of Edward M. Goldman's Skits for der bay**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Why God Made Adam</td>
<td>Nov '92</td>
</tr>
<tr>
<td>Why God Made Eve</td>
<td>Dec '92</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Snake Crawls on His Belly</td>
<td>Jan '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Cain Has a Sign on His Forehead</td>
<td>Feb '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Lot's Wife Became a Pillar of Salt</td>
<td>Mar '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why God Called Abram &quot;Abraham&quot;</td>
<td>Apr '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why God Made a Rainbow</td>
<td>May '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why All People Don't Speak</td>
<td>J-A '93</td>
</tr>
<tr>
<td>the Mame-Loshen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Why Isaac Blessed Jacob Instead of Esau</td>
<td>Oct '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Jacob Became Old Before His Time</td>
<td>Nov '93</td>
</tr>
<tr>
<td>Why King Ahashverus Hanged Haman Instead of Mordechay</td>
<td>Feb '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Moses and the Jews Wandered</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40 Years and 1 Minute in the Dessert</td>
<td>Mar '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Jonah Hid in the Belly of a Whale</td>
<td>Apr '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why They Called Samson a Sissy</td>
<td>May '94</td>
</tr>
<tr>
<td>Why Mona Lisa is Smiling</td>
<td>June '94</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Eight of Ed Goldman's skits have been published in transcription/transliteration. Published skits are available in English. All 15 will be published also in Yiddish.
Paid subscribers may receive published skits by sending a SASE (Max. of 3, please)